

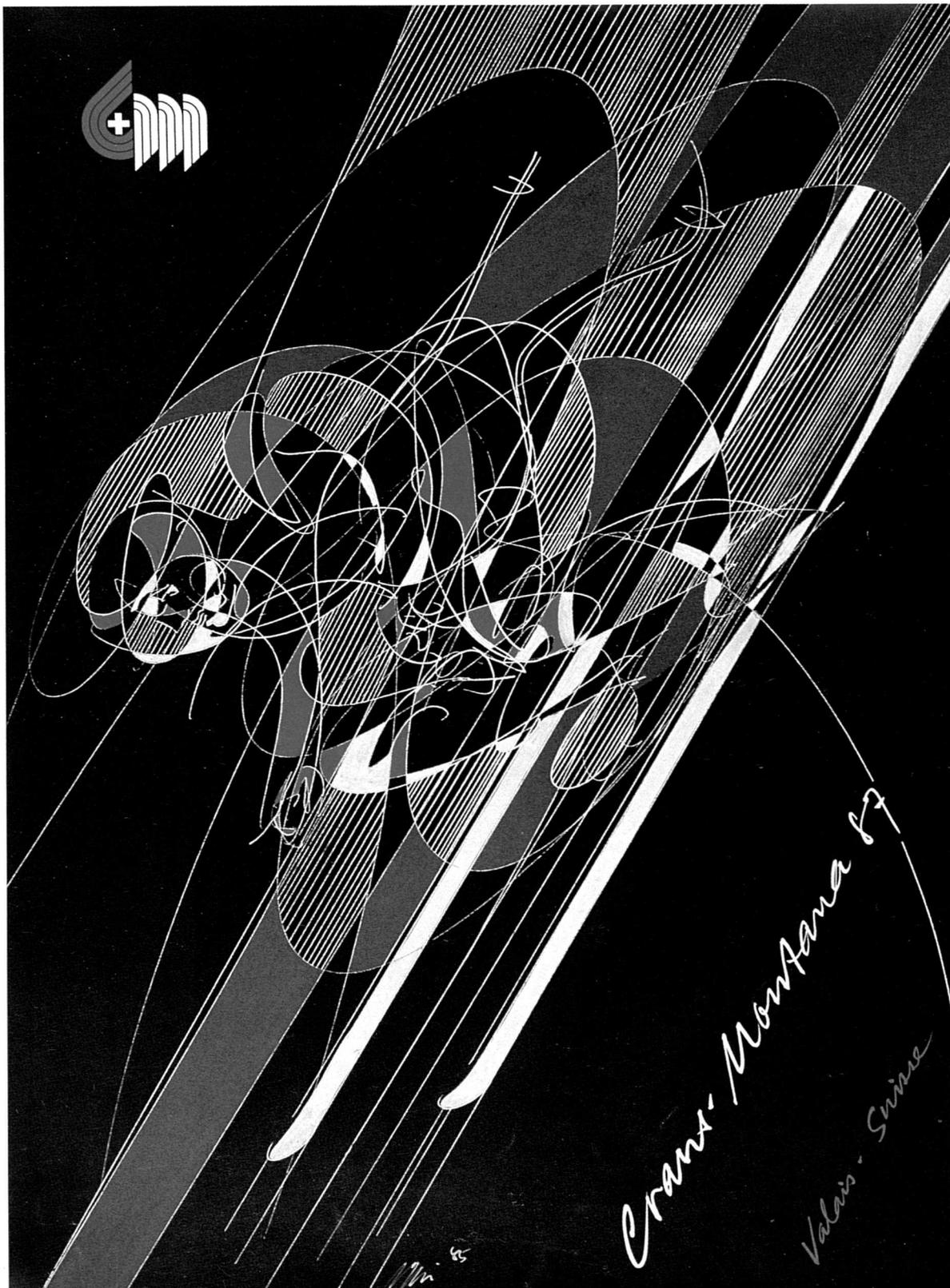
13 ÉTOILES

REFLETS DU VALAIS

WALLIS IM BILD

Octobre 1986 N° 10 36^e année Le numéro Fr. 4.50

Oktober 1986 Nr. 10 36. Jahr Exemplar Fr. 4.50



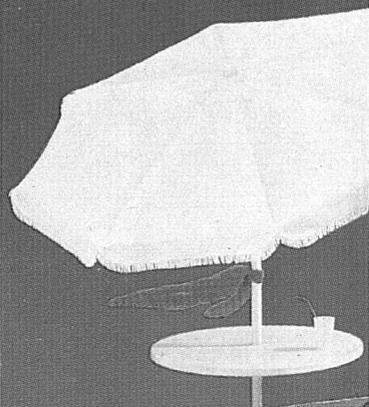
Crans-Montana 87
Valais - Suisse

NB 483



Alfa 33 4x4 Giardinetta.

Les quatre roues de la liberté.



**L'ART
AUTOMOBILE**



Pininfarina

L'Alfa 33 4x4 Giardinetta. une ligne signée Pininfarina et un exemple de la parfaite polyvalence qui concrétise votre besoin de liberté.

Liberté de passer partout. Viennent la neige, la boue, le sable, la traction intégrale s'enclenche d'un geste, tout en roulant. Comme

un véritable tout terrain, l'Alfa 33 4x4 Giardinetta avance, imperturbable, obéissante, sûre.

Liberté d'usages divers. Son hayon donnant sur un plan de charge extensible grâce à la banquette rabattable en deux parties asymétriques, permet d'en faire une utilitaire. Mais l'Alfa 33 4x4 Giardinetta est aussi une familiale spacieuse et raffinée, pourvue de sièges enveloppants avec appuis-tête réglables, de glaces athermiques, de lave-essuie-phares, de projecteurs anti-brouillard...

Liberté de laisser parler les chevaux. Engin tout terrain, familiale ou utilitaire, la 33 4x4 Giardinetta reste toujours une véritable Alfa performante et sportive. La fougue du formidable boxer de 95 chevaux s'exprime

par plus de 170 km/h en pointe et par un couple élevé à bas régime. De quoi retrouver le plaisir de conduire. Vous voulez enfin joindre l'utile à l'agréable et goûter à une nouvelle forme de liberté? Venez essayer l'Alfa 33 4x4 Giardinetta!

**Alfa 33 4x4
Giardinetta, 1,5 l/95 ch**

Alfa 33 4x4, 1,5 l/95 ch

Conditions intéressantes de leasing.

6 ans de garantie contre la corrosion.

Je veux en savoir plus sur les Alfa 33 4x4.

Nom: _____

Rue: _____

NPA/localité: _____

A expédier à:
Alfa Romeo (Svizzera) SA,
6982 Agno





Fleur Blume de séduction der Werbung

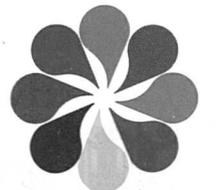
Publicité, relations publiques, marketing: le sourire fleurit dans la presse, sur les murs, dans votre courrier. Tout au long de l'année, l'Imprimerie Pillet conçoit et réalise prix courants, prospectus, et tous documents d'appui des campagnes promotionnelles, jusqu'aux papillons et affiches de manifestations sportives, folkloriques et culturelles. Par la magie des couleurs, le commerce s'épanouit, la vie sociale s'anime, le bien-être s'installe.

Einem optimistischen Lächeln gleich erblühen Werbung, Public Relations, Marketing in der Presse, an Plakatwänden, im Briefkasten. Die Druckerei Pillet kreiert und realisiert jahraus, jahrein illustrierte Prospekte, Preislisten, Drucksachen für Promotions-Kampagnen, aber auch Flugblätter und Plakate für sportliche, folkloristische und kulturelle Veranstaltungen. Der Zauber der Farbe belebt Handel und Leben.

Montage et repérage précis des photolithos confèrent aux illustrations l'éclat naturel de la vie.



Genauere Montage und das präzise Einpassen der Fotolithos verleihen den Bildern die Farbenpracht der Natur.



pillet
LA FLEUR
DE L'IMPRESSION
COULEURS
BLÜTEN-
PRÄCHT IM
FARBENDRUCK

Une raclette... et la fête s'installe

D'origine valaisanne et de tradition fort ancienne, la raclette est une nourriture noble et primitive qui rapproche les convives autour d'un four où les respectables pièces de fromages s'amenuisent sous la caresse de la flamme. Cette manière d'apprêter le fromage est l'apanage de la fête: ces moments qui font pétiller le feu et les yeux pendant que le vin coule et que



le temps s'arrête entre gens de bonne compagnie. Alors le bon fromage, fragile croissant de lune, s'attendrit, se dore et se rissole avant de glisser en de succulentes coulées crémeuses sur l'assiette. La raclette, une fête? Une ofrande valaisanne. Mais seulement avec du véritable fromage à raclette valaisan.



L'authenticité est garantie par le marquage de chaque pièce:
BAGNES - ORSIÈRES - HAUDÈRES - GOMSER - WALLIS - HEIDA - SIMPLON
Livraison rapide et soignée
par votre détaillant habituel



Saas-Fee HOTEL GARNI ★★★★★ LA COLLINA

Hallenbad - Sprudelbad - Sauna - Solarium - Hotelbar - Snacks
Das romantische Erstklasshotel mit persönlicher Atmosphäre.

Fam. Cesar Zurbriggen, 3906 Saas-Fee
Bergführer und Skilehrer, ☎ 028/57 19 38

HOTEL Walser

CH-3988 ULRICHEN

ULRICHEN

VALLÉE DE CONCHES

Paradis du ski de fond

Arrangements forfaitaires

**Ferienlager
Aegina**

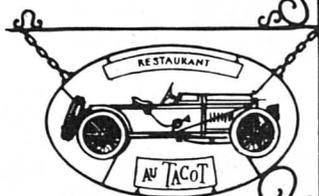
Tél. 028/73 76 14

Renseignements: Tél. 028/73 21 22

Gastronomie



AU TACOT BLUCHE/MONTANA



Carte variée
Spécialités libanaises sur commande
Couscous chaque mardi

Fam. Lamaa-De Sépibus
Tél. 027 / 4125 80-4163 33

Potée de choucroute au sanglier

Ingrédients pour 4 personnes:

1 kg de ragoût de sanglier ou de civet de sanglier sans os, 1 cuillère d'huile, 2 cuillères à café de paprika, poivre, sel, 1 cuillère de moutarde Thomy miforte, 1-1 $\frac{1}{2}$ kg de choucroute diététique, 1 cuillère à café de cumin, quelques grains de genièvre, 1 $\frac{1}{2}$ dl de vin blanc, 1 $\frac{1}{2}$ dl de bouillon, 1 $\frac{1}{2}$ dl de crème.

Marinade:

3 dl de vin rouge, 1 dl de vinaigre de vin rouge Thomy, 1 oignon, 1 gousse d'ail, 1 feuille de laurier, quelques grains de genièvre, thym, quelques grains de poivre.

Préparation:

Préparer la marinade et y laisser mariner la viande pendant 3 jours. Ensuite bien égoutter les morceaux de viande et les faire revenir de toutes parts dans l'huile chaude. Saupoudrer de paprika et de poivre, saler et bien badigeonner de moutarde Thomy. Ajouter la choucroute, faire revenir le tout et parsemer de cumin et de genièvre. Mouiller de vin blanc et de bouillon et faire mijoter à couvert pendant 1 heure. Pour finir, ajouter la crème, brasser délicatement en faisant réchauffer le tout. Servir des pommes de terre à l'anglaise en accompagnement.

Chaîne des Gourmets

Hotel-Restaurant
Rive Bleue
Banquets et séminaires



Chambres de premier ordre!
« Etape gastronomique au bord du lac Léman »
1897 BOUVERET-PLAGE (VS) - ☎ 025/81 17 23

RELAIS GOURMAND AUX MARÉCOTTES

Dans un cadre décontracté, vous pourrez profiter des créations de notre chef de cuisine qui prépare ses menus avec beaucoup d'amour et de soin.

RESTAURANT ★★★★★

Aux Mille Etoiles

où l'on se sent chez soi

1923 LES MARÉCOTTES

Tél. 026/6 16 66

MÜHLE



Ried-Brig

Tel. 028/23 43 13

Spezialitäten-Restaurant R. + R. Baumgartner-Leu
Eidg. dipl. Küchenchef

Les gourmets le savent déjà!

Des spécialités « maisons » et des menus gastronomiques sont préparés avec soin par Rosemarie et Robert. Notre magnifique et spacieuse Ritter-saal convient particulièrement bien pour des banquets (mariages, etc.)



Prop. J.-J. Luyet, Conthey
Rte Cant. 027/36 13 76

Café-Restaurant
de la Noble-Contrée
3964 Veyras



Petite salle pour réunions d'affaires
Salle pour banquets et mariages
Cuisine fine et soignée
Spécialités de poisson

A la brasserie assiette du jour

Fam. A. Galizia-German
Tél. 027 / 55 67 74



Restaurant
« Les Iles »

Situé à 4 km de Sion en direction d'Aproz dans un magnifique cadre naturel entre deux petits lacs.

Brasserie avec grande terrasse. Restaurant. Salles de banquet et de conférence jusqu'à 250 personnes. Cuisine ouverte de 11 h 30 à 22 h. Grand parking.

Nous nous réjouissons de votre visite!

Restaurant Les Iles, Christian Martin, directeur
Route d'Aproz, 1951 Sion - Tél. 027/36 44 43

Bien manger, un plaisir renouvelé
Auswärts essen macht Spass



Super **S**aint-**B**ernard SKI INTERNATIONAL! SUISSE - ITALIE

Renseignements:

Téléphone:

026/4 91 10

“Lorsqu’il s’agit de placements,
on peut compter sur l’UBS”



L’Union de Banques Suisses met son
expérience à votre service.

Prenez contact avec notre conseiller en
placements. Il vous mettra sur la bonne voie.





VEYSONNAZ



1300 - 3300 m

LA PORTE DES «4 VALLÉES»

Là où le soleil passe le plus clair de son temps...

Station familiale et sportive, terrasse ensoleillée au cœur du Valais, à **30 minutes de la sortie de l'autoroute**. Piscine, sauna, fitness, tennis.

EN ÉTÉ: 100 km de chemins pédestres balisés, le long des bisses, en forêt et en haute montagne. Restaurant d'altitude avec terrasse panoramique, ouvert en juillet et août.

EN HIVER: à votre disposition: «Les 4 Vallées» domaine skiable incomparable pour toutes les catégories de skieurs. Ski «à la carte» du Mont-Fort... à la Piste de l'Ours par le Greppon-Blanc.
Plus de **80** remontées mécaniques, **300 km** de pistes balisées. **Un seul abonnement ou de secteur. RÉDUCTION POUR FAMILLE.**
Ecole suisse de ski: enseignement aux enfants dès **4 ans**.
Sur la merveilleuse Piste de l'Ours, 3,5 km de descente, équipée d'une télécabine des plus modernes: organisation de courses de ski pour clubs et sociétés. Installation fixe, chronométrage électronique.

Location: studio - appartements - chalets. Semaine forfaitaire «**Tout compris**».

En été: offre spéciale en basse et entre saison.



Renseignements: **Office du tourisme**
CH-1961 VEYSONNAZ
Tél. 027/27 10 53

Veysonnaz Information
Promotion SA
CH-1961 VEYSONNAZ
Tél. 027/27 18 13

Téléveysonnaz SA
CH-1961 VEYSONNAZ
Tél. 027/27 18 15

WILLIAMINE

MARQUE DÉPOSÉE

MORAND

la seule eau-de-vie de poires William
du Valais...
qui peut porter ce nom prestigieux!

Médaille d'or
IGEHO 1981

MORAND
MARTIGNY
VALAIS - SUISSE



Champéry
Les Crosets
Champoussin
Val-d'Iliez



Vos stations préférées

Nouveau cet hiver!

Un tarif indigène pour le passe Portes-du-Soleil, et à quel prix! **Fr. 450.-** la saison, pour 220 remontées mécaniques et 700 km de pistes balisées.

N'hésitez plus! Du grand ski... du beau ski, en toute sécurité.



Champéry 025/79 11 41
Val-d'Iliez 025/77 20 77

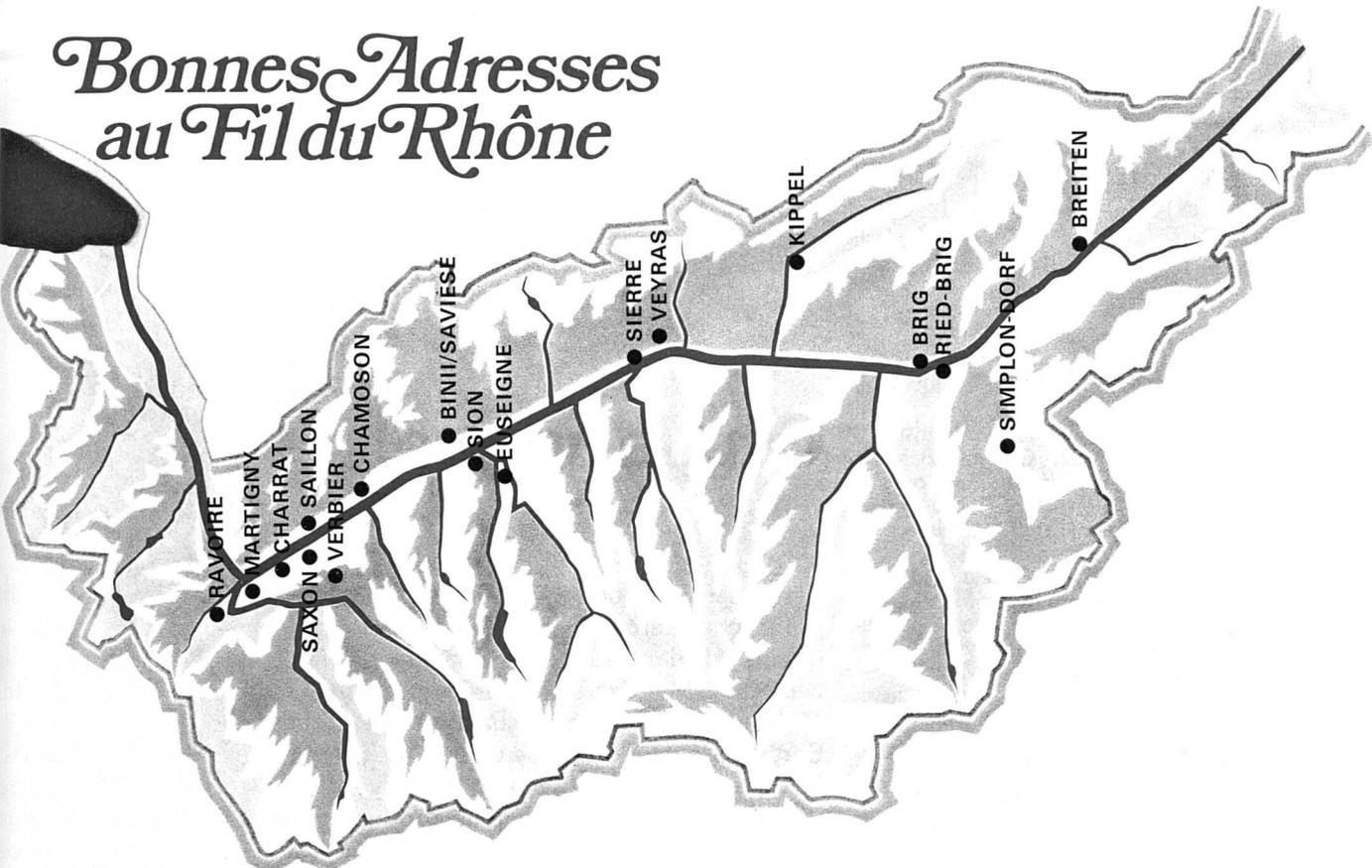
Les Marécottes
Salvan
VALAIS - SUISSE

LA CREUSAZ

- ☆ Ski dans un paysage naturel (1100 à 2300 m), sans attente.
- ☆ Télécabine à La Creusaz, télésiège (nouveau), téléskis.
- ☆ Télésiège pour enfants aux Marécottes.
- ☆ 1 jour **Fr. 25.-**; week-end **Fr. 48.-**; semaine **Fr. 125.-**; réductions pour groupes.
- ☆ Ski nordique (piste éclairée) - Ecole de ski.
- ☆ Forfaits tout compris dès 7 jours (offres très avantageuses en janvier et en mars).
- ☆ Chalets et appartements de vacances.
- ☆ 1 heure de Lausanne par autoroute, sortie Martigny. Route (10 km) toujours ouverte.
- ☆ Accès par train Martigny-Châtelard. Service de bus depuis la gare.

Office du tourisme Salvan - Les Marécottes
(Vallée du Trient) 1923 Les Marécottes
Station inférieure de la télécabine
Tél. 026 / 6 15 89

Bonnes Adresses au Fil du Rhône



Tables à retenir

VERBIER	Hôtel-Café-Restaurant Verluisant
MARTIGNY	Hôtel du Grand-Quai Motel-Restaurant Transalpin
RAVOIRE	Hôtel de Ravoire
CHARRAT	Relais du Vignoble
SAXON	Casino de Saxon
SAILLON	Relais de la Sarvaz Bains-de-Saillon
CHAMOSON	La Colline-aux-Oiseaux Restaurant Tip-Top
BINII/SAVIÈSE	Restaurant Le Chalet
EUSEIGNE	Hôtel-Café-Restaurant des Pyramides
SION	Hôtel de la Channe Au Coup de Fusil Café de Genève (Cave valaisanne) Restaurant Treize Etoiles
SIERRE	Relais du Château de Villa
VEYRAS/SIERRE	Restaurant de La Noble-Contrée
KIPPEL	Pension-Restaurant Bietschhorn
BRIG	Hotel du Pont Hotel Channa
BREITEN	Restaurant Taverne, Breiten-Mörel
SIMPLON-DORF	Hotel-Restaurant Grina
RIED-BRIG	Restaurant Zur Mühle

Curiosités à découvrir

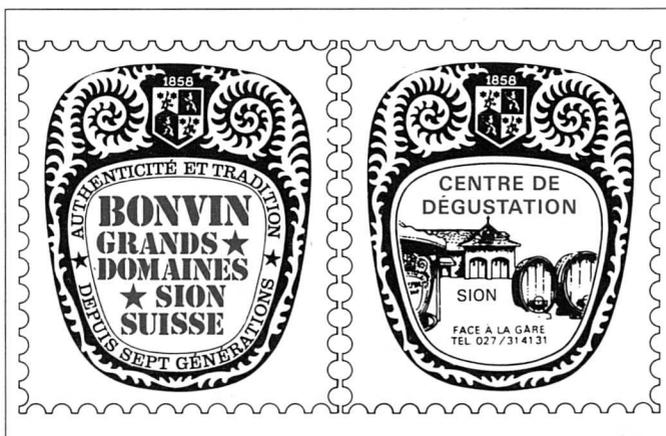
MARTIGNY	Manoir de la Ville 28 septembre - 2 novembre Nouvelles tendances dans la céramique contemporaine Du mardi au dimanche de 14 à 18 h
SION	Antiquités René Bonvin, Rue du Rhône 19 Hôtel de Ville, Maison Supersaxo
SIERRE	Hôtel de Ville, salle du poète R.M. Rilke et Musée des étains anciens

Relais du Château de Villa

M. André Besse, gérant

Centre de dégustation de vins
du Valais sélectionnés
Raclette - Spécialités

Sierre - Téléphone 027 / 55 18 96



Mensuel: octobre 1986

Conseil de publication:

Fondateur: Edmond Gay, Pully.
Président: Jacques Guhl, Sion.
Membres: Christine Aymon, artiste-peintre, Vérossaz; Chantal Balet, avocate, Sion; Aubin Balmer, ophtalmologue, Sion; Marc-André Berclaz, industriel, Sierre; Ami Delaloye, urbaniste, Martigny; Xavier Furrer, architecte, Viège; Michèle Giovannola, déléguée culturelle, Monthey; Gottlieb Guntern, psychiatre, Brigue; Roger Pécorini, chimiste, Vouvry; Jean-Jacques Zuber, journaliste, Vercorin; Michel Zufferey, architecte, Sierre.



Organe officiel
de l'Ordre de la Channe

Editeur:

Georges Pillet

Rédacteur en chef:

Félix Carruzzo

Secrétariat de rédaction:

Avenue de la Gare 19

Case postale 171

1920 Martigny 1

Tél. 026/22052

Photographes:

Oswald Ruppen,

Thomas Andenmatten

Service des annonces:

Publicitas SA, avenue de la Gare

1951 Sion, tél. 027/212111

Service des abonnements,

impression:

Imprimerie Pillet SA

Avenue de la Gare 19

1920 Martigny 1

Tél. 026/22052

Abonnement:

12 mois Fr.s. 55.-; étranger Fr.s. 65.-

Élégant classeur à tringles blanc,

pour 12 numéros Fr.s. 15.-

Ont collaboré à ce numéro:

Ariane Alter, Egidio Anchisi, Brigitte Biderbost, Jean-Marc Biner, Françoise Bruttin-de Preux, Bernard Cretaz, Département de l'instruction publique, Xanthe FitzPatrick, Pietro Giglio, Charles Gobelet, Lieselotte Kauertz, Stefan Lagger, Ines Mengis, Edouard Morand, Françoise Nicollier, Lucien Porchet, Walter Ruppen, Jean-Marc Theytaz, Pascal Thurre, Liliane Varone, Michel Veuthey, Gaby Zryd.

La reproduction de textes ou d'illustrations est soumise à autorisation de la rédaction.

Couverture: Affiche de Hans Erni pour les Championnats du monde de Crans-Montana.

Oh, la vigne!

Serait-ce la fin des jours heureux dans le vignoble valaisan? Un grand commerce de vins s'est écroulé sans que l'on puisse savoir quelle est, dans sa déroute, la juste part des erreurs humaines et celle du poids des stocks créés par une production surabondante. Mais la peur règne entre Rarogne et Martigny.

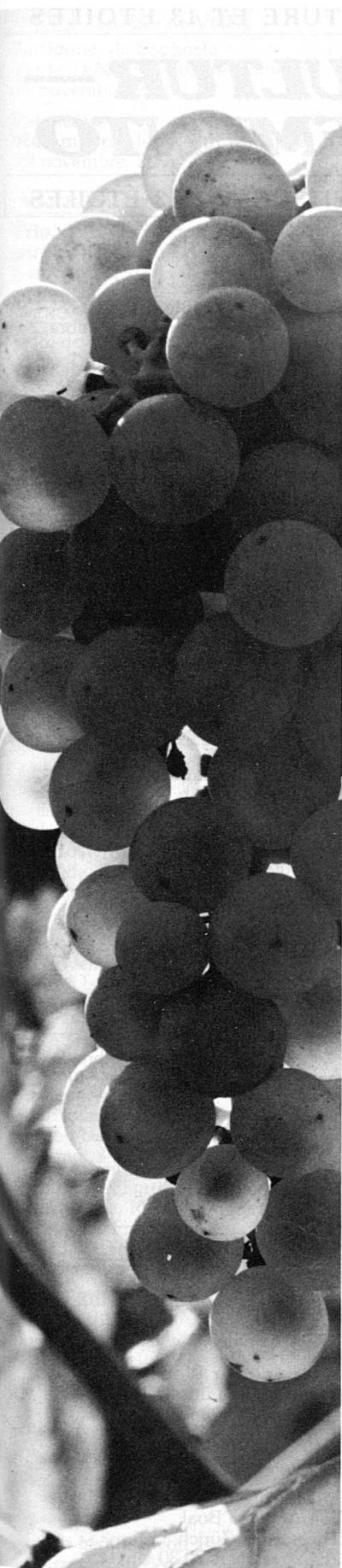
Serait-ce la fin d'un mode de culture faisant trop aveuglément appel aux ressources de la technique et de la chimie agricoles? La vigne valaisanne, dit-on, est la plus productive au monde. Mais la plus coûteuse aussi. Elle croît sur une terre devenue trop chère parce qu'elle a permis des vendanges d'or.

Serait-ce la fin d'un système de commercialisation vivant sur des positions acquises, ignorant les variations d'habitudes et de goût des consommateurs?

Serait-on arrivé à la limite de la protection que la loi sur l'agriculture peut accorder au vigneron? Celui-ci peut-il toujours compter sur la bienveillance du peuple suisse à l'égard de ses terriens les plus enracinés?

«Treize Etoiles» ne veut pas ignorer ces questions qui préoccupent tant de Valaisans. Quand les vendanges seront toutes rentrées, pesées, sondées et que les données nouvelles du marché des vins seront connues, nous demanderons à ceux qui savent et à ceux qui ont des idées de nous donner leurs réponses.

Pour cette fois nous nous contentons de présenter les éléments du futur musée de la vigne et du vin. Pour montrer que la vigne d'hier fut différente de celle d'aujourd'hui; pour suggérer que demain elle aura encore un autre visage.



Editorial	8
<hr/>	
Choix culturels	
Mémento culturel - Kulturmento	10
Musique	12
Notre patrimoine culturel	12
Un concert événement	14
Vigne et vin, Wein und Rebe	16
Der Baum und der Affenkönig	
L'arbre et le roi des singes	20
André Donnet à l'honneur	24
<hr/>	
Sport, tourisme	
Un centre de médecine du sport	25
Ski valdôtain-valaisan	28
Téléveysonnaz fête ses vingt-cinq ans	30
<hr/>	
Nature	
Hommage aux moutons	34
Myxomycètes, champignons inférieurs	36
Fouillis	38
<hr/>	
Sport, tourisme	
La fièvre sur le Haut-Plateau	39
Thermal water + sport = Leukerbad	44
Schlagzeilen	45
<hr/>	
De notre terre	
Grimentz, village d'accueil; ami, viens dans ma cave	46
<hr/>	
Repères d'information	
Potins valaisans - Am Rande vermerkt	48
Le bloc-notes de Pascal Thurre	49
Vu de Berne et de Genève	52
<hr/>	
Détente	
Lettres - Sur les pas de Rilke	53
Mots croisés	55

MEMENTO CULTUREL



KULTUR — MEMENTO

MITTEILUNG DES WALLISER KULTURRATES U. DER ZEITSCHRIFT 13 ÉTOILES

Rencontres-Conférences Tagungen - Vorträge

SIERRE

Cinéma Bourg
Venise, Florence et Rome
par Guy Thomas - 17 novembre, 20 h 30

SION

Ecole ménagère du Sacré-Cœur
Gastronomie: Les poissons
avec Michel de Kalbermatten
4, 11, 18 novembre, 19 h

Foyer Saint-Guérin
Théologie: L'Eucharistie
approche biblique et théologique,
par Marie-Christine Varone
6, 13, 20 et 27 novembre, 20 h

Aula du Collège des Creusets
**Cinq milliards d'hommes
dans un vaisseau**
avec Albert Jacquard, généticien
6 novembre, 20 h 30

Petit-Chasseur 39
Jeu, jouets et ludothèque
avec Anne Librecht
11 novembre, 20 h 30

Biologie: L'évolution humaine
1. Origine de l'homme
2. De l'australopithèque à
l'homo sapiens - avec Janine Digout
13 et 20 novembre, 20 h

Philosophie: Marxisme et religion
avec Léonce Mathey
19 et 26 novembre, 20 h

Collège de la Planta
La philosophie analytique
séminaire avec André de Muralt
28 novembre, 17 h 30

Cinéma Lux
Venise, Florence et Rome
par Guy Thomas - 18 novembre, 20 h 30

MARTIGNY

Cinéma Etoile
Venise, Florence et Rome
par Guy Thomas - 24 novembre, 20 h 30

SAINT-MAURICE

Collège
Philosophie et histoire
cours-séminaire, avec Pierre Dubuis
6, 13 et 20 novembre, 18 h

MONTHEY

Cinéma Monthéolo
Venise, Florence et Rome
par Guy Thomas - 25 novembre, 20 h 30

Poésie - Chanson Gedichte - Lieder

BRIG

Kellertheater
Jacob Stichelberger
Der Berner Troubadour singt
7. November, 20.30 Uhr

SION

Petitthéâtre
Jacso, rêves de guitare
8 novembre, 20 h 30

Petitthéâtre
Colette, l'Envers du music-hall
22 novembre, 20 h 30

MARTIGNY

Caves du Manoir
Jacso, rêves de guitare
6 novembre, 20 h 30
Didier Odieu
13 novembre, 20 h 30
Sapho
20 novembre, 20 h 30
Patricia Lai, chansons
27 novembre, 20 h 30

Musique - Danse Musik - Tanz

GLIS

Pfarrkirche
Octeur Vocal von Sitten
Leitung: François-Xavier Amherdt
13. November, 20.30 Uhr

Wallfahrtskirche
**Walliser Kammerchor und
Oberwalliser Sinfonieorchester**
Leitung: Eugen Meier
Werke von Liszt, Poulenc und
Beethoven - 23. November, 20.30 Uhr

SIERRE

Hôtel de Ville
Erato Quartett (Bâle)
5 novembre, 20 h 30

La Sacoche
Rock - 14 novembre, 20 h 30

Hôtel de Ville
**Ensemble de musique
contemporaine de Salzbourg**
Dir. K. Agger
Œuvres de P. Boulez et P. Mariétan
17 novembre, 20 h 30

Eglise Sainte-Catherine
Yvan Rebrott
avec la participation de la Chanson du
Rhône - 24 novembre, 20 h 30

SION

Théâtre de Valère
Festival Strings de Lucerne
Dir. R. Baumgartner - 5 novembre, 20 h

Eglise Saint-Théodule
Octeur vocal de Sion
Dir. François-Xavier Amherdt
14 novembre, 20 h 30

Théâtre de Valère
Opéra de quatre sous
26 novembre, 20 h

BRAMOIS

Eglise paroissiale
Octeur vocal de Sion
Dir. François-Xavier Amherdt
16 novembre, 20 h 30

MARTIGNY

Fondation Gianadda
**Les plus belles mélodies de
Glenn Miller, Benny Goodman,
Count Basic**
avec le DRS Band de Zurich
18 novembre, 20 h 15

Fondation Gianadda
Camerata de Berne
Dir. Thomas Fueri
Œuvres de Pergolesi, Haendel, Mozart,
Bellini, Tchaïkovski et Albinoni
29 novembre, 20 h 15

SAINT-MAURICE

Salle du Collège
**Orchestre de Chambre de la
Philharmonie de Prague**
Dir. Petr. Skvor - 11 novembre, 20 h 30

MONTHEY

Eglise paroissiale
Octeur vocal de Sion
Dir. François-Xavier Amherdt
15 novembre, 20 h 30

Théâtre - Cinéma Theater - Filme

BRIG

Kellertheater
Peter und der Wolf
Kulturmühle Lützelflüh
12. November, 14 und 16 Uhr

Tilt, Zero Theater Paris
13. November, 20.30 Uhr

Mit der Faust ins offene Messer
von Augusto Boal
Theater 58, Zürich
28. November, 20.30 Uhr

SION Théâtre de Valère
Antigone, de Sophocle
 par le Théâtre Populaire Romand
 14 novembre, 20 h

Petitthéâtre
Mamma, par le Théâtre d'Argilla
 29 novembre, 20 h 30

MARTIGNY Manoir
Trio, de Kado Kostzer
 par le Théâtre du Dé
 8 novembre, 20 h 30

VÉROSSAZ Au Ver à Soir
Trio, de Kado Kostzer
 par le Théâtre du Dé
 28 novembre, 20 h 15

MONTHEY Grande Salle
L'effet Glapion, d'Audiberti
 avec Brigitte Fossey, Georges Seiler
 et Alain Courivaud
 18 novembre, 20 h 30

Michel Boujenah
 dans son nouveau one-man-show
 19 novembre, 20 h 30

Arts visuels Visuelle Künste

NATERS
 Kunsthaus zur Linde
**Richard Seewald, Klaus Eberlein
 und Roswitha Asche**
 Gemälde, Zeichnungen, Grafik
 ⚡ 15. November

Gret Guntern
 Aquarelle, Zeichnungen, Grafik
 29. November 1986 ⚡ 31. Januar 1987
 Montag bis Samstag, 14-18 Uhr
 Freitag, 14-21 Uhr

BRIG
 Stockalperschloss
Landeskarten
 ⚡ 11. November
 Montag bis Freitag, 8-12 und 14-19 Uhr
 Samstag, 8-12 und 14-17 Uhr

Klubschule Migros
Apokalypse, Malerei
 Montag bis Freitag, 8-12
 und 13.30-22 Uhr
 10. November ⚡ 19. Dezember

Galerie Zur Matze
Walter Willisch
 Zeichnungen, Lavis, Stecherkunst
 22. November ⚡ 8. Dezember

Walliserheimatwerk
Katzen, Kater, Kätzchen
 ⚡ Mitte November

LEUKERBAD
 Kulturelles Zentrum
Bilder
 Täglich geöffnet von 14-18 Uhr
 Ausgenommen Sonntag und Feiertage

SIERRE Château de Villa
Georges Girard
 Peintures
 ⚡ 9 novembre
 Mardi-dimanche, 15-19 h

VERCORIN Galerie Fontany
Hans-Uli Wirz
 Peintures
 ⚡ 16 novembre
 Lundi-samedi, 10-12 et 14-18 h
 Dimanche, 14-17 h 30

SION
 Maison de la Diète
Edward Rush
 Huiles, aquarelles
 ⚡ 23 novembre
 Mardi-dimanche, 14-18 h

Eglise des Jésuites
**Forme constructive,
 aspects de l'art géométrique**
 ⚡ 30 novembre
 Mardi-dimanche, 14-18 h

Ecole-club Migros
Patchworks
 Réalisations de Ruth-Simone
 Jaques et Odile Verdon
 12 novembre 1986 ⚡ 14 janvier 1987
 Lundi-vendredi, 8-12 et 13.30-18 h

LEYTRON Ancienne église
Kurt von Ballmoos
 Peintures
 ⚡ 8 novembre
 Mardi-dimanche, 17-21 h

MARTIGNY
 Ecole-club Migros
Dessins de Martigny
 Sanguines et gravures sur miroir
 de Narcisse Cachat
 ⚡ 5 décembre
 Lundi-vendredi, 8-12 et 13.30-22 h

Fondation Gianadda
Alberto Giacometti
 Sculptures, huiles et dessins
 ⚡ 2 novembre
 Tous les jours, 10-20 h

Egon Schiele, Gustav Klimt
 Dessins, aquarelles
 8 novembre 1986 ⚡ 25 janvier 1987
 Tous les jours, 10-19 h

Manoir
Kecskemet Group
 Céramique
 ⚡ 2 novembre
 Mardi-dimanche, 14-18 h

Fondation Louis-Moret
Vaslav Markevitch
 Peintures
 16 novembre ⚡ 30 novembre
 Mardi-dimanche, 14-18 h

Galerie Supersaxo
Didi Bader
 Techniques mixtes
 ⚡ 16 novembre
Michel Moos
 Huiles
 20 novembre ⚡ 13 décembre
 Mardi-samedi, 14-18 h

Une mystérieuse fascination

Quand l'automne lumineux bascule vers l'hiver, quand la nuit tombe de plus en plus tôt, quand le thermomètre descend chaque soir un peu plus, quand routes et chemins se mettent à briller de reflets glacés prometteurs de chutes, nous n'avons guère envie de sortir le soir.

Les programmes de radio et de télévision, après la tragique banalité de leur propositions estivales, retrouvent un peu plus d'exigences qualitatives, renforçant notre envie de nous installer calmement pour les dernières heures du jour.

C'est pourtant la saison où les activités vespérales se multiplient. Les vendanges passées, les sociétés musicales et les troupes théâtrales accélèrent le rythme de leurs répétitions. Et le memento qu'accompagnent ces lignes révèle un brusque accroissement des offres culturelles.

N'est-elle pas paradoxale, cette reprise nocturne de la vie artistique et musicale, des cours et des conférences, des spectacles et des rencontres de tout genre? Pourquoi, par exemple, irais-je écouter tel concert dans une salle aux sièges durs, avec le risque multiforme d'une toux à gauche, d'un papier de bonbon à droite, d'un long crâne-paravent installé devant moi? Pourquoi ne pas me contenter de construire chez moi le programme de mon choix, avec les interprétations techniquement aseptisées du dernier disque paru?

La logique, heureusement, n'est pas seule en cause. Et si les universités populaires, les salles de concert, les écoles-clubs, les locaux de répétition, les théâtres et les cinémas nous attirent de leur charme mystérieux, nous incitant à braver les risques et les désagréments de l'hiver tout proche, c'est bien parce qu'au delà du confort physique et culturel, il y a dans toutes ces activités la présence d'autres êtres humains, vibrant avec nous d'une même joie, communiant dans cette étrange atmosphère qu'un créateur, il y a 10, 100, 300 ans, a fait germer à notre intention.

Alors, bonne saison à tous les amateurs de culture et de rencontres humaines!

Michel Venthey

Annoncez par écrit toutes vos manifestations culturelles et folkloriques pour le 10 du mois de parution, à l'adresse suivante:
 Memento culturel DIP, Service administratif,
 Planta 3, 1950 Sion

MUSIQUE

Pèlerinage lisztien au Théâtre de Valère, à Sion, le 7 septembre 1986.

Année Liszt oblige! Christian Favre a choisi pour son récital le premier recueil des *Années de Pèlerinage*, consacré à la Suisse. Ces pièces poétiques, d'inspiration inégale, écrites sans intention descriptive au gré de la fantaisie du compositeur, sont rarement interprétées dans leur intégralité. Brèves, sorte d'improvisations maîtrisées, elles sont une succession d'impulsions sensorielles, d'émotions, de perceptions subtiles. La voix de la nature y est omniprésente.

C. Favre en restitue le climat avec élan et sobriété. Sa vive sensibilité lui permet de donner à chacune son atmosphère évocatrice. Evitant le morcellement de l'exécution il conduit son interprétation dans une constante progression, lui conférant unité et cohérence. Son toucher clair et velouté fait merveille dans les phrases expressives, surtout dans la tessiture médiane. Les aigus n'ont pas toujours le brillant souhaité, mais l'instrument semble accuser une faiblesse dans ce registre. Techniquement à l'aise, le pianiste se joue des multiples embûches. La souplesse de son jeu et sa faculté de relaxation donnent une grande égalité sonore à ses passages «pp». C. Favre ne cède jamais à la virtuosité gratuite et spectaculaire. Il égrène ses traits rapides avec un relief prodigieux. «Au lac de Walenstadt», «Pastorale» (que l'on eût souhaité plus timbrée), «Au bord d'une source», «Eglogue» mettent en lumière la fluidité, la délicatesse et la transparence de son toucher, alors que son sens dramatique éclate dans «Orange». Dans la monumentale «Vallée d'Obermann», il pétrit la pâte sonore, fait alterner ombres et lumières dans un souffle puissant, mais n'atteint pas tout à fait la profondeur de densité quasi prophétique de ces pages. Belle ligne dépouillée dans le «Mal du pays» joué de manière impressionniste, tandis que «Les cloches de Genève» sont caressées par des mains ailées... Des quatre *Méphisto-Valses* composées par Liszt, C. Favre interprète celle inspirée par le poème de Lenau dans un déploiement de couleurs et de timbres quasi orchestral. Faisant rugir tout le clavier, il traduit avec impétuosité et sens des contrastes la révolte grondant dans ce morceau de bravoure, mais s'abandonne au lyrisme expressif de la partie centrale. Victime d'un programme qui tient de la gageure, il semble s'essouffler un peu vers la fin. Jeune pianiste lausannoise déjà célèbre, C. Favre possède un authentique tempérament musical. Il a le don d'établir d'emblée la communication.

Bi

Notre patrimoine culturel

Die Sehenswürdigkeiten unseres Kantons, die majestätische Bergwelt und die Schönheiten unserer Landschaft und unserer Städte waren seit dem 16. Jahrhundert sehr oft Gegenstand der graphischen Kunst.

Die Bäder von Leuk, die sich schon im Mittelalter grosser Berühmtheit erfreuten, gehören zu den Ortschaften, die am meisten dargestellt sind. Das gleiche gilt für die nahegelegenen Felsleitern von Albinen, die noch heute bestiegen werden können. Diese schwindelerregenden Leitern waren lange die einzige direkte Verbindung zwischen Albinen und Leukerbad. Die Einheimischen fürchteten sich nicht, sie selbst mit Kleinvieh zu benutzen, wie dies einzelne Stiche darstellen.

Dank ihrer grossen Aussagekraft beim breiten Publikum, dienten die Stiche zur Darstellung des täglichen Lebens und sie erzählen uns heute noch von vergangenen Zeiten.

Diese Bilder, deren Techniken sich gleichzeitig mit der Buchdruckerkunst entwickelten, stellen eine vielfältige Einheit dar. Sie bilden einen wichtigen Teil unseres Kulturerbes, dessen Erhaltung uns obliegt, wie es die Haager Konvention vom 14. Mai 1954 für den Schutz der Kulturgüter bei bewaffneten Konflikten festgelegt hat.

Unserem Kantonsbibliothekar Dr. Anton Gattlen ist es nach jahrelanger Arbeit gelungen, ein Gesamtinventar dieser Illustrationen zu erstellen; es beinhaltet ungefähr 3000 Darstellungen, die sich über mehr als vier Jahrhunderte erstrecken.

Wie jedes Kulturgüterinventar wird die Veröffentlichung dieses Kataloges eine unentbehrliche Grundlage sein für den wirksamen Schutz der Walliser Stiche.

Les curiosités de notre canton, les grandeurs de nos montagnes, les beautés de nos paysages et de nos villes ont été privilégiées par la gravure dès le XVI^e siècle. Les bains de Loèche, qui déjà au Moyen Age jouissaient d'une grande renommée, figurent au nombre de ces lieux les plus représentés. Il en va de même, près de là, des célèbres échelles accrochées dans les rochers du sentier d'Albinen que l'on peut aujourd'hui encore escalader. Vertigineuses à couper le souffle, elles ont longtemps été la voie la plus directe entre ces deux localités. Les autochtones ne craignaient pas de les emprunter, même avec du menu bétail, comme le témoignent certaines gravures.

Grâce à leur puissance d'information auprès d'un large public, les gravures racontaient la vie; elles racontent encore et toujours le temps passé.

Ces images, dont les techniques se sont développées parallèlement à celles de l'imprimerie, constituent un riche ensemble. Elles présentent une part importante de notre patrimoine culturel dont la sauvegarde nous incombe au sens de la Convention de La Haye, du 14 mai 1954, pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé.

Etablir un inventaire de toutes ces illustrations – 3000 environ qui s'étalent sur plus de quatre siècles – a été comme une gageure que notre directeur de la Bibliothèque cantonale, M. Antoine Gattlen, a su mener à chef. Ainsi que tout inventaire du patrimoine culturel, la publication de son catalogue sera une base indispensable pour une protection efficace des gravures valaisannes.





Répétition: Gilbert Varga, une extrême attention



Alexandre Roudin, la musique vient du dedans de soi

Un concert événement

Le programme s'annonçait comme une bouffée de fraîcheur! On connaît bien l'Orchestre de chambre de Lausanne. Gilbert Varga s'est acquis une réputation enviable de chef et le palmarès impressionnant d'Alexandre Roudin piquait la curiosité... On était cependant loin de penser que ce concert allait s'inscrire comme un événement dans l'histoire du Festival!

Galvanisé par l'autorité inspirée de son chef, l'orchestre est attentif à rendre les moindres subtilités de la partition. Le travail a été fait en profondeur, rien n'est laissé au hasard. Les attaques sont nettes, l'équilibre entre les registres est constamment parfait. On est confondu par tant d'homogénéité sonore, de précision, de sens du phrasé, de la couleur et de la ligne mélodique. L'ensemble et la cohésion des

archettistes est remarquable. Les souffleurs énoncent leurs motifs en véritables orfèvres, hormis une attaque imprécise du cor et quelques faiblesses du hautbois. Le cor anglais et la flûte sont de tout premier ordre. Excellents aussi, la clarinette et le cor! Le chef a su motiver suffisamment les musiciens dont la perception de l'œuvre et l'engagement total transcendent chaque exécution.

Réputé comme l'un des meilleurs orchestres de chambre d'Europe, l'OCL est constitué d'excellents musiciens mais ses prestations sont quelquefois inégales. Connaissant les possibilités de cette phalange, G. Varga a choisi des œuvres qu'il n'a jamais dirigées mais qui mettent superbement en valeur tous les registres de la formation, même les alti...

En chef exigeant, il sait amener chacun à se surpasser. On est loin de l'indolence de certains soirs... L'intention musicale du chef parfaitement comprise, l'orchestre prend plaisir à faire passer le message... Et il passe!

L'extraordinaire efficacité de Gilbert Varga est due à un travail acharné. Aucun détail d'écriture ou d'exécution des œuvres dirigées ne lui échappe. On devine chez lui rigueur, volonté, sincérité, qualités qui seraient peut-être moins efficaces sans le charisme qui se dégage de lui, ce mélange de charme et de classe, de simplicité et de superbe. Sa baguette est nerveuse et précise; sa gestique élégante. De sa silhouette longiligne se dégage une indéniable présence, une forte vitalité, une autorité impériale. Surtout, par l'expressivité de sa main gauche mobile et souple,

presque descriptive, il développe un langage si clair qu'il permet, même lors d'une première écoute, la compréhension aisée de l'œuvre et de sa construction. Gilbert Varga a le tempérament d'un grand chef. Modeste cependant, il sait partager le succès avec ses musiciens, n'oubliant aucun registre. L'orchestre ne s'y est pas trompé! Porté par un souffle puissant, il a sonné comme jamais!

Commencé avec le poème symphonique *Soir d'été*, première œuvre orchestrale de Kodaly, pastorale sereine morcelée dans sa forme, qui fait la part belle aux bois et aux cordes, le concert continue avec le soliste de la soirée, Alexandre Roudin, violoncelliste.

Il s'exprime dans le *Concerto en ut maj, Hob. VIIb N°1, de Haydn*, d'une construction rigoureuse, mais moins intéressant, moins joué que le N° 2. La musique de ces pages est d'une lumineuse simplicité. L'orchestre fait chatoiier ses timbres dans une grande pureté de style, dialoguant avec un soliste prodigieux qui réduit les pires difficultés à un

jeu d'enfant. Sans effort apparent, il fait exactement ce qu'il veut en fonction de ce qu'il désire exprimer. Quelle maîtrise! Il est extrêmement attentif au chef et aux cordes dont on perçoit le bonheur pris à ce dialogue. Son interprétation confine à la perfection: justesse d'intonation, netteté des coups d'archet, virtuosité et doubles cordes extraordinaires, flexibilité de la ligne mélodique, intelligence de l'œuvre... Sa sonorité éblouit. Lumineux et soyeux dans l'aigu, rond et ample dans le grave, le son, d'une grande finesse d'émission mais toujours plein, est incroyablement présent jusque dans les «pp» les plus ténus. Avec une extrême économie de moyens, il fait entendre chaque note. Oubliée, la mauvaise qualité acoustique de la salle! Et quelle chaleur, quelle puissance dans les passages plus expansifs! L'aisance et l'assurance des maîtres! Il s'abandonne à un lyrisme sans effets dans le «moderato» dont il marque chaque inflexion. Dans l'«adagio», le son semble sortir du néant après une longue tenue, s'enfle et coule avec une

profondeur, une émotion et une sérénité rares. Mené avec énergie à un train d'enfer, l'«allegro molto» reste cependant musical grâce à la diction toujours claire et infiniment nuancée du soliste et à sa maîtrise des traits virtuoses qui ont chacun leur aboutissement expressif. Ovationné, A. Roudin interprète un arrangement personnel du diabolique *13^e «Caprice» de Paganini!*

Atmosphère pastorale encore, avec la «*Suite tchèque*» op. 39 de Dvorak, foisonnement mélodique allègre, sans construction formelle, traversée de thèmes du folklore bohémien. L'OCL, par un jeu diversifié de couleurs, en souligne tout l'attrait. La «*Romance*», exposée par la flûte et reprise par le cor anglais, puis par les bois ensemble, constitue le meilleur moment de l'interprétation. L'orchestre donne sa pleine puissance sonore dans les «tutti» du «finale» d'un parfait équilibre, alors que le rythme s'accélère jusqu'aux tonnants accords qui mettent le point final à ce concert superbe!

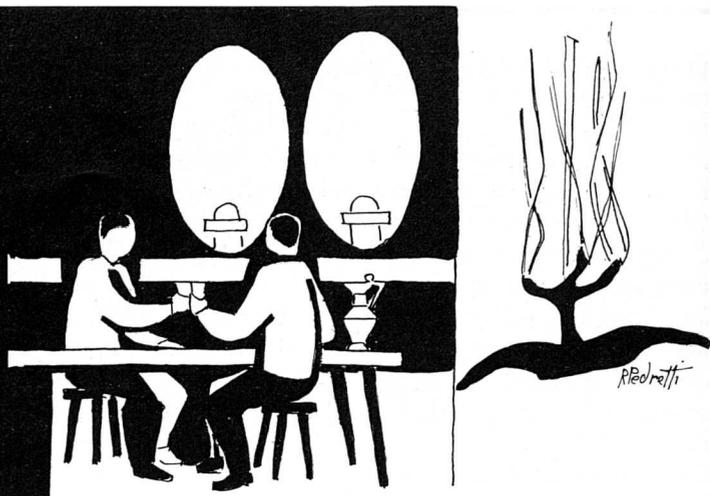
Bi

Photos: Oswald Ruppen

Exécution: l'habit a changé mais la concentration est la même



Vigne et vin, Wein und Rebe



Dans la cour du manoir, sur le char à roues de bois cerclées de fer, la bossette attend son plein de vendange. Et, dans la cave, le monumental pressoir à levier qui date de 1756 semble en parfait état de marche. Entendez-vous dans les vignes alentour les séca-teurs qui cliquètent, le brantier qui samote, les éclats de voix et de rire; au fait, en quelle année sommes-nous?

Le Château de Villa, ancré en plein vignoble, présente cet automne l'exposition Vigne et Vin, Wein und Rebe, organisée par la Fondation du Musée valaisan de la vigne et du vin.

Une exposition qui évoque la réalité de la viticulture valaisanne d'hier et d'aujourd'hui, si riche et diverse, qui se nuance selon les régions et les traditions. Une exposition qui lance un appel à tous les Valaisans pour qu'ils apportent leur concours à la réalisation de ce musée en quête d'un siège et que Sierre souhaite accueillir.

La grappe

Symbole de la fertilité de la terre valaisanne, la grappe, cette uva de bronze, découverte dans les fouilles d'Octodure, date vraisemblablement du II^e siècle et témoigne de l'ancienneté de la tradition viticole.

Ce n'est qu'au tournant du siècle que le Valais devient le fief de la viticulture par excellence. Alors que la surface du vignoble suisse

Char et bossette des vendanges d'hier





diminue de moitié à la suite des ravages du phylloxéra, dans notre canton les vignes qui occupaient 1140 ha en 1877, en conquièrent 3160 en 1928. Et, de 1920 à 1968, d'ouest en est, tous les ceps sont remplacés; la culture en versannes est abandonnée lors de la reconstitution du vignoble.

L'extension de cette monoculture sur les deux versants de la vallée modifie profondément le paysage; cartes, documents, photographies illustrent cette évolution.

La migration des forains

Et la main de l'homme façonne la vigne selon des us et coutumes spécifiques à chaque région et particuliers au Valais.

Ainsi, le « vin des montagnards », avec les migrations saisonnières des forains vers leurs parchets, est une tradition qui remonte au XIII^e siècle et que les « vigneron du samedi » perpétuent aujourd'hui.

Anniviards, Lensards, Bagnards, gens de Salvan, d'Iséables, d'Hérens et de Nendaz acquièrent des vignes dans les communes de plaine. Et, moyens de transport, organisation de travail, vie communautaire, chaque collectivité pratique différemment ces « remuages ». Qu'illustrent par exemple ces mazots de la région de Fully, ces outres de cuir, les brantes à cheval.

Le guide pratique du vigneron

Le 3 juin 1891, le Grand Conseil crée l'Ecole pratique d'agriculture à Ecône, dont le programme des études est défini par les chanoines du Grand-Saint-Bernard. Et, en 1893, le Département de l'intérieur édite le « Guide pratique du vigneron valaisan ». L'Etat du Valais apporte officiellement son appui à la formation des viticulteurs.

D'hier à demain, les outils évoluent les travaux de la vigne: triandine, fossoir à deux berles,



Le «banfou» pour l'affinage des échelas de mélèze

La hotte à tout faire et la benne de bois



capion, civière pour le transport des cailloux et cette hotte à bretelle unique passée au front, typique de la région de Salvan. Cette « mètre », seille tous usages qu'on emplissait de bouillie cuprique ou de soufre mêlée à de la cendre témoigne des premiers traitements contre la maladie.

du verrier à Saint-Prex, le Musée du Vieux Monthey et le Musée des étains à Sierre ont prêtés bouteilles, verres et carafes, channes. Et un collectionneur de Viège, les spécimens les plus rares des dix mille étiquettes habillant les cinquante vins valaisans sur le marché.

temps, été le problème crucial. Et dont l'un des épisodes fut, en 1958, la naissance du petit frère de la dôle, messire goron. A mettre en parallèle avec l'aventure du fendant qualité 1B à la recherche d'un nom et d'un marché en ce brûlant automne d'abondance.



Raphia, échalas, paniers

Le vin de la fête et du quotidien

Et les objets: filtres, pompes, puits, mesures évoquent les nombreuses et délicates opérations qui président à la naissance du bon vin.

Ce vin bu à la barrille sur le mur de la vigne ou dégusté lors des cérémonies empanachées de l'Ordre de la Channe. Le Musée

A la conquête du marché

Dès le XIV^e siècle l'on transportait le vin à dos de mulet par le col du Sanetsch et des chariots approvisionnaient les foires de la Romandie. La commercialisation se développe avec l'arrivée du chemin de fer en Valais, le premier train parvient en gare de Sion en 1865. Commercialisation dont le stockage a, de tout

Histoires, particularités, évolution technique, intervention des pouvoirs publics, création des coopératives, autant d'aspects qu'évoque cette exposition et que le futur musée aura pour tâche d'explorer systématiquement.

Texte: Françoise Bruttin-de Preux
Photos: Oswald Ruppen,
Christine Antonin

Der Baum und der Affenkönig

(Gedanken zur Kunst
von Hans-Uli Wirz anlässlich
seiner Ausstellung
in der Galerie Fontany, Vercorin)

Nicht zufällig haben wir einen
Titel wie für Fabeln gewählt;
auch in der Kunst von Wirz hat
alles etwas zu bedeuten.

Idylle?

Da versammeln sich Bäume in
einer Mulde zwischen Hügeln.
Eigentlich reihen sie sich auf der
Horizontlinie, d.h. zwischen Him-
mel und Erde, auf. Alles ist
hier bedeutsam: die organisch
schwellenden Hügel – «Büste»
der Erde –, die Wiese davor und,
als Hauptmimen in dem Schau-
spiel der Natur, die Bäume mit
ihrer je eigenen Gebärde. Wenn
der Wind durch ihre Kronen
streicht, kann es nur die Erde
selbst sein, die hier raunt. Drein
mischt sich mit härterem Laut
das nackte Gestein im Vorder-
grund – Gebein der Erde. Ver-
haltens Natursymbolik und My-
stik einer heilen Erde, die der
Mensch nicht (zer-)stört; seine
Spuren sind lediglich diejenigen
prähistorischer Menschen.

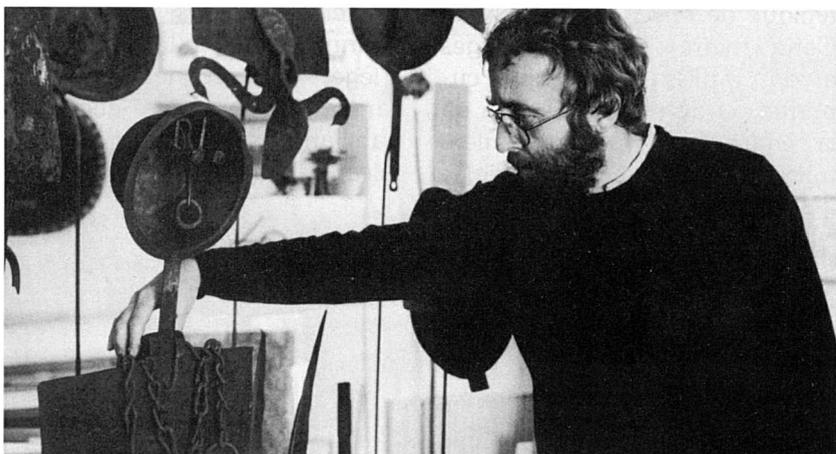
Arabeske

Auf andern Blättern wird der
Naturausschnitt mit Baum zur
Arabeske, zum Zeichen, das der
fernöstliche Schreibkünstler auf
den weissen Grund des Papiers
gesetzt hat. Rätselhafte Rune
der Natur auch dies!

Fabel

Doch nun treten leibhaftigere
und «redseligere» Schauspieler
auf. Die eigentliche Fabel be-
ginnt, wir betreten die «Animal
farm»; denn nun geht es um den
Menschen und seine Gesell-
schaft.

Auf der untersten Sprosse der
Leiter sitzt der Affenkönig – ein



Hans-Uli Wirz

In der Kunst von Wirz hat alles etwas zu bedeuten - Dans l'art de Wirz tout a une signification



L'arbre et le roi des singes

Réflexions sur l'art de Hans-Uli Wirz à l'occasion de son exposition à la Galerie Fontany, à Vercorin

Ce titre de fable n'a pas été pris au hasard. Comme dans l'art de Wirz tout a une signification.

Idylle?

Là des arbres se rassemblent dans une dépression entre des collines. En réalité ils se rangent sur la ligne d'horizon, c'est-à-dire entre le ciel et la terre. Tout a un sens ici: les collines qui se gonflent organiquement – marmelles de la terre – la prairie devant elles et, premiers mimes dans le théâtre de la nature, les arbres avec chacun leur attitude propre. Quand le vent caresse leur couronne, ce ne peut être que la terre elle-même qui murmure. S'y mêle au premier plan le cri plus dur de la roche nue, ossement de la terre. Symbolisme contenu de la nature et mystique d'une terre saine que l'homme ne dérange ni détruit; ses traces sont seulement celles des humains de la préhistoire.

Arabesque

Sur d'autres pages, le morceau de nature avec arbre devient arabesque, signe que le calligraphe extrême-oriental pose sur le fond blanc du papier. Cela aussi est un rune mystérieux de la nature.

Fable

Pourtant des acteurs plus incarnés et plus loquaces apparaissent maintenant. La vraie fable commence. Nous entrons dans l'«Animal Farm» car il s'agit ici de l'homme et de sa société. Sur le plus bas échelon de l'échelle est assis le roi des singes; deuxième *ecce homo*, marionnette livrée à la puissance du

Landschaft - Paysage



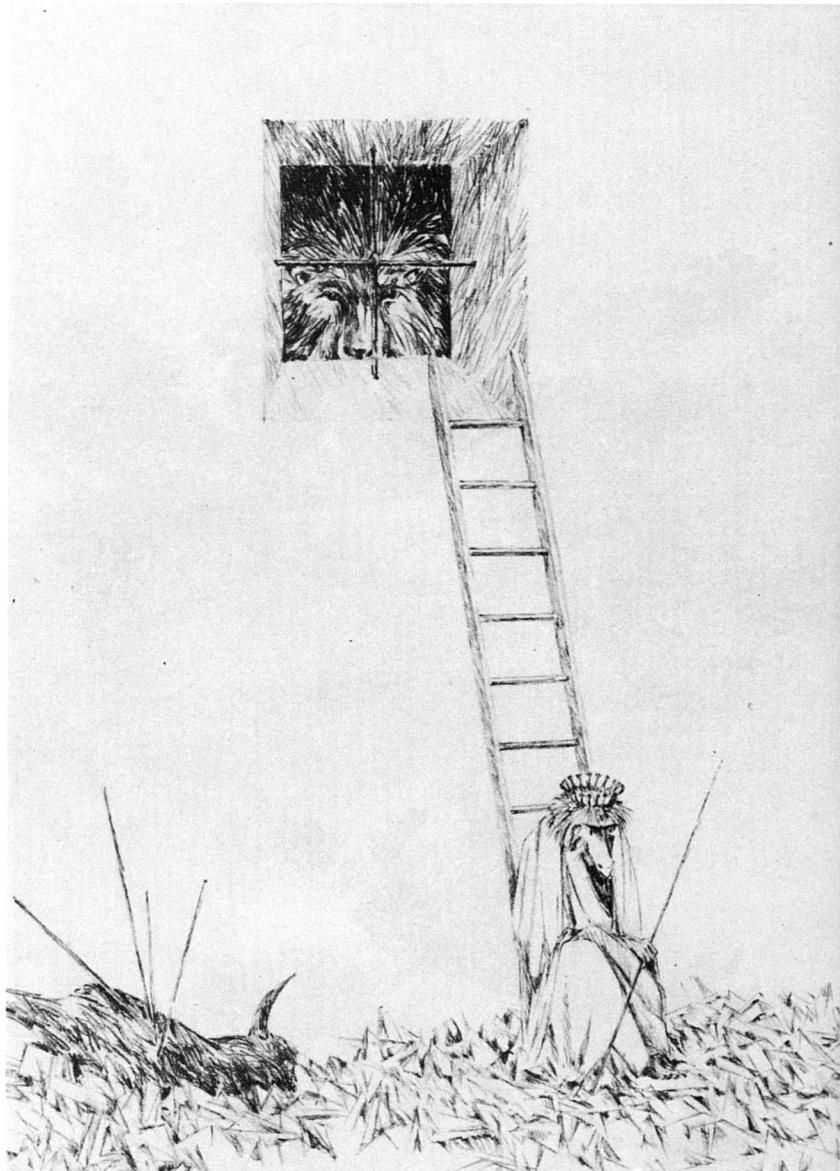
zweiter Ecce homo, als Marionette der Macht der Lächerlichkeit preisgegeben. Neben ihm auf dem verwehrtesten Anger liegt als Kadaver ein Stier der Arena, den vier (!) Banderillas niederträchtig geschwächt haben. Die Szene wird vom mächtigen Löwen beschattet, der das Fenster füllt. Doch ist nicht er der eigentliche Gefangene im Turm seiner Macht?

Kultische Maske

Seit 1985 hat Wirz altes rostiges Gerät aus Äckern und verlassenen Hofstätten zusammengetragen. Er beschwört die neun «Gegenstände» auf Stelzen als «Gute Berggeister». Das sind sie auch, haben sie doch unseren Grosseltern oder sogar noch unseren Eltern jahrzehntelang willig gedient. Und doch erschreckt uns die Gruppe wie dämonische Masken aus Afrika. Diese Schaufeln, Gabeln, Pfannen, Krüge besitzen eine magische Gebärde. So weit ist offenbar die Welt unserer Grosseltern schon von uns weggerückt. Wenn uns die Gruppe Furcht einjagt, ergeht es uns wie Kindern, die sich im Sterbezimmer ihrer Eltern vor deren «Seelen» fürchten.

Da Wirz das aufgefundene Gerät seiner Umgebung nicht entfremden wollte, hat er eine Reihe ausdrucksstarker «Landschaften» gezeichnet, in die Krug und Schaufel wiederum heimkehren. So bilden die «Skulpturen» – nennen wir sie «Eingeborenen-Masken» des Wallis – und die «Landschaften» ein Gesamtkunstwerk.

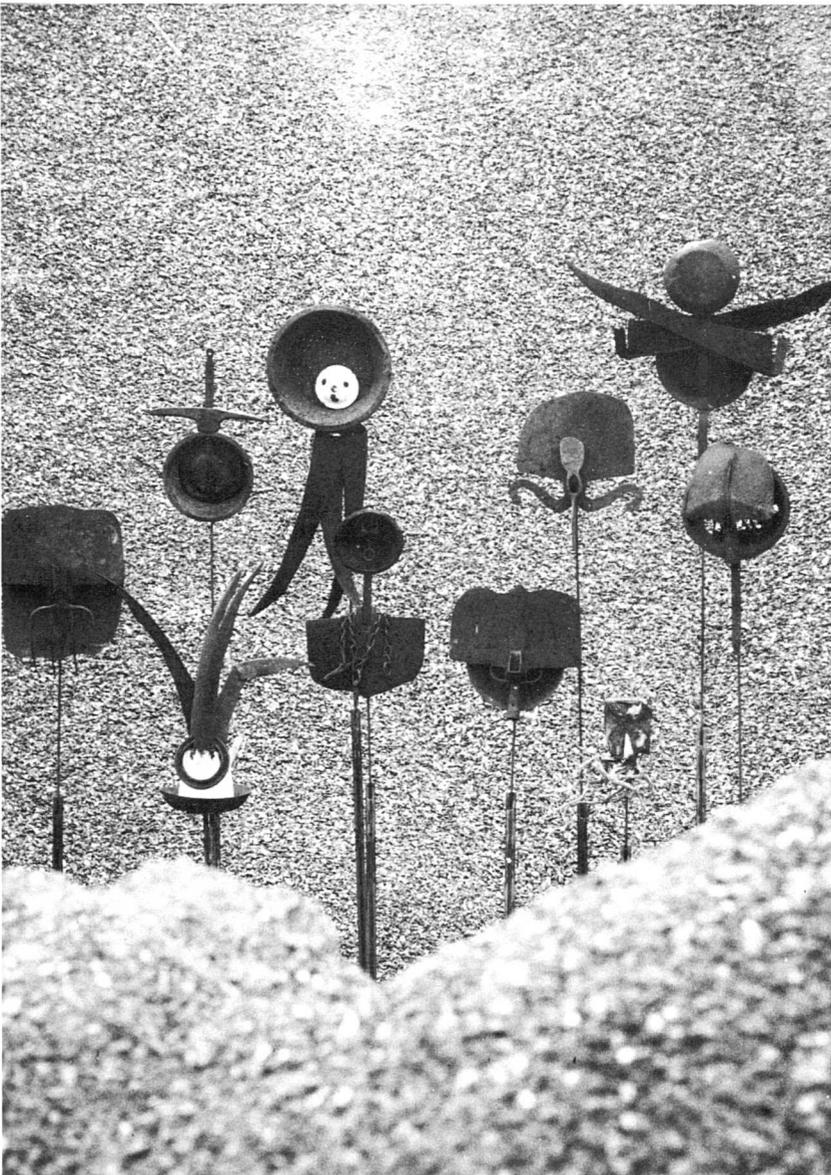
Der Affenkönig - Le roi des singes





Wirz an seinem Arbeitstisch
Wirz à sa table de travail

Die «guten Berggeister» - Les «bons esprits de la montagne»



ridicule. Près de lui, sur la place dévastée, gît le cadavre d'un taureau que quatre banderilles ont vilement affaibli. Toute la scène se trouve dans l'ombre d'un puissant lion qui emplit la fenêtre. Pourtant n'est-ce pas lui le vrai prisonnier dans la tour de sa puissance?

Masque culturel

Depuis 1985, Wirz a ramassé de vieux fers rouillés dans les champs et les cours abandonnées. Il invoque les neuf «objets» sur des échasses comme de «bons esprits de la montagne». Ils le sont d'ailleurs puisque pendant des décennies ils ont vaillamment servi nos grands-parents et même nos parents. Et pourtant le groupe nous effraie comme les masques démoniaques de l'Afrique. Ces pelles, fourches, poêles, cruches ont une attitude magique tant le monde de nos aïeux s'est déjà éloigné de nous. Si le groupe nous fait peur, c'est de la même peur qui dans la chambre mortuaire étroit les enfants devant les «âmes» de leurs parents. Comme Wirz n'a pas voulu détacher de son environnement l'objet trouvé, il a dessiné une série de «paysages» très expressifs où la cruche et la pelle se retrouvent chez elles; ainsi les «sculptures» – nommons-les «masques d'indigènes du Valais» – et les «paysages» forment-ils une œuvre cohérente.

Walter Ruppen



M. Bernard Comby, président du Gouvernement, s'adresse au lauréat

Le prix de la Fondation Divisionnaire F.K. Rünzi a été attribué cette année à M. André Donnet, ancien directeur des Archives cantonales et de la Bibliothèque cantonale, ainsi que des Musées cantonaux, ancien professeur, actuellement professeur honoraire à la Faculté des Lettres de l'Université de Lausanne.

Nous extrayons de l'éloge prononcé par M. Norbert Roten à l'occasion de la remise du prix un passage qui montre bien le rôle très important joué par M. André Donnet dans le développement de la recherche historique en Valais: «L'on ne peut être que saisi d'admiration dès lors devant la somme impressionnante des travaux qu'il a publiés, des collaborations qu'il a assurées, des contacts qu'il a entretenus (les chanoines Dupont-Lachenal, Michelet, Theurillat, les Ghika, les Gattlen, les Reichenbach, les Ruppen, les Cassina et tant d'autres peuvent encore en témoigner), des recherches qu'il a suscitées; devant le temps qu'il a consacré à la formation d'historiens, de même qu'à la direction de thèses et de mémoires. Ainsi, contre toute attente, après la parution de sa thèse de doctorat en 1942, les publications, les contributions et les collaborations se succèdent et se multiplient. Pour la plupart

elles paraissent dans les *Annales valaisannes*, organe de la Société d'histoire du Valais romand, dans l'*Almanach du Valais*, dans *Vallesia* bulletin annuel de la Bibliothèque et des Archives cantonales du Valais, qu'André Donnet créa en 1946, dans les *Cahiers de l'Ordre de la Channe*, ordre dont il est l'un des grands dignitaires et, enfin, dans la *Bibliotheca Vallesiana* à laquelle, avec la collaboration intuitive, efficace et désintéressée de l'éditeur Georges Pillet, il donne le jour en 1962.»

André Donnet à l'honneur

La liste abrégée des ouvrages, contributions et écrits divers de M. André Donnet que Norbert Roten cite dans sa laudatio, comporte à elle seule déjà quelque quarante titres.

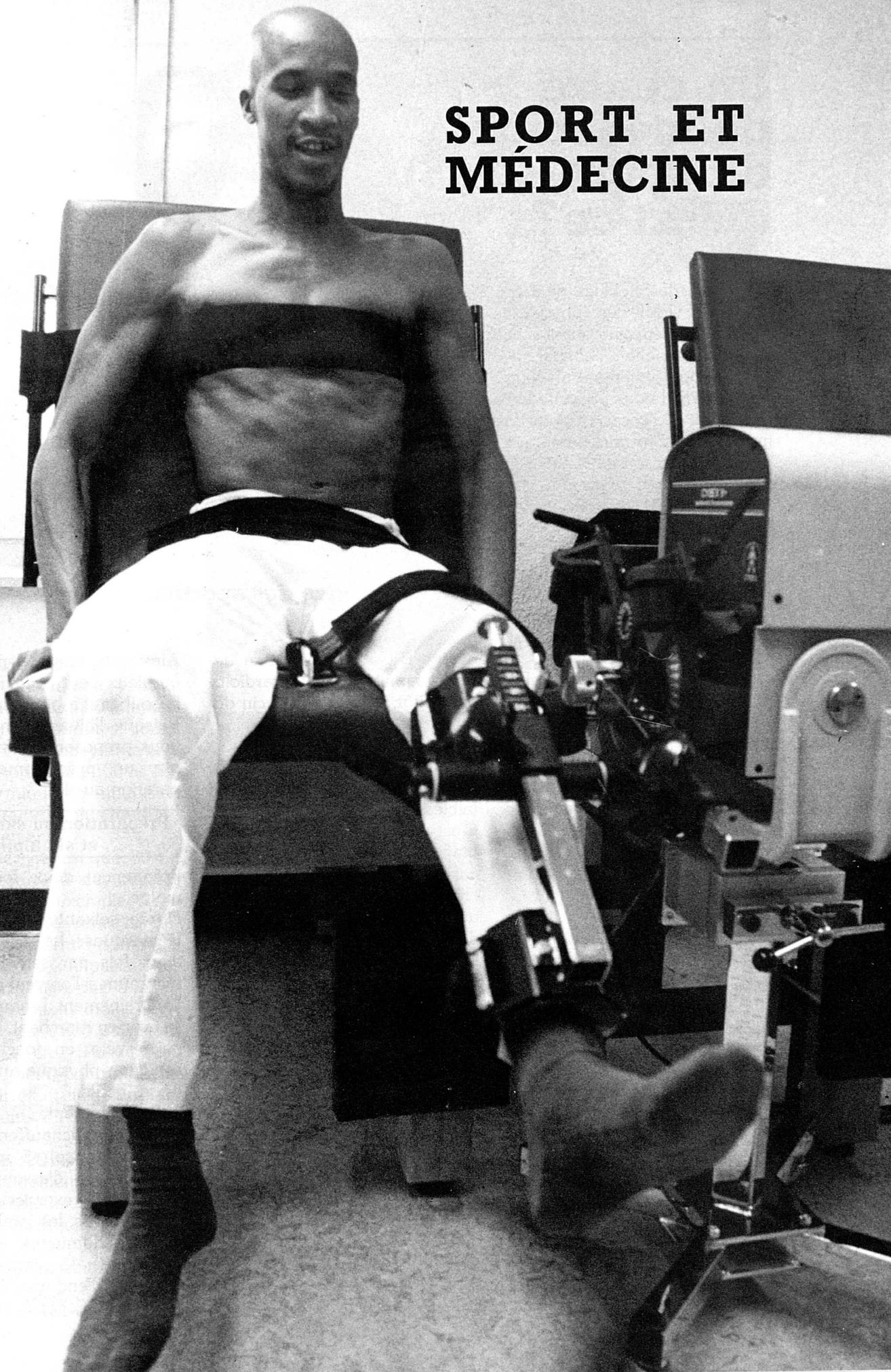
Treize Etoiles, qui a bénéficié à plusieurs reprises de la collaboration de M. André Donnet, adresse à l'éminent lauréat ses plus vives félicitations.

Photos: Christine Antonin



Sur le préau de la Majorie, M. André Donnet lit son message de remerciement

SPORT ET MÉDECINE

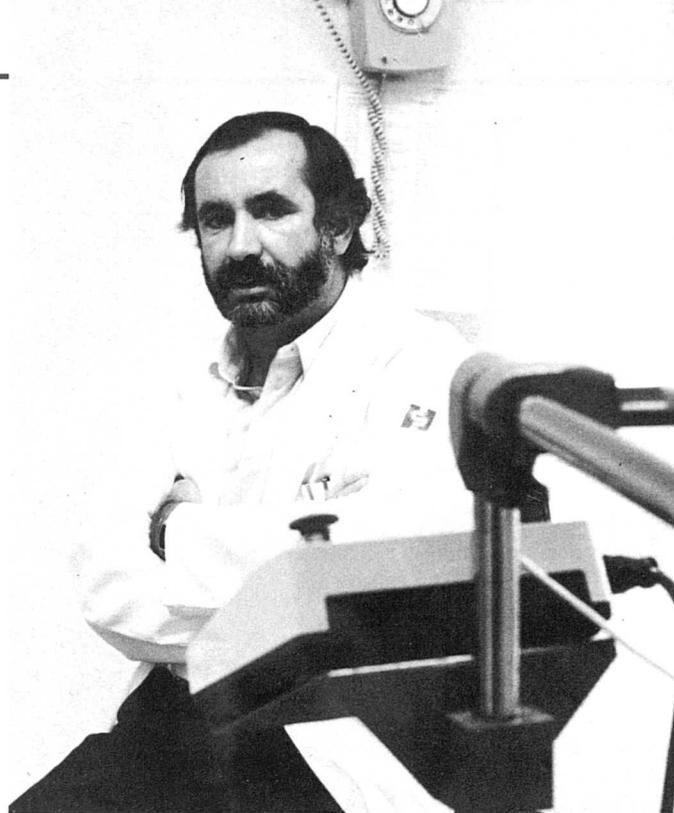


Un centre de médecine du sport (CMS) qu'est-ce?

Le Dr Charles Gobelet, né à Savièse en 1945, spécialiste FMH en psychiatrie est chef du Service de médecine physique et de réhabilitation fonctionnelle à l'hôpital de Gravelone. Il y a développé également un centre de médecine du sport qu'il nous présente brièvement, profitant aussi de l'occasion pour donner quelques indications d'entraînement aux skieurs à la veille de la saison d'hiver.

Oswald Ruppen lui a rendu visite et suivi pour vous un magnifique athlète se soumettant à divers tests de capacité.

13Etoiles



L'hôpital de Gravelone/Sion au service des sportifs

Voilà une question à laquelle il est difficile de répondre. Essayons quand même de le faire en définissant le champ d'action d'un tel centre.

On y examine tout d'abord des patients sportifs blessés, en tentant, par le biais d'un diagnostic aussi précis que possible et d'une thérapie adaptée, de leur donner des chances maximales de guérison rapide.

On y détermine également la capacité physique d'un athlète en analysant aussi bien son endurance (capacité à supporter un effort long), que sa force, voire même sa force « explosive » (vitesse d'un mouvement). Ces divers examens permettent l'établissement de programmes d'entraînement.

Un troisième volet d'activités sont les conseils diététiques donnés aux athlètes ou aux parents de jeunes sportifs.

Un tel centre par contre, n'est pas un lieu où l'on pratique de la médecine préventive. On ne peut s'y adresser pour savoir si l'on est apte ou non à pratiquer

du sport! Ceci ressort du médecin de famille, voire du cardiologue. Sitôt l'aval du médecin obtenu, le CMS pourra déterminer le type d'entraînement le plus adéquat et l'intensité de celui-ci, compte tenu de vos qualités et faiblesses.

C'est pour répondre à la demande de beaucoup de sportifs valaisans que nous avons créé à l'Hôpital de Gravelone à Sion, un tel centre, rattaché au service de médecine physique et réhabilitation afin que les malades hospitalisés en rééducation puissent bénéficier de ces installations. Cette cohabitation nous paraît, par ailleurs, hautement stimulante pour nos malades.

L'un des problèmes d'un CMS est la possibilité de réaliser des tests dont le prix ne soit pas prohibitif puisque de tels examens ne sont pas pris en charge par les caisses-maladie.

Dans le cadre du CMS de Gravelone, ceci a abouti à l'établissement des tests de performances simples à la portée de chaque bourse.

Ainsi donc chaque sportif jeune ou vieux peut avoir recours, s'il le souhaite, à notre centre.

Puisque l'hiver approche, nous vous proposons à titre d'exemple, un programme de préparation au ski.

Préparation au ski de fond et ski alpin

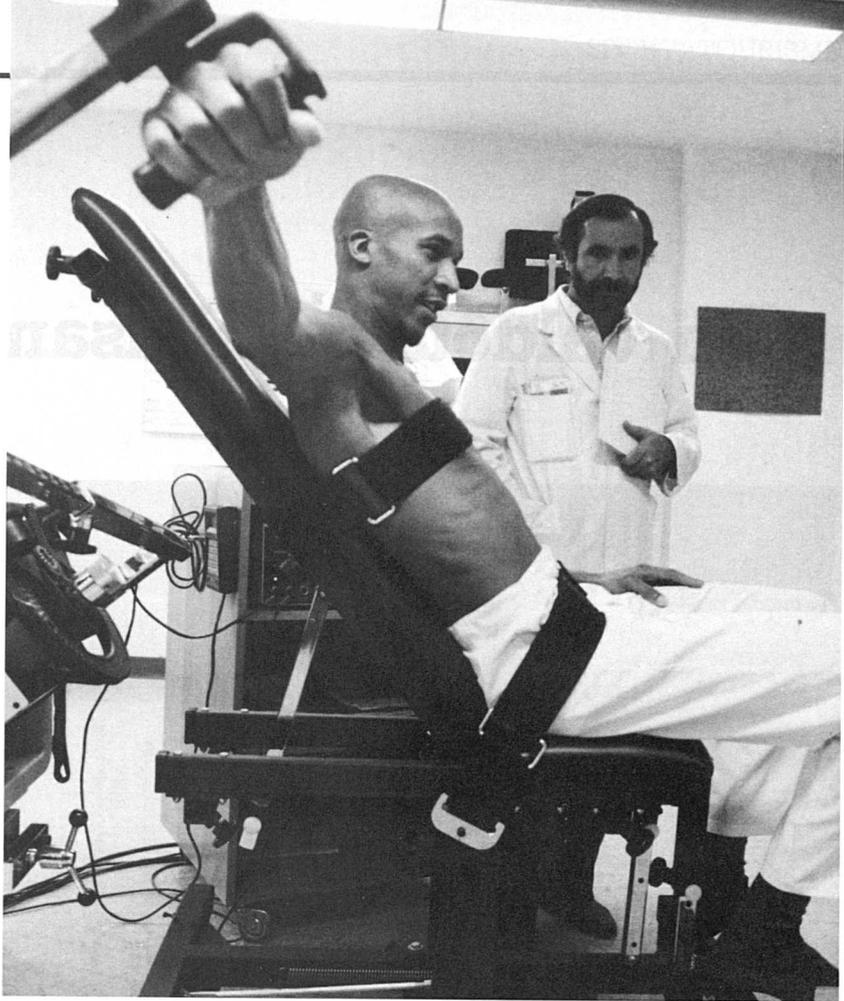
Fréquence: deux fois par semaine.

Durée: soixante minutes.

Remarques: La fréquence de deux fois par semaine est un minimum si l'on veut progresser. L'entraînement d'endurance peut se faire en marchant, en courant ou à vélo, en fonction de sa condition physique antérieure et de ses goûts.

1. Entraînement:

5 minutes d'échauffement (marche ou course); 5 minutes de gymnastique d'assouplissement (stretching); exercices de force pour les bras, les jambes, le dos et les abdominaux (type: parcours Vita); 45 minutes d'entraînement d'endurance (course, vélo ou marche) avec une fré-

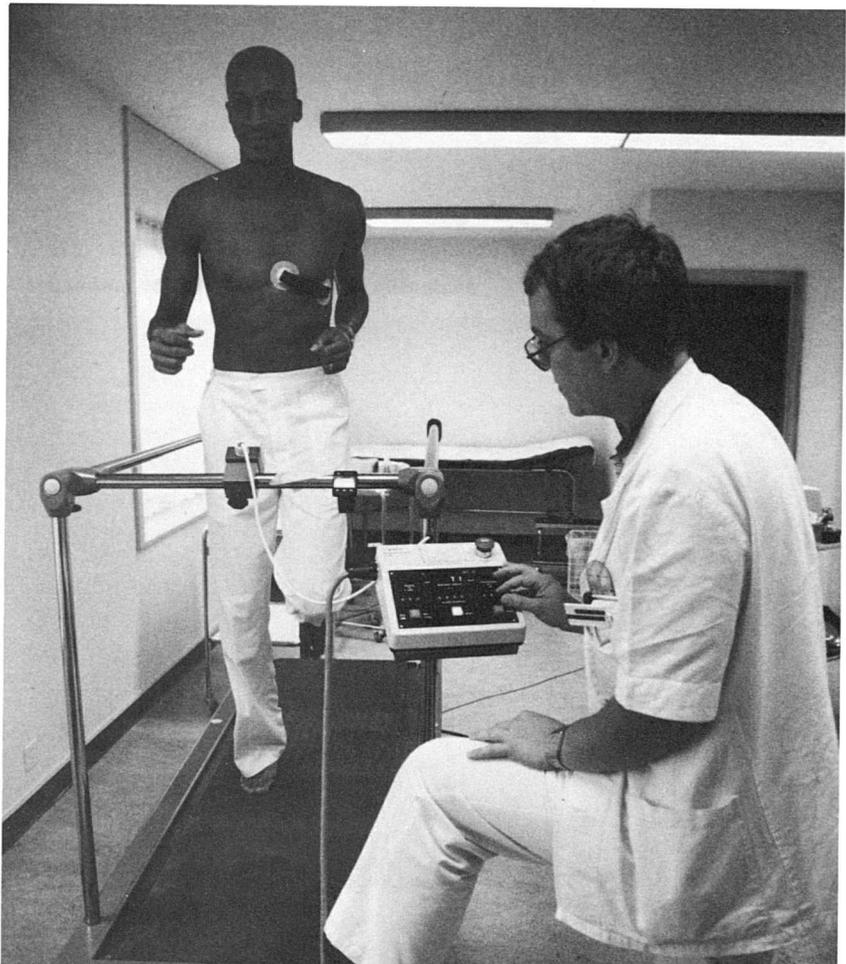


quence cardiaque supérieure à 180 pulsations/minute, moins son âge, durant 25 à 30 minutes. Les dernières 5 minutes, courir ou pédaler avec un rythme cardiaque compris entre 100 et 120 pulsations/minute; 5 minutes de gymnastique: voir plus haut.

2. Entraînement:

5 minutes de gymnastique; 30 minutes de course à des vitesses changeantes, par exemple: 5 minutes avec une fréquence cardiaque de 120 pulsations/minute, puis 5 minutes à 200 pulsations/minute moins l'âge, puis 5 minutes à 180 pulsations moins l'âge, puis 3 minutes à 200 pulsations moins l'âge, etc. (Pendant la course on peut contrôler son pouls en s'arrêtant et en comptant les battements du cœur durant quinze secondes.) 5 minutes de gymnastique; 20 minutes petit circuit pour entraînement de force des bras et des jambes. (Appuis faciaux, sauts pieds joints, tractions sur les bras, sauts par-dessus les billes de bois pieds joints, etc.)

Texte: Dr Charles Gobelet
Photos: Oswald Ruppen



Ski valdôtain-valaisan



Piste italienne



Les Alpes n'ont jamais été une véritable barrière: l'histoire qui nous a transmis les vicissitudes des passages à travers des cols devenus aujourd'hui secondaires en témoigne.

Le col de Menouve, qui relie la vallée d'Aoste et le Valais, est un de ces anciens passages. Il s'ouvre sur la ligne de partage des eaux, à 2768 m tout près du col bien plus célèbre du Grand-Saint-Bernard.

Du côté valdôtain le vallon de Menouve descend en pente douce sur dix kilomètres vers Etroubles tandis que, du côté valaisan, vers Bourg-Saint-Pierre le versant est raide. Le Mont-Vélan domine toute la zone du haut de ses 3751 m.

Dans ces lieux chargés d'histoire les événements gravitent surtout autour du col du Grand-Saint-Bernard qui a vu défiler les plus célèbres condottieri et généraux, dont Napoléon Bonaparte, le dernier et le plus fameux.

Le col de Menouve, plus modeste, ne rappelle que des histoires de contrebande et souffre de la proximité de son concurrent plus renommé. Cependant il eut son heure de gloire en 1851 lorsque les cantons suisses proches de la frontière et l'Etat sarde s'entendirent pour construire un tunnel sous le col. Etant donné les moyens de l'époque et compte tenu de l'orographie, ce projet aurait été plus simple que celui du Grand-Saint-Bernard avec un tunnel assez court. Les travaux commencèrent, la montagne fut creusée sur une douzaine de mètres, puis les partisans d'une route à travers le col du Grand-Saint-Bernard eurent le dessus et l'ouvrage fut interrompu.

Aujourd'hui une station de ski a mis fin au conflit entre les deux cols: la station du Super-Saint-Bernard, petit mais intéressant complexe, dont le pivot est le col de Menouve.

Du côté italien on y parvient en traversant le tunnel routier du

Grand-Saint-Bernard. Juste à sa sortie, sur le versant suisse, une déviation mène à Super-Saint-Bernard. Chaque jour, à 10 h 30, le car de la ligne Aoste-Martigny s'y arrête.

Le grand atout de la station helvétique est la descente vers l'Italie, dont le tracé long de 10 km se déroule entièrement sur territoire italien. Le départ est situé à 2800 m et l'arrivée à 1264 m, au village d'Etroubles. La dénivellation est de 1500 m. De quoi satisfaire les skieurs les plus exigeants! Par ailleurs la descente de Menouve peut être associée à une journée de ski dans le beau domaine skiable de la région. Le forfait journalier permet de dévaler la belle piste de Tcholeire et surtout le mur de la piste «Nord», très technique et appréciée par les amateurs de pentes raides. Les responsables du service de sécurité y ont placé en deux endroits des filets faisant office de «ramasse-skieurs» pour arrêter les chutes lorsque la neige est gelée.

De la station supérieure de la télécabine du Super-Saint-Bernard il suffit de gravir quelques marches pour arriver à une terrasse panoramique d'où le regard embrasse une large partie de la vallée d'Aoste. C'est un point de vue d'où l'on aperçoit les sommets célèbres sous un angle inhabituel. Les Grandes-Jorasses et la crête qui aboutit au Mont-Dolent, où passe la frontière franco-suisse-italienne, servent de carte de visite au massif du Mont-Blanc. La paroi est des Grandes-Jorasses aime le regard par sa raideur et sa majesté...

En redécouvrant les itinéraires parcourus naguère par les bergers et les contrebandiers le ski a ramené la vie sur ces hauteurs désertées et ouvert à bien des hommes des trésors de beauté.

Texte: «Sci» - Pietro Giglio

adapté de l'italien par *B. Et. les*
Photos: «Sci», Albert Monnet,
Imprimerie Pillet



Côté suisse, départ et arrivée de la télécabine





René Fournier, «Monsieur Veysonnaz»

Téléveysonnaz fête ses vingt-cinq ans

Parcours réussi pour
la plus petite commune valaisanne



En grande pompe, entourée des plus hautes autorités du canton, Télèveysonnaz vient de fêter vingt-cinq ans d'existence, vingt-cinq années d'une épopée unique, faite d'audaces, de mesure aussi. Ce quart de siècle débute sur des pas d'échecs pour conjuguer ensuite superbement le verbe réussir et nouer avec la victoire, celle de la plus petite commune du Valais, de la plus pauvre du Valais romand et celle

d'un homme, René Fournier. En 1960, Veysonnaz bat le triste record du dénuement. Son administration communale enregistre quarante mille francs de rentrées fiscales par an.

«Nous faisons carême toute l'année» se souvient Henri Fragnière, devenu juge fédéral.

Une poignée d'hommes, solides, à leur tête deux anciens présidents, Henri Délèze et Lucien Fournier, décident de jouer la

seule carte susceptible de tirer la fière communauté de sa détresse matérielle: le tourisme. Caressé depuis 1954 déjà, le projet de construction d'une télécabine prend corps. En 1961, l'installation fonctionne. Les espoirs tournent au rythme affolant des poulies. Les premiers hivers apportent leur lot de déception, de désenchantement. La caisse reste vide. A peine née, la société lutte pour sa survie.



Les avatars se succèdent. Le capital-actions subit une cure d'amaigrissement puis un traitement pour lui redonner de l'embonpoint mais bientôt, sous la houlette de René Fournier, qui prend les commandes en 1964, la marche style écrevisse cesse et Téléveyonnaz gagne.

rentabiliser des installations sur les seules belles semaines des vacances de fin d'année et des mois privilégiés par l'enneigement et la température. L'exemple de Veyonnaz, unique, démontre à l'envi les moyens de réussir en associant, mieux encore, en fondant les intérêts.

Veyonnaz présente aussi le spectacle de la réussite au niveau de l'intégration des activités touristiques. Sur son promontoir, la station, agréable et chaleureuse forme sa propre entité. Les Veyonnards participent pleinement à son activité, à son animation mais, le soir venu, ils retrouvent,



En 1971, visite amicale à Veyonnaz des conseillers nationaux Karl Dellberg et Rodolphe Tissières

René Fournier dote la région d'immeubles, d'infrastructures sportives, complète l'offre touristique. Il parvient à conjuguer dans le même temps les intérêts de la promotion et ceux des remontées mécaniques. Très tôt, il a compris l'indispensable complémentarité. Placée devant la nécessité de se doter d'installations toujours plus performantes, attractives et coûteuses, une société de remontées mécaniques doit pouvoir compter sur le zèle des responsables de l'hébergement. Il n'est plus possible de

Depuis douze ans, Veyonnaz constitue le dernier maillon d'une formidable chaîne de remontées et de 52 km de pistes qui relient Verbier la Noble au cône de Thyon. Le complexe des quatre vallées constitue l'un des fleurons du tourisme d'hiver du Valais et Veyonnaz, la petite dernière a gagné ses titres de gloire. Inconnue il y a moins de vingt ans, elle figure désormais au onzième rang du palmarès de l'Union valaisanne du tourisme et comptabilise 200 000 nuitées l'an.

quelques centaines de mètres plus bas, leur village, intact, préservé, leur patois, leurs coutumes, leur clocher et leur foi. En côtoyant, en vivant le tourisme, Veyonnaz a conservé son âme, son identité, sa personnalité. L'argent lui permet, désormais d'être coquette. Elle refuse de devenir frivole.



Hommage aux moutons



Troupeau à la Gemmi

Jambes fines, pieds agiles, toisons douces: ils vont et viennent, les moutons, inlassables grapilleurs de gazons.

Les pentes sèches du vallon de la Borgne accueillent régulièrement au printemps un beau troupeau. Le berger, discret, conduit ses bêtes de repas en repas, cherchant l'herbe tendre. La poussière des sentiers fume sous les sabots et l'on se croirait au pays de Giono.

Plus tard, c'est dans les hauts alpages pierreux qu'il faut chercher les moutons. Autrefois gar-

dés par de jeunes garçons, ils sont aujourd'hui fréquemment livrés à eux-mêmes (leur propriétaire vient périodiquement les compter et leur apporter du sel). Un jour de grande chaleur estivale, certains s'étaient élevés à plus de 2700 m d'altitude près du col Termin dans la vallée de Bagnes et broutaient à un jet de pierre des bouquetins et des chamois.

Les moutons sont pour les hommes de vieux et fidèles compagnons, domestiqués depuis des millénaires. En Suisse, on en

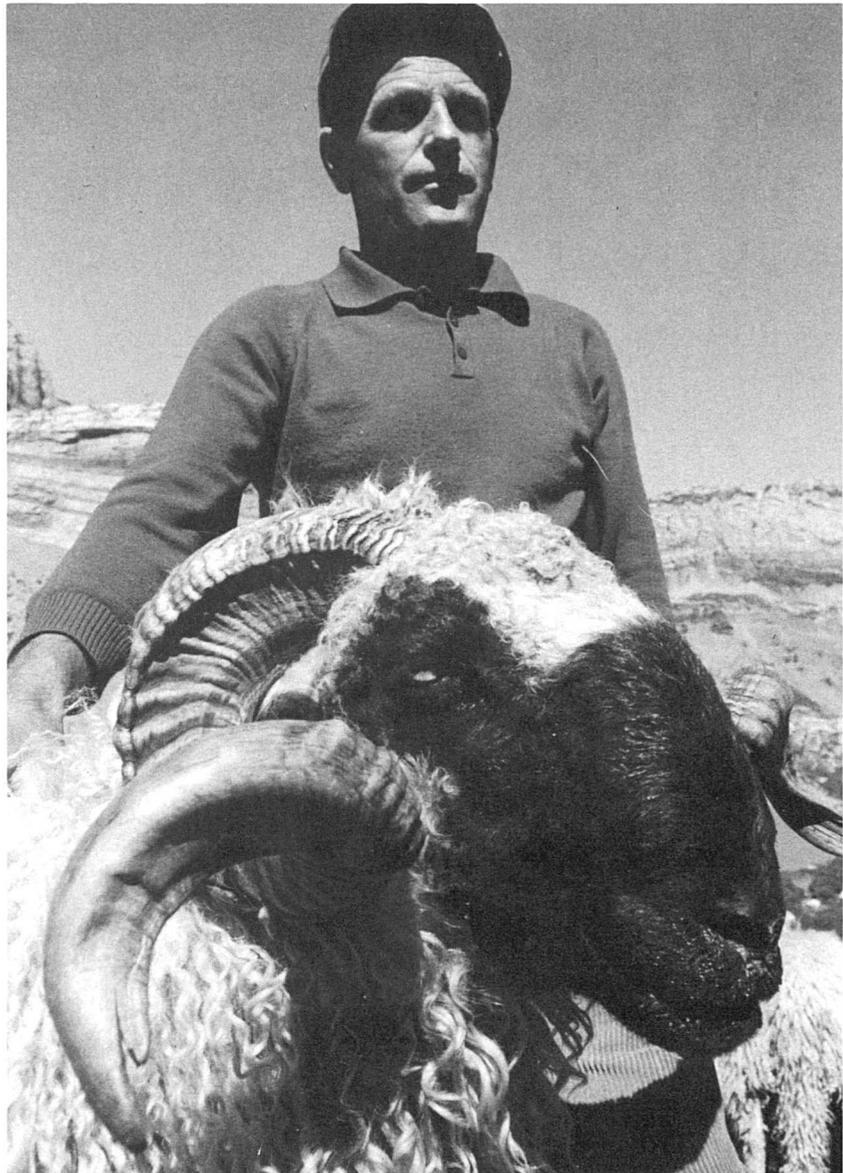
compte actuellement 360 000, soit un peu plus qu'il y a cent ans. Mais, depuis 1886, le nombre de propriétaires a diminué des deux tiers. Quatre races figurent à l'inventaire dressé par l'ordonnance fédérale de 1958 sur l'élevage du menu bétail: le blanc des Alpes, le mouton à viande à tête brune, le brun-noir du pays, le nez-noir valaisan. C'est d'ailleurs dans notre canton que l'on trouve le plus grand nombre d'ovins: 57 000 environ, dont 50% de solides et gras blancs des Alpes, larges de dos

et de tête, ronds de gigots, et 36 % de sobres « Walliser Schwarznasenschaf », peu rentables mais aimés, en manteau blanc, face noire et cornes longuement spiralées.

Qu'il est utile, le mouton! A l'homme, il apporte son lait, matière première du roquefort français et de la féta grecque; sa laine, un produit chez nous mal rémunéré; sa viande aussi (le Valaisan n'en consomme certes pas autant qu'un Néo-Zélandais ou un Australien, mais comment dire la saveur d'une viande séchée de brebis dégustée à Visperterminen?

Il permet la dissémination de nombreux fruits et graines, qui s'accrochent à sa toison. Bien malgré lui, il offre l'hospitalité à une foule de parasites: vers, tiques, puces, gales, bactéries, virus, rickettsies (de fameuse mémoire à Bagnes, où ces dernières contaminèrent récemment plusieurs personnes). L'Etat s'en soucie: il annonce dans un arrêté du 12 mars 1986 que « les moutons atteints de piétin sont exclus de l'estivage. Tous les moutons destinés à l'estivage doivent être soumis à un traitement acaricide efficace. Le personnel commis à la garde des troupeaux est tenu de les surveiller attentivement et de signaler sans retard, à l'inspecteur du bétail, la moindre suspicion de maladie (démangeaisons, chute de laine). »

Qu'il nous semble lointain, le début de ce siècle. Les places publiques de nos villes et villages recevaient alors des montreurs de puces armés de loupes, qui permettaient à de nombreux spectateurs d'assister à l'exécution de tours extraordinaires; et pour recruter ces parasites-artistes, paraissaient dans les journaux, de petites annonces garantissant bien entendu une totale discrétion aux fournisseurs éventuels!



Un splendide exemplaire du « nez noir »





MYXOMYCÈTES

CHAMPIGNONS INFÉRIEURS

Alors que le champignonneur s'en va, ravi de son abondante cueillette, le mycologue s'obstine sur place. Un rien, un petit détail passé inaperçu au mycophage et c'est la découverte, la trouvaille. Le champignon illustré, *Lycogala epidendron*, appartient à la classe des myxomycètes ou champignons inférieurs. En font partie aussi les genres *Fuligo*, *Arcyria*, *Trichia* et *Stemonitis*. Etrange amas de petites billes ou gouttelettes, gélatineuses et tremblotantes, déposées ou fixées sur le bois marcescent de résineux. Elles sont d'abord d'un beau rouge écarlate, puis rose saumon pour devenir ensuite brunâtres. Le contenu se transforme alors en poussière de couleur brune. *Lycogala epidendron* fait partie des quelques centaines d'espèces rattachées aux myxomycètes et dont la nature exacte demeure énigmatique. Ces gouttelettes de gelée tremblotante, sans cloison, ou plasmode, sont formées de micro-organismes appelés amibes et pour cette raison, on rapproche parfois ces étranges champignons du règne animal (mycétozoaires). Dans ce plasmode, qui se fixe à maturité pour produire des spores, on observe des protides ayant des caractères de kératine. Ce sont précisément ces kératines qui constituent la substance fondamentale pour l'élaboration des cornées animales telles que les poils, les plumes, les ongles ou encore les sabots. De là, l'ambiguïté sur la position systématique de ces prétendus champignons. L'espèce voisine, *Lycogala flavofuscum*, présente des carpophores plus gros, jusqu'à 6 cm, de couleur orange et se rencontre sur le bois en décomposition de feuillu. La plupart des myxomycètes sont considérés comme des saprophytes.

Texte et photo: Egidio Anchisi
Jardin alpin de Champex

Fouillis

Des belles à croquer

Les pommes de cette année sont belles, bonnes et abondantes. Un vrai plaisir à croquer!

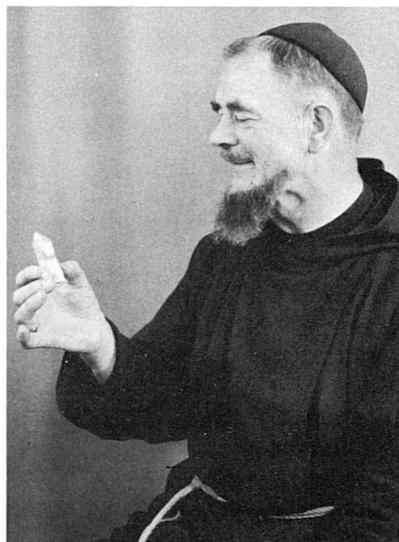
Au néolithique déjà, soit de 7000 à 2000 ans av. J.-C., les hommes devenus sédentaires se mirent à cultiver des pommiers sauvages. Peu à peu, les variétés se diversifièrent. Le « Catalogue des pommes et poires du Valais » de 1887 nous livre des noms évocateurs et pleins de saveurs: Rose de Virginie, Reinette pépin doré, Gros Fenouillet, Belle de Rome, Belle du Bois, Reinette court-pendu gris, Pigeonnet le gros, pour ne citer qu'eux! L'on recensait en 1927 plus de 230 sortes différentes de pommes de table en Romandie, sans compter les fruits à cidre. Ces dernières années, la plantation de vergers de rendement fit abandonner les vieilles variétés. Certaines sont heureusement conservées par l'Association de l'Arboretum du vallon d'Aubonne, dans le canton de Vaud: une tâche qui a pour grand mérite la sauvegarde d'un important patrimoine génétique.

Aujourd'hui, Golden, Idared, Jonathan, Jonagold et consœurs se partagent le marché. Le vocabulaire et la façon de cultiver ont bien changé, mais de nombreux arboriculteurs restent vigilants: plus d'une centaine d'entre eux font partie du groupement Cultival, section de la Fédération valaisanne des producteurs de fruits et légumes. Leur but: accroître la qualité et rendre un meilleur service au consommateur en conciliant dans un même fruit les exigences agronomiques, économiques, écologiques et hygiéniques. Bravo donc à tous ces adeptes des techniques de lutte intégrée.

Il nous est fidèle, le soleil

Alors pourquoi ne pas mieux en profiter, dans le bâtiment en particulier? Le « Guide valaisan pour l'énergie solaire », fruit d'une étude mandatée par le Service cantonal de l'énergie, a pour mission d'aider les administrations communales et les privés à mettre le solaire en valeur, dans les constructions prévues et dans celles qui existent déjà.

La brochure, aussi jaune que notre étoile, peut être obtenue gratuitement auprès du Service de l'énergie du canton du Valais, bâtiment Mutua, 1950 Sion (tél. 027 / 21 67 65).



Père Benoît-Joseph Bickel, cristallier

Sa bure de capucin et son bon sourire étaient familiers à toutes les vallées du canton. Sac au dos, il parcourait les sentiers, l'œil attentif aux merveilles de notre mère la Terre. Sa grande passion: les roches et les minéraux. C'est pourtant par hasard qu'il y vint. Né à Sion en 1900 dans une famille d'origine zurichoise, il suit les écoles industrielles de la capitale, puis devient serrurier et travaille comme tel en Suisse allemande. Bientôt, il décide d'entrer dans les ordres: en 1928, après avoir complété ses études

à Saint-Maurice et fait son noviciat à Lucerne, il est ordonné. D'abord enseignant à Bulle pendant quelques années, il passe ensuite dans divers couvents pour aider les prêtres dans leur ministère. Sportif, il aime le ballon rond et rédige notamment un livre intitulé *Religion et sport*. C'est aussi un grand marcheur; lors de ses promenades dans la nature, il commence à observer les pierres, s'y intéresse, et devient vite un chercheur infatigable. D'escapades en France, en Italie, à l'Île d'Elbe, il ramène des sacs bien garnis. Ou bien il passe ses vacances dans les montagnes fribourgeoises et valaisannes, plantant sa tente ici et là. Amis et connaissances lui fournissent également des pièces. Sa collection prend de l'ampleur.

En 1969, le père Bickel revient à Sion. C'est là qu'il installera un petit musée dans le couvent des capucins, au bord de la route qui quitte la ville pour grimper vers Savièse. La salle contient des richesses soigneusement classées: amiante du Catogne, pyrite du Binntal, quartz du Mont-Blanc, gypse de Granges, grenat de Zermatt et de la vallée d'Aoste, onyx de la Dent-Favre, grès vert de Mauvoisin, et bien d'autres encore, de Suisse ou de l'étranger.

Comme ce musée ne figure sur aucune liste officielle, rares sont les personnes qui le connaissent. Il est pourtant toujours ouvert au public. Désirez-vous le visiter? Sonnez à l'entrée du couvent, le portier vous réservera un accueil chaleureux. Le père Bickel, lui, ne pourra pas vous guider: atteint par l'âge et la maladie, il vient de s'en aller plus loin, plus Haut. Reste le souvenir d'un homme d'une très grande culture, qui réalisa son œuvre « à la gloire de Dieu, à la louange de saint François d'Assise, ménestrel inspiré des merveilles de la création ».

Texte: Françoise Nicollier
Photo: Schmid, Sion



crans-montana 87

Championnats du monde de ski alpin à Crans-Montana

La fièvre sur le Haut-Plateau

Le 25 janvier 1987, une date inscrite en lettres d'or pour tous les Valaisans et pour les gens du Haut-Plateau en particulier: ce jour-là débiteront en effet les Championnats du monde de ski alpin de Crans-Montana. Une manifestation d'envergure exceptionnelle qui va faire briller les treize étoiles du Valais aux quatre coins de la planète. En arrière-scène d'un tel événement grouillent et travaillent avec acharnement des milliers de personnes, se conjuguent des efforts et des sacrifices de taille, s'enchaînent la bonne volonté et le mérite de toute une population.

Trois mois avant ce grand rendez-vous qui commencera le 25 janvier 1987 pour se terminer le 8 février, où en sont les préparatifs? Un Championnat du monde de ski alpin nécessite une infrastructure, un site et une organisation plus que parfaits, exceptionnels. Certes les responsables du comité d'organisation, Jean-Pierre Clivaz, Guy Praplan, Edouard Rey, Gérard Bonvin, Walter Loser, Vital Renggli et Bouby Rombaldi n'en sont pas à leur coup d'essai, mais la tâche que les attend est telle qu'ils se sont attachés les service de quelque deux mille bénévoles pour affronter ce labeur titanesque.

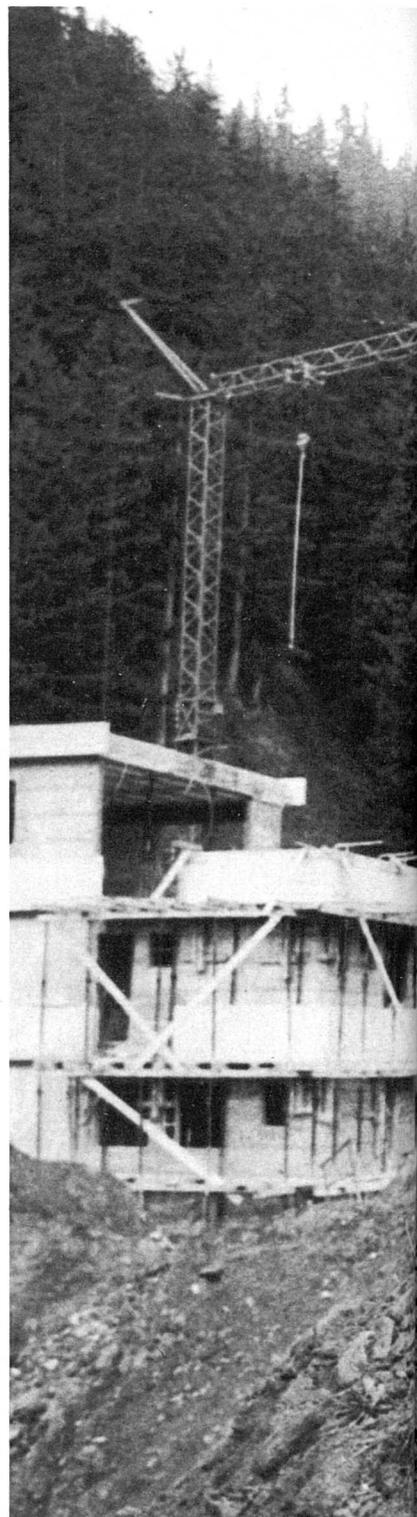
Cent millions pour une infrastructure efficace et harmonieuse

Trente mille lits disponibles, 70 hôtels totalisant 4500 lits, des milliers de chalets et d'apparte-

ments, le Haut-Plateau est servi quant aux structures d'accueil et de logement. De plus une salle de congrès au vallon de Zier, une salle de spectacle à Montana... autant de constructions dont la réalisation a été activée à cause des Championnats du monde 87. Un rafraîchissement de certaines infrastructures, des remontées mécaniques partiellement rénovées amèneront un air de nouveauté et de jeunesse à Crans-Montana. Lorsqu'une région de huit mille habitants doit investir dans des équipements destinés à plus de trente cinq mille personnes, de lourds sacrifices financiers s'imposent: cent millions en chiffre rond, répartis sur de nombreuses années certes, mais quand même...

L'avancement des travaux

Les problèmes connus lors du déboisement font désormais partie du passé; les retards inhérents aux tracasseries cantonales et fédérales n'ont pas manqué de causer des sueurs froides aux organisateurs qui, six à huit mois avant le jour J du 25 janvier, nageaient dans la plus complète incertitude. L'enjeu était de taille puisqu'il s'agissait purement et simplement de décider du maintien ou du renvoi des Championnats du monde. La surface défrichée ne dépasse ainsi pas 5 hectares et ne porte aucune atteinte à la forêt protectrice entourant la station de Crans-Montana. Un reboisement compensatoire de 5,5 hectares a été entrepris. Les lieux ont déjà re-



verdi. Actuellement on en est au dernier stade de préparation des pistes avec la fin du placement des filets protecteurs pour les compétiteurs (valeur 1 million) et la mise sous terre des câbles de télécommunication, de chronométrage, des installations d'enneigement artificiel. Comme l'a dit Jean-Pierre Clivaz « nous

avons entamé la dernière ligne droite qui se court à la vitesse V ».

Six communes à l'unisson

Les Championnats du monde 87 ont créé un esprit de groupe et un élan unanime dans le cœur des six communes du Haut-Plateau. Pour la première fois une association concrète a été

Préparation de la piste nationale



mise sur pied réunissant les intérêts économiques, sociaux, politiques de tous les habitants de la région. Les CM 87 ont constitué l'élément moteur, le ciment de ce groupement qui, à l'avenir, pourra certainement renforcer ses liens et mettre en valeur sa force de travail dans d'autres actions ponctuelles. Une même rage de réussir et de « faire bien » habite le cœur de toute une population engagée dans ce pari, pari sensationnel des Championnats du monde.

Le grand show des Championnats du monde

Le ski alpin et ses vedettes sont devenus avec notre civilisation de l'image et des médias des acteurs à part entière. La valeur sportive pure existe plus que jamais, les limites du matériel et de la performance physique

étant continuellement repoussées, mais tout ce monde du ski alpin évolue dans l'atmosphère d'un grand show permanent. Mille représentants des médias épieront les visages des coureurs, la déception ou la joie débordante de leur regard, ils narreront leurs exploits, leurs angoisses, leurs espoirs... Trente-cinq pays seront présents sur le Haut-Plateau, qui pourront vibrer en direct, le frisson à fleur de peau, palpant l'événement dans leur corps, dans leur cœur...

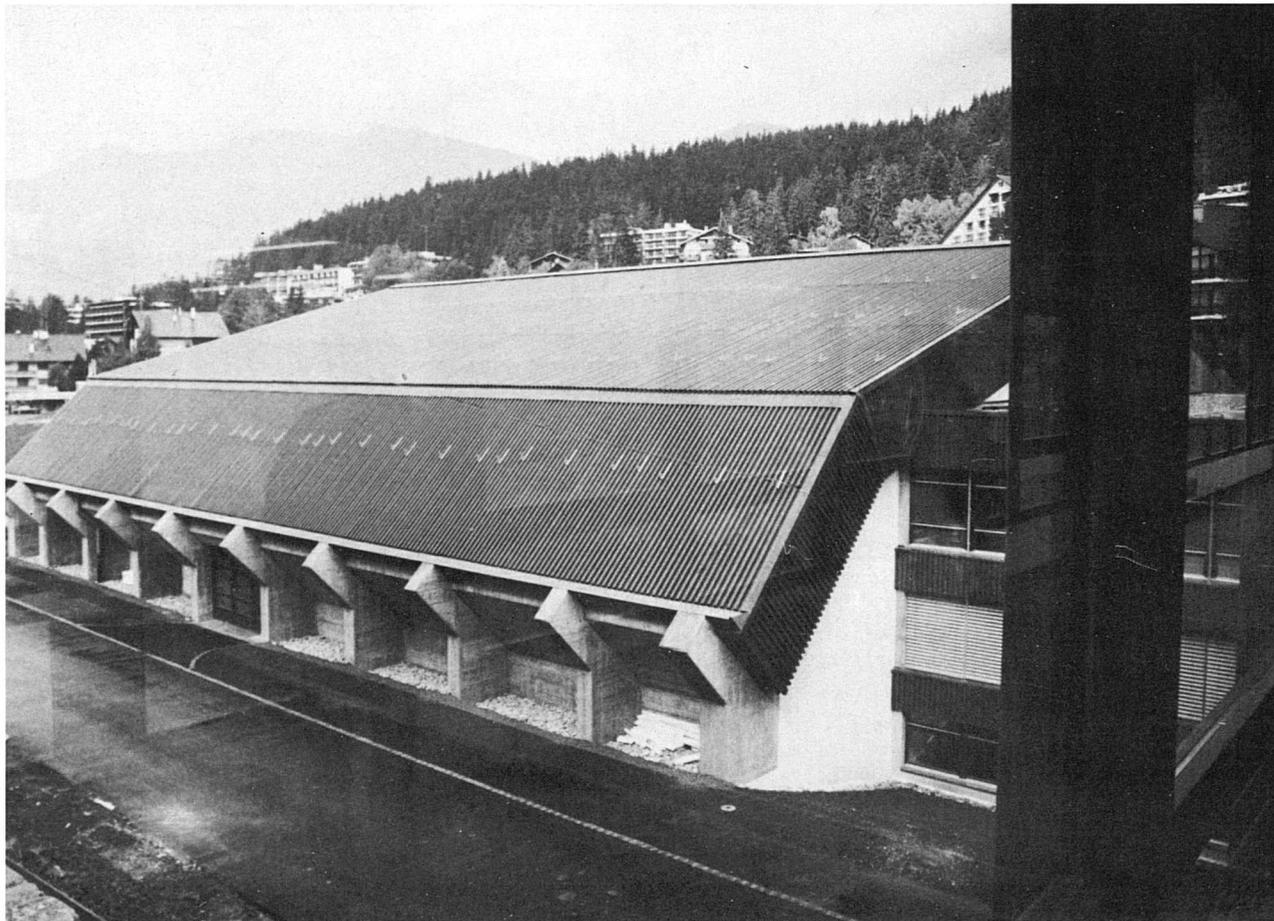
Un esprit d'aventure et de conquérant

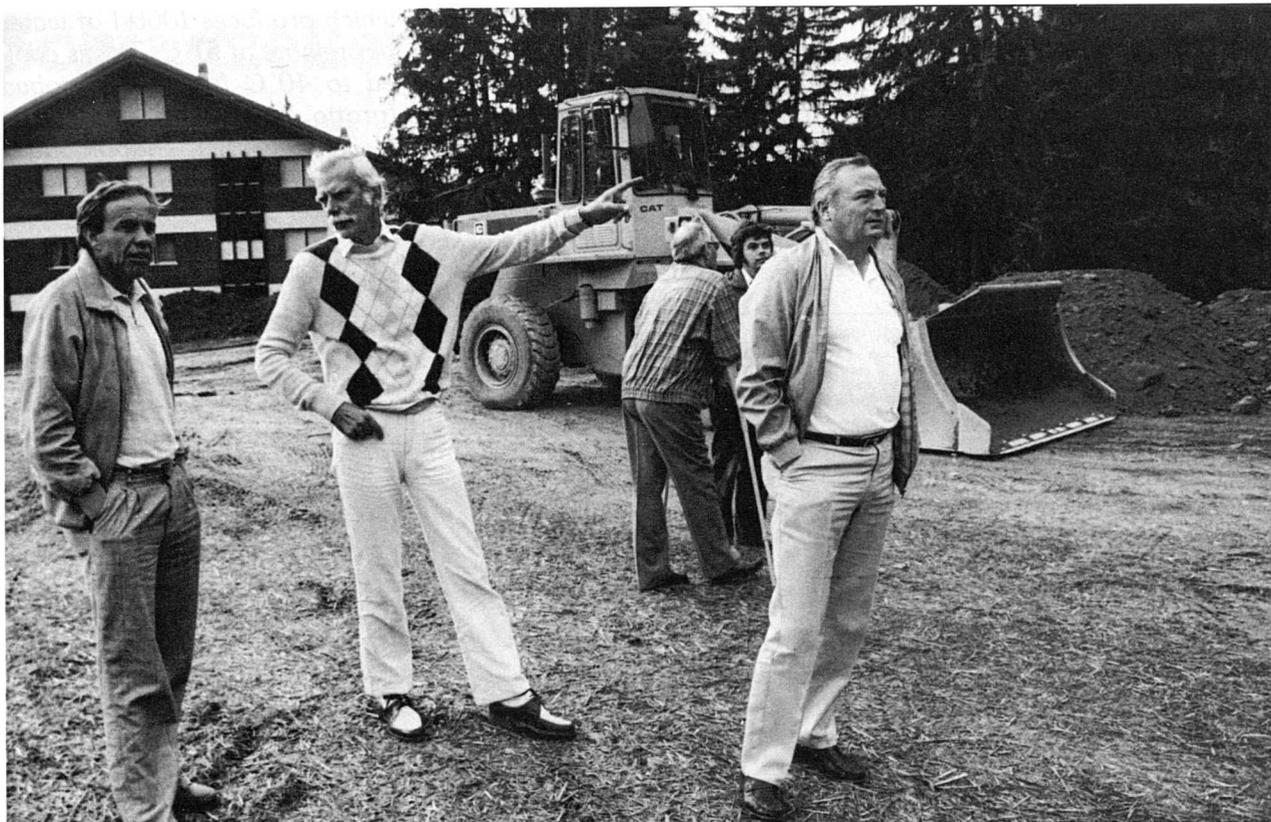
Jean-Pierre Clivaz, le verbe facile, le raisonnement direct et clair, l'œil pétillant, le sourire conquérant, n'a pas trop de ses deux mains pour expliquer par force gestes le long chemin qui a caractérisé l'organisation de

ces championnats. On sent dans son visage et au travers de ses expressions l'expérience du vieux routinier, sûr de lui et de ses arguments. Edouard Rey lui emboîte le pas, d'une voix plus contenue, avec un débit monocorde retraçant dans une narration articulée et vivante les multiples épisodes de cette aventure. Les deux personnages rassemblent et synthétisent toute l'obstination, la volonté farouche de vaincre, la foi sans faille des deux mille « mobilisés » de la région. Plus qu'une aventure et qu'un défi audacieux, il s'agit pour Crans-Montana et le Valais touristique tout entier d'un investissement sur l'avenir.

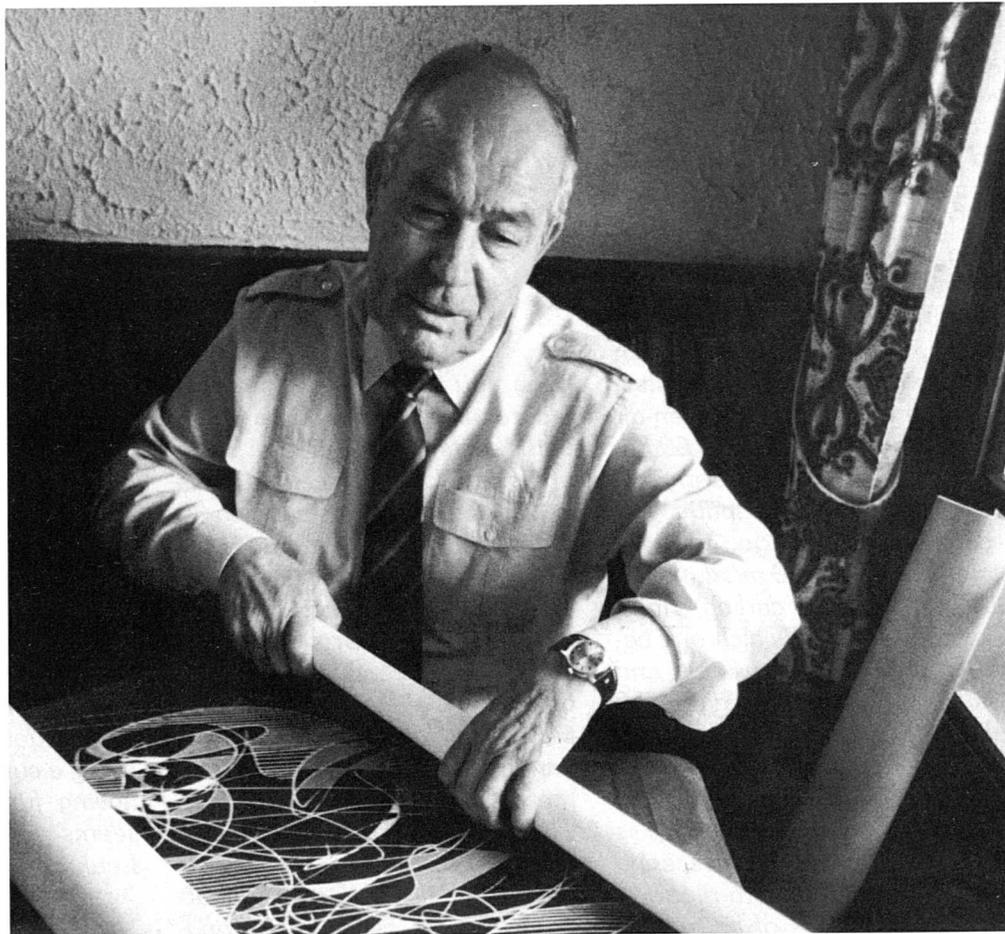
**Texte: Jean-Marc Theytaz
Photos: Oswald Ruppen**

Tennis couvert du Régent où se dérouleront les manifestations artistiques





Au centre, Edouard Rey, président de la commission des constructions



Jean-Pierre Clivaz,
président du comité
d'organisation,
présentant l'affiche
de Hans Erni
(voir couverture)

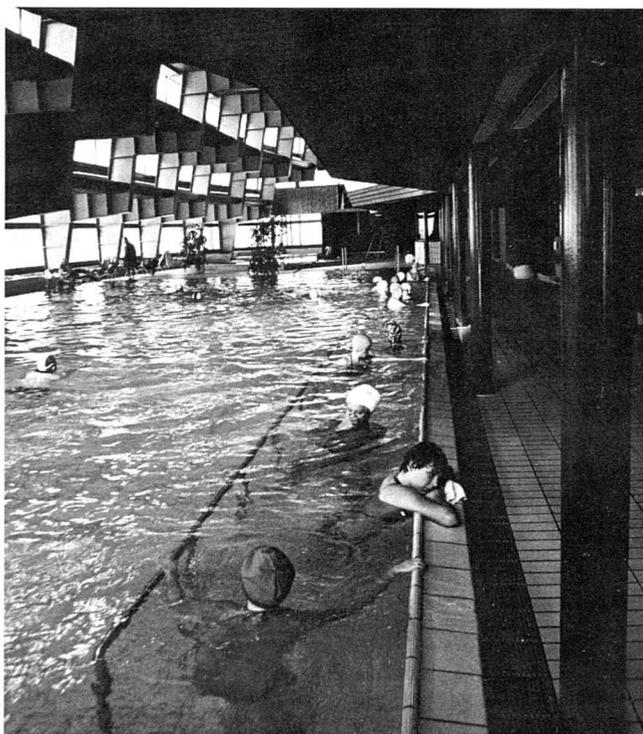
Famous for its sporting facilities (except golf), but especially for the quality and abundance of its thermal waters, Leukerbad (or Loèche-les-Bains, in French) is a charming, large village built at 1400 m (4630 ft a.s.l.), in a grassy amphitheatre at the upper end of a twisting ravine. It is surround-

visitors' and bathers' restaurants, well-kept lawns and a covered car-park, and is run by the Commune. Anybody may bathe there. For "touristic baths" anywhere, i.e. up to 3 baths per week, no doctor's certificate is required. At the Centre Médical, where a resident doctor will exa-

which produces 1000 l of water per minute at 51° C. This is cooled to 40° C for the Grotto bad (grotto bath), to 37° C for the Hallenbad (big indoor pool, where breakfast is served once a week on floating wooden trays to bathers, as in the "good old days", likewise champagne to

Thermal Water + Sport = Leukerbad

ded on two sides by high rocky walls – incorporating the Gemmi-Pass – and on the third side by the steeply rising fir forests of the Torrenthorn (3000 m). Its baths brought it fame already in Roman times. Legend has it that St Lawrence himself, as a sickly newborn baby, was cured by its waters. The first definite historical mention of baths is in a document of 1315. The church was built in 1484 by Bishop Jost de Silenen of Sion; a notorious successor of his, Cardinal Schiner, made Leukerbad a separate parish in 1501. Unfortunately, avalanches frequently devastated the village, until prevented by walls and bridges built from 1829 onwards. Since 1970, a good road has been built in an avalanche-free zone, linking Leukerbad to the plain (Leuk station) via a 35-minute coach ride. Today, Leukerbad boasts a large camping site, 8 open-air pools and 10 indoor ones, 60 km of ski-runs and cross-country ski-trails, 10-15 km of paths for walking in winter, too, an artificial ice-rink of 2000 m², 4 indoor and 2 outdoor curling rinks, 8 tennis courts (of which one becomes the ice-rink in winter), and a weekly «ski-fit» package available at a special price from the Tourist Office (Verkehrsbüro). Its «Thermal Centre» (Thermal-Badecenter/Centre Thermal) is the largest in Europe. Recently inaugurated, it is ultra-modern, with several types of bath, both



Centre thermal de la Bourgeoisie

mine you if you have come for a cure, an entrance ticket for 10 baths costs Fr. 85.–. (Note: there are plans for a larger and even better Medical Centre.) Up to 30 different forms of therapy are available here. Hotels Bristol (5 stars), Alpes, Regina-Terme, Maison Blanche/Grand Bain (all 4 stars) and Grichting (3 stars) all have their own pools and treatment facilities. Those too handicapped to go to a hotel may be sent to the Rheumaklinik. The Maison Blanche hotel compound, which links up with the Centre Médical, is actually heated in winter by a hot spring,

parties of tourists), and to 36° C for the Freiluftbad (smaller, outdoor pool, where morning gymnastics are held on fine days). Says Herr Pedolin, the hotel manager, "Outsiders, too, who have a prescription from the doctor, are welcome here. We are attracting a younger crowd of curists, out to prevent rheumatism rather than cure it, because we are determined to show that doing a cure can be fun." Indeed, having fun whilst doing a cure seems to be characteristic of Leukerbad's guests.

Xanthe FitzPatrick
Photo: Oswald Ruppen

Schlagzeilen

Verkehrsbüro am Dorfplatz

Dort, wo es «Platz» hat und Menschen zusammenkommen können, ist ein idealer Standort für ein Verkehrsbüro. Das Erner Verkehrsbüro hat ihn im Verlauf des Sommers bezogen, und es gibt wohl kein zweites in dieser Art: mit Fresken am Haus, wie sie gerade in Ernen am Dorfplatz mehrfach restauriert zu finden sind. Was einmal ein Feuerwehrlokal war, ist nun das VB und «I» des schönen Ortes. Das regelmässige Plätschern des Dorfbrunnens begleitet allfällige Gespräche und Informationen und stimmt ein auf mächtigere und grossartigere Geräusche im Frühsommer, wenn die Sebok'schen Meisterkurse im drüber befindlichen Schulzimmer abgehalten werden. Das Erner Verkehrsbüro liegt nicht «am Busen der Natur» aber dafür «im Schosse der Musik»...

Freilichtiges

Was den Sittenern nun schon den zweiten Sommer ihr «Farinet» auf den Dächern der Altstadt ist, war den Vispenern wieder einmal eine Freilichtoperette: «Gräfin Mariza», eine alte Bekannte, weil vor Jahrzehnten bereits einmal aufgeführt. Die Leuker brachten anlässlich ihrer Orgelweihe in der St. Stephanskirche das Mather'sche Stück «Kardinal Mathäus Schiner» auf den Markt und bewiesen ein weiteres Mal ihre Theaterspielkunst.

Skat in Grächen

Man weiss es: Grächen reizt nicht nur mit seinen natürlichen Trümpfen sondern auch mit denen auf Skatblättern! So folgte denn Anfang September auf das vorjährige 1. internationale Skat-Festival das zweite. Und wenn alles gut geht, wird Grächen – nur Geduld! – Austragungsort einer Skat-Weltmeisterschaft, ehe die Achtzigerjahre zu Ende gehen...

Kurioses

Was den Zermatern das Matterhorn, ist den Kölnern der Dom. Wahrzeichen ihrer Stadt/ihrer Kurortes. Aber es macht einen Unterschied, ob eine «Riesenkamera» unterhalb des «Horn» Gipfels montiert ist oder in Reichweite des Kölner Doms. An der diesjährigen «Photokina» fotografierte jedenfall der japanische Monsterapparat Touristen, wie er vor dem Matterhornbezwinger ablichtete. Buchstäblich erlaufen haben zwei Männer am 9. September 1986 das Allalinhorn ob Saas-Fee in der Rekordzeit von 2: 01,55 ab Dorfplatz Saas-Fee. Ihre Namen: Konrad Hallenbarter und Emanuel Buchs – ein Obergommer LLL-As und ein im Obergoms stationierter Grenzwächter. Die durchtrainierten Mannen bodigten damit einen erst eine Woche alten «Rekord» am Allalin, der mit 3:10 zu Buche stand. Er war von einem Deutschschweizer aufgestellt worden. Die unglaubliche Zeit verdient in der Tat Belobigung – aber

möge Gott uns vor Nachahmern verschonen. Die Schweizer Berge sind keine Rennstrecken. Es gibt doch noch Grenzen, zumal es sich ja auf den immer mehr überhand nehmenden Bergläufen für grosse Sportlerherzen genug austoben lässt.

Wenn es herbstelt...

...sind die Badeanlagen im Freien längst geschlossen. Die Oberwalliser Freibäder liessen dieses Jahr Rekorde einschwimmen, teils dank sehr warmen Wetter, teils dank getätigter Innovationen wie Riesenrutschbahn oder ganz einfach dank internationalem Ruf (Brigerbad). Wenn es herbstelt, darf man sich aber auch auf die Brigerbadner und Leukerbadner «Herbstbadewochen» freuen. Die in Brigerbad beginnen am 3. November und dauern drei Wochen, und die Attraktion Grotte hat ihre Anziehungskraft noch nicht eingebüsst.

Künstler und Hobbykünstler

Kleine und Kleinstgalerien im Oberwallis bemühen sich, Einheimischen und Gästen etwas zu bieten. Die Palette des Gebotenen ist dabei gross, und die Kunstszene ist vielfältig. Um auch einheimisches Hobbyschaffen zur Geltung zu bringen, fand im Mehrzweckgebäude in Gampel eine einwöchige Ausstellung statt mit Schwerpunkt Malerei. Kunst ist, was gefällt! Die Palette der Mehrzweckgebäude im Oberwallis ist übrigens um ein solches Haus reicher. Es steht in Baltschieder, ist aussen violett und innen zur Fastenzeit auch, wenn der Gottesdienstraum die Fastenfarben trägt. Im unteren Teil herrscht rot vor. Hier residiert die Feuerwehr.

Grimsel geweiht

Wer sie nach 20 Jahren zum ersten Mal wieder befährt, kommt aus dem Staunen nicht heraus, so grossartig ausgebaut wurde «die Grimsel». Die neue Passstrasse ist nun auch für Cars über 2,50 m Breite befahrbar, deren Chauffeure keine besonderen Fahrkunststücke mehr vollbringen müssen. Die Einweihung fand am 12. September statt. An ihr nahmen Regierungsvertreter aus Bern und Wallis teil. Die grossen Reisebusse können aber (noch) nicht die Furka fahren. Hier werden sie gebüsst! Immerhin: Simplon, Nufenen und Grimsel sind ein attraktives Pass-Angebot für die ganz Dicken.

Gut Fuss!

Der Verkehrsverein Ergisch ist – so klein er ist – recht originell aktiv. Eine Art «Kleine Haute Route» im Sommer als Fusswanderung zu veranstalten, ist zweifellos attraktiv. In fünf Tagen von der Grande Dixence nach Saas-Fee über Berge und Wanderpässe zu marschieren, verlangt Kondition, denn 6-8 Stunden war man auf den Füßen. Das Angebot schlug schon zum zweiten Mal ein und bleibt auch 1987 auf dem Programm.

Raumplanung - Richtplanung

Kantonale Raumplanungsgrundsätze sind gut – ihre Beachtung und ihr Nachleben sind besser. An dieses nicht leichte Unterfangen hat sich die Taltschaft Obergoms gemacht und darüber öffentlich orientiert und diskutiert. Veranstalter: «Inns Obergoms». Verkehr, Militär, Tourismus sind Fakten, die es zu bedenken und zu verhandeln gilt, ohne dass man sich ins Gehege kommt und ein Teil der guten Vorsätze auf der Strecke bleibt. Auch die Grösse der Kelle, mit der angerichtet werden soll, ist von Bedeutung, wobei eines vor allem zu bedenken ist: die Scholle, der Boden lässt sich nicht vergrössern...

Brigs neuer VV-Prospekt

«Warum nicht in die Ferne schweifen/ mit den Slogans im Prospekt/damit lässt sich erst begreifen/wieviel Wert in Brig doch steckt!» Auf diese kurze Reim-Formel gebracht, sei der neue Verkehrsvereins-Prospekt von Brig beschrieben, der die Vorteile der Simplonstadt anhand möglicher Ausflüge von daher aufzeigt. Es stehen – neu – die Aktivitäten der Region im Vordergrund, untermalt durch prächtige Farbfotos. Ein Prospekt zum Verlieben! Es gibt Hunderttausend Exemplare davon bei einem jährlichen Bedarf von rund vierzigtausend Stück.

Mitspieler gesucht!

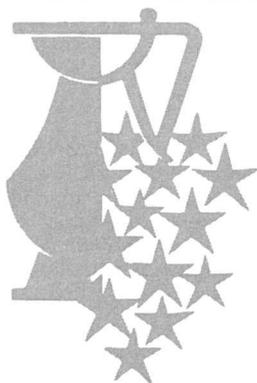
Ein neuer WVV-Direktor, eine neu orientierte Crew – eine neue Werbeidee! Für einmal spielen die natürlichen Schönheiten des Wallis nicht die erste Geige. Den «Ton angeben» werden «Spiel und Spass im Wallis», auch oder gerade antiquierter Art. Weil der Touristenkanton familienfreundlich ist, wird die Spiel- und Spass-Zerstreuung betont für das nächste und übernächste Jahr – originelle Werbeidee des WVV. Zu wünschen sind diesem Joker im Werben um die Gunst der Gäste viele Mitspieler! Wieviel Mut gehört auch zum Aussergewöhnlichen! Landet man Treffer? – oder wird es ein Flop, wie das an sich toll klingende Angebot einer Ferienwoche zwischen 99 und 990 Franken...

Glück gehört dazu

Ein bisschen Glück beim Management – und schon läuft der Hase! Im Fall von Saas-Fee sind mit einem speziellen Langlauf-Höhentraining die Finnen dort anzutreffen – neu ab diesem Sommer. Und wenn/weil die Bedingungen ideal sind, werden sie wiederkommen, werden durch entsprechende Propaganda andere N-Kader nach sich ziehen und Saas-Fee mit einem Produkt seiner Infrastruktur auf diese Weise international bekannt machen, auf das es wohl am allerwenigsten Hoffnung setzte: auf den Langlauf. Ein bisschen Glück gehört eben dazu – und das hatte das Gletscherdorf auch in punkto Alpeng seiner Kühe und Rinder. Hei – wenn diese Attraktion in den grossen Kurorten des Kantons erst wieder Schule macht!

Text: Lieselotte Kauertz

Ordre de la Channe



Grimentz, village d'accueil; ami, viens dans ma cave

Intimité villageoise à Grimentz



La cave, fleurant bon la poussière, l'humidité et ce petit brin d'odeur passéiste, s'inscrit dans les traditions valaisannes. Lieu d'échanges, ce local creusé dans la terre, abrite ponctuellement toute une foule d'amis, d'affairistes ou d'hôtes de passage. C'est là que se transmettent les savoirs, se concluent les affaires. Verre en main, bonne humeur en bandoulière, les habitués de l'endroit témoignent vraiment de l'esprit de communauté qui préside à la vie du village. La cave abrite tous ces petits moments de bonheur. Ceci est d'autant plus évident pour nos charmants hameaux de montagne. Ainsi, Grimentz dans le val d'Anniviers, illustre parfaitement l'art de «descendre à la cave».

Toute une vie bourgeoise s'est organisée et pratique encore avec piété cet engagement au service des habitants du cru.

Le tonneau de l'évêque

Si la coutume paraît dépassée pour certains, Grimentz continue, avec ferveur, à vivre pleinement ses traditions du passé. Une maison bourgeoise, destinée à abriter les assemblées, les réunions, fut construite en 1550. Cette magnifique bâtisse prouve l'esprit communautaire qui anime les gens de l'endroit. Solidement campée, cette demeure abrite les fameux tonneaux, dont celui dit de l'évêque. Les notables de Grimentz ont disposé, dans une vaste cave située au sous-sol, une collection de barriques dont certaines sont fort anciennes.

C'est également là que repose, à l'abri des turpitudes de la vie moderne, le fameux «vin du glacier». La bourgeoisie peut s'enorgueillir de posséder quatre

futailles. La plus âgée date de 1886. Fêté dernièrement en raison de l'accomplissement de son siècle, ce dernier fût est dédié à l'évêque. On l'a ainsi surnommé, parce que le vin contenu est bu seulement en présence du grand maître ecclésiastique.

La rèze et l'ermitage

Pour faire du «glacier», il convient de posséder des vignes. Mais par n'importe lesquelles. A Grimentz, on encave des vins de rèze. Ce cépage de croissance vigoureuse devient très rare en Valais. Introduit par l'armée romaine, il est issu de la région de Vérone. Pressé, le jus va tranquillement fermenter. Dès lors, il sera acheminé dans les caves de la vallée. Dans ces antres froids et profonds, cet elixir prendra le nom de «vin du glacier». La rèze vieillissant dans les tonneaux de mélèze aura un caractère à nul autre pareil. Une petite ombre au tableau, toutefois, avec le recul de la culture de la rèze, les bourgeois d'Anniviers ont transposé leur choix sur l'ermitage.

Un tartre préservé

L'origine de ce vin curieux qui enthousiasme nos visiteurs étrangers remonte au XVI^e et XVII^e siècles. D'une génération à l'autre, on conserve soigneusement les fûts de mélèze. Quelques-uns ont jusqu'à deux siècles et demi d'existence. Une des particularités de ces tonneaux réside dans le mode d'emploi. Jamais ces récipients ne seront vidés. Le tartre qui atteint une épaisseur de 4 à 5 centimètres est soigneusement protégé. Une politique de transvasage est appliquée afin de recevoir positivement la nouvelle récolte.

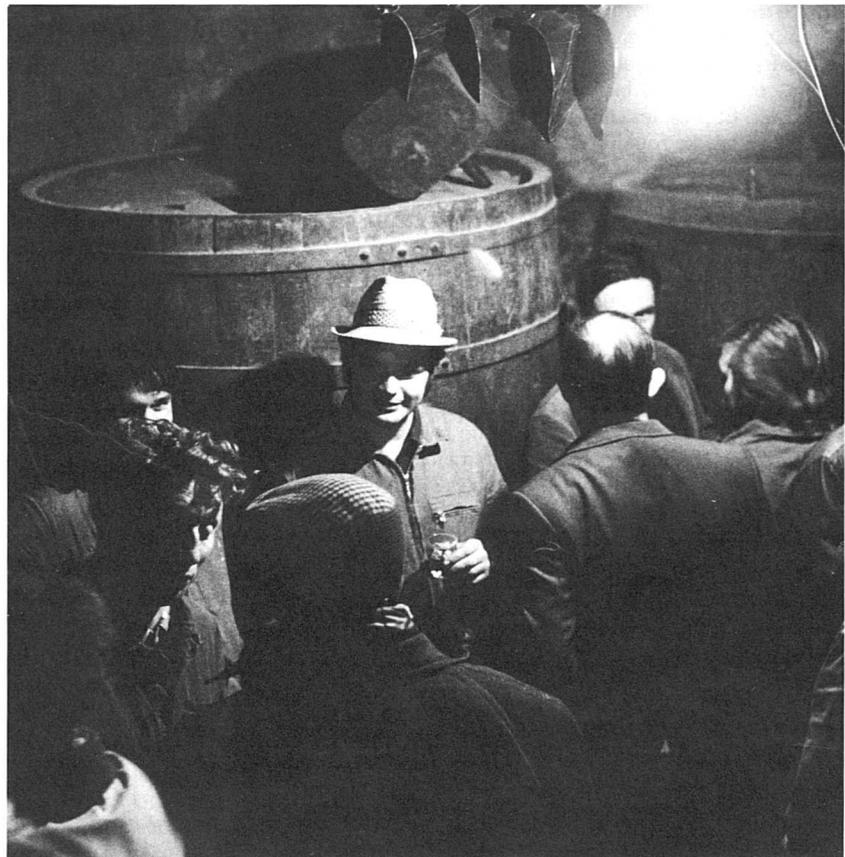
Un vin original

Quant à la cave, celle de Grimentz bien entendu, vous ne pourrez y pénétrer sans autre. Fermée à double tour, la lourde porte de ce sanctuaire vivifiant ne s'ouvrira que sur ordre du président et du caviste. Ce sont eux du reste qui détiennent les objets magiques. Le président possède les clés du guillon des tonneaux, le second celles de la cave. Ce qui revient à dire qu'il vous faudra doublement user de charme pour prétendre goûter aux vertus bienfaites de ce vin original. Un vin qui ne veut en aucun cas se prêter à la commercialisation. Certes, vous trouverez çà et là des bouteilles sur le marché. Mais, en aucun

cas, elles ne peuvent prétendre à l'origine de la cave bourgeoiale, au tonneau de l'évêque. Ce vin-là n'a que faire de quelques deniers. Il préférera toujours, aux honneurs mercantiles, conserver son authenticité. Et comme le proclame, haut et fort, Nicolas Salamin: «La distribution et la commercialisation du «vin du glacier» à la masse touristique entraînerait la perte de nos traditions, la condamnation à mort de la communauté.» Quel beau pays que celui où l'on renonce aux biens matériels pour préserver une vie intérieure, riche de joies humaines.

Texte: Ariane Alter, épistolière
Photos: Oswald Ruppen, ONST

Ambiance!



Potins valaisans

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,
Nous voici aujourd'hui au dimanche du Jeûne fédéral. Mon journal contient une bonne liste de restaurants où je pourrais dé-jeûner fort convenablement et le Comptoir de Lausanne, avec son cumul de pintes et gargotes, se rappelle à mon bon souvenir.

Dans une autre publication, j'ai lu que cette fête a plus d'un siècle et demi d'existence et qu'elle fut proposée par le Conseil fédéral lui-même, empreint de la foi d'alors, pour rendre grâce au Seigneur d'avoir eu une sollicitude particulière à l'égard des Suisses en une période particulièrement troublée.

Evidemment, les années ont passé et comme aujourd'hui il n'y a plus de troubles dans le monde (?), il est normal que le jeûne, dans sa signification d'hier, ait fini de s'imposer, la meilleure manière d'accomplir une bonne action, en cette civilisation d'abondance alimentaire, étant tout de même bien de s'empiffrer au maximum.

Et de boire, aussi, mais chut! Je risquerais d'aborder un sujet ressassé avec quatre «s».

A part cela, je te signale que notre Parlement va siéger dès la semaine prochaine pour s'occuper une fois de plus d'impôts. Un mot fait fureur à ce propos, c'est celui de splitting. L'anglais, connu d'un quarteron de députés, permet d'exprimer en un seul terme ce qu'il me faudrait plusieurs lignes pour t'expliquer. Sache simplement que cela touche au domaine de l'amour conjugal qu'on voudrait mettre à l'abri des préoccupations fiscales. A toi de deviner le sujet.

Une autre loi plus étonnante va être proposée. Elle va dans le sens du «moins d'Etat» si cher aux libéraux de ce pays puisqu'elle ne comportera qu'un article proposant l'abrogation d'une autre loi vieille (?) de quinze ans: celle qui soumettait à des tracasseries diverses les agents d'affaires et les courtiers en immeubles.

Ils se conduisent si bien que l'on peut se dispenser de les surveiller. Et puis, les citoyens sont devenus assez avisés pour ne pas se laisser rouler.

Car, comme disait mon ancien collègue du Grand Conseil Karl Dellberg, «on peut tromper tout le monde un certain temps, on peut tromper un certain monde un peu plus de temps, mais on ne peut pas tromper tout le monde tout le temps!»

Les Valaisans trient eux-mêmes leurs gens d'affaires. Ils se sont d'ailleurs formés depuis des siècles dans ce que d'aucuns appellent le commerce de bétail et d'autres le maquignonage.

Ceci m'amène à te dire que j'ai visité l'exposition du château de Vissoie, consacrée à la race dite d'Hérens. On vous y questionne: «Quelle sera la vache demain? la machine à lait? la tondeuse écolo? ou la bête à cornes?»

Tel est un des grands problèmes, à côté d'autres, que se posent tes compatriotes.

Bien à toi.

Edouard Morand

Am Rande vermerkt

Brief an einen, der wegzog

Mein Lieber,

...«Wir verstehen es nicht nur, die alte Welt zu zerstören, sondern wir werden es auch verstehen, eine neue aufzubauen.» Anlässlich des zehnten Todestages Mao-Tsé-toungs waren diese Zeilen zu lesen. Es geht mir nicht darum, Mao zur Diskussion zu stellen. Diese Tage liegen hinter mir, als man glaubte, mit seiner Revolution ein Stück eigene auszurufen. Doch der zitierte Teilausspruch «läuft» mir seither nach. Überall dort im Wallis, wo ich Änderung antreffe, die weit mehr mit Zerstörung denn mit konstruktivem Neuaufbau zu tun hat, ist er mir dann vor dem Gesicht. Wir Walliser haben, seit Du ausgezogen bist, grossen Wechsel durchgemacht, abgebaut zurecht, was den Alltag erschwerte, alte Zöpfe abgeschnitten, uns bequemere Lebensart angewohnt, allen, nicht nur Privilegierten, den Alltag zu erleichtern. Je länger je mehr zweifle ich daran, ob wir auch imstande sein werden, rasch, sehr rasch, ehe die landweite Zerstörung bleiben wird, eine neue echte, fürs Wallis und seine Bewohner gültige Welt aufzubauen. Zu viele Dörfer und Liegenschaften wurden nur der Entwicklung zuliebe ausgebaut, Ausnützung und nur diese oberstes Gebot, dass es eine Schande ist, anzusehen, ohne den Gegebenheiten der Natur, einem Ausgleich zwischen «Raume und Gewicht», gerecht zu werden. So muss man beinahe, wie ich letztthin, wieder über die alten Schmugglerpfade in die andern Täler gleichen Ursprungs wandern, um das Dorf zu finden (nicht die Topstation) in dem Einwohner und Gäste, die vielgepriesenen Geldbringer sich auch künftig und über Jahre hinaus wohl fühlen werden.

Rasante Entwicklung, mangelndes Konzept, Kirchturmpolitik auch und damit nur Zerstörung alter bewährter Sozialstrukturen waren jahrelang Antriebsfeder, Impuls vieler wirtschaftlicher Betriebe, die jetzt, beinahe in auswegsloser Situation, zurückbuchstabieren möchten.

Wasser ist verkauft, Boden auch, Wein läuft über, Industrie wandert ab, Dollar fällt. Autos überfahren uns in den eigenen Hausgärten und noch immer nicht werden die öffentlichen Verkehrsmittel grosszügig eingesetzt, typisch Wallis wie anderorten. Um die Autobahn im Raume Visp, ein Beispiel wie andere, diskutiert man um politischen, denn verkehrstechnische Argumentation, inzwischen werden dorffinnere Strassenzüge schlicht unzumutbar nur bewohnbar.

Ich kam zurück aus einem Land, in dem Natur und Stille zur zweiten Natur wurden. Wasser, Raum, Gletscher und Lavafelder, Gräser und Schafe- der Mensch und seine Siedlung machen sich nur bescheiden, klein. Seither habe ich Mühe, in diesem mir sehr zugetanen Wallis, in diesem total überbauten Wallis zu leben, in dem Wallis voller Strassen und geteerten Waldwege, den vielen unnützen Zu- und Abfahrten, den Zweitwohnungen, die dreivierteljahr leer stehen, der vielen so schlechten neuen Architektur... und ich wünschte mir dass man einsehen würde, wiesehr die Grenzen dieses masslosen Wachstums erreicht sind. Aber immer noch wird gerodet und werden weiterhin spekulative Projekte auf dem Büropult konzipiert.

Es gibt noch Berge, Felsen, viele, unwegsame Gänge, Gott geschaffene. Es lässt sich hochsteigen, um Weite zu spüren, Raum und Harmonie. Doch ist dies nur eine Fluchtlösung und Maos Devise müsste zum Gebet werden... «auf dass es uns, in letzter Minute noch, gelingen werde, eine neue bessere Welt, auch und gerade im Wallis, aufzubauen, für unsere Nachfahren...»

Visp, den 21. September 1986.

Ines

Le bloc-notes de Pascal Thurre



L'abondance

Terre généreuse que celle du Valais! On a tellement dit d'elle qu'elle était Pays de Canaan et de Californie qu'elle n'en finit plus de prouver son exubérance. Qui aurait cru, il y a quelques années, lorsqu'il fallait importer des blancs étrangers pour compléter nos stocks que le jour viendrait où les cuves du canton allaient bouillonner d'abondance. La crise est réelle. Il fallut prendre des mesures draconiennes pour limiter les dégâts: restreindre la production au mètre carré, couper les grappes, redonner son étoile au fendant. On vit le monde agricole manifester sur la Planta, le Grand Conseil consacrer une séance extraordinaire au marasme naissant. On cria le holà aux importations. Le Valais en sortira, mais le passage du cap des tempêtes s'annonce tumultueux.

Vive le «frisan»

Dans la foulée saluons la naissance du «frisan». On peut dire de lui, comme on l'a dit du goron par rapport à la dôle, que c'est le frère cadet du fendant «qui a raté sa moyenne à la matu, mais s'est bien débrouillé quand même».

Le «frisan» né d'un concours à l'échelon national, désignera ce chasselas qui n'a pas l'envergure du fendant, qui n'a pas passé la barre des 70 degrés oechsle, mais qui est bourré de qualités: léger, fruité, à l'aise en toute circonstance. Un chasselas qui a fait ses classes quand même!

Le nom respire la fraîcheur avec un brin de coquinerie et de désinvolture. Il sonne juste dans toutes les langues.

Santé «frisan»!

FRISAN
valais

VIN BLANC DU VALAIS



Cap sur les 107 ans

Santé Berthe également! Elle qui semble préférer le goron au frisan.

Berthe Bruttin... la doyenne des Valaisans. La plus vieille célibataire d'Europe occidentale paraît-il.



Vigneronne d'origine, savourant chaque jour son verre de rouge, la solide Valaisanne est entrée, au seuil des vendanges, dans sa 107^e année.

Elle refuse malgré tout de se reposer pour de bon.

Pensionnaire de l'asile Saint-François depuis bientôt vingt ans, elle s'occupe à sa façon en égrenant son chapelet pour la paix du monde ou en rembobinant les pelotes de laine que les gamines de 80 ou 90 ans qui l'entourent, prennent plaisir à dérouler parfois à son insu.

Cultival

Qui n'avance pas recule! La Fédération valaisanne des producteurs de fruits et légumes le sait bien, elle qui a créé un groupement de choc baptisé Cultival. Les producteurs qui en font partie unissent leurs expériences avec l'appui de spécialistes pour améliorer leurs techniques culturales. Ils mettent tout en œuvre pour affiner la qualité des produits, doser les traitements, respecter l'environnement, traquer, loupe en mains, les ennemis les plus sournois du verger. Ces hommes, répartis dans tout le Valais central, disposés à prodiguer leurs conseils, la formation reçue, à leurs amis agriculteurs dans le secteur villageois, veulent également adapter au mieux la production au marché, tant il est vrai que c'est l'acheteur finalement qui fait la loi.



S.O.S. ordinateurs

Voici que l'ordinateur vient au secours des handicapés de façon magistrale. Les expériences tentées dans ce domaine à La Castalie à Monthey sont chargées de promesses. Le centre médico-éducatif valaisan est à la pointe de la recherche dans ce domaine.

Des programmes ont été mis au point permettant aux handicapés aux gestes limités de créer, jouer, lire, travailler. Les voici à nouveau reliés au monde qui les entoure, communiquant avec lui par le truchement de l'électronique.

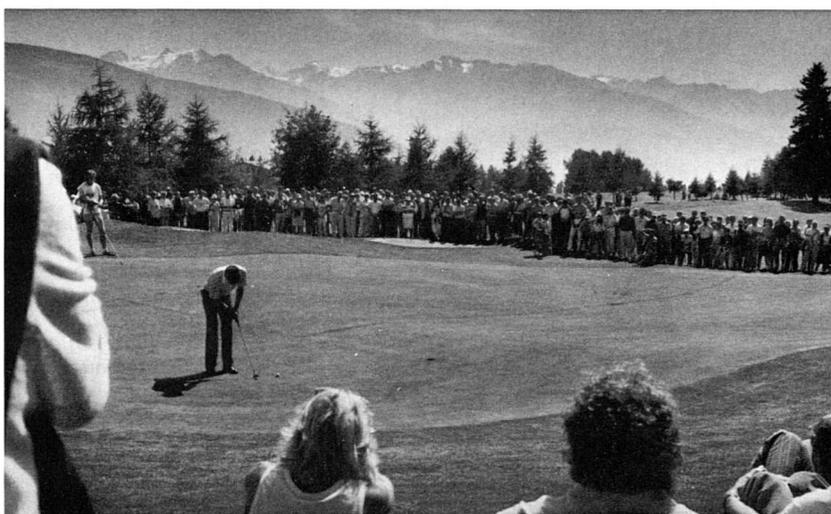


Berne... mon amour!

Etranges ces Valaisans qui daubent sur Berne à loisir lors des manifestations sur la Planta ou des séances vinicoles du Grand Conseil et qui gémissent de plus belle en voyant la barrière des Alpes qui les séparent de l'Oberland!

Si le Rawyl, après vingt ans d'espoir, est enterré, relégué dans sa galerie d'essais, la liaison nord-sud demeure d'une brûlante actualité. Il faudra choisir un autre itinéraire. Le principe de ce trait d'union doit être maintenu. Ainsi en a décidé le Conseil des Etats dont on voit ici la commission cédant aux arguments les plus convainquants de Daniel Lauber, président de Zermatt.

Comment peut-on rester si longtemps séparé du pays de Cocagne!

**Golf et violon**

Cette rubrique doit être souriante par essence, puisqu'il s'agit d'un regard sur le Valais. Il arrive que l'actualité soit moins rose qu'on le voudrait. De sérieux problèmes économiques agitent la vallée du Rhône mais le soleil reviendra. La preuve? Voici qu'on nous annonce un hiver généreux lui aussi et un réel empressement dans les locations touristiques des mois à venir.

En attendant de voir la neige illuminer nos crêtes, saluons la réussite du Swiss Open de golf à Crans. La foule des grands jours a vu s'affronter plus de cent quarante joueurs du monde entier. C'est le jeune Espagnol José-Maria Olazabal qui remporta ce tournoi de réputation internationale.

Le Valais s'ouvre au monde également sur le plan gastronomique et folklorique.



Des quinziennes hongroises – comme ici aux Portes d'Octodure – thaïlandaises, belges ou chinoises, tunisiennes comme ce fut le cas à

Sion, Sierre, Brigue et Zermatt, furent organisées, mêlant la cuisine, les vins, la culture, l'amitié d'autres terres à celle du Valais.

Photos: Valpresse, Thurru, ASL

Vu de

Bern

Genève

Weinkenner aus Südfrankreich

«Acceptez-vous de couvrir de mésentime les buveurs d'eau?» Anlässlich der kürzlichen Aufnahme in die Confrérie des Echansons du Roy René in der Provence war diese Frage von den Kandidaten mit Ja zu beantworten. Echanson? Der Mundschenk darf für die königliche Tafel Weine auswählen: Weissweine wie Clairette de Provence, Ugni oder Saint-Emilion und Picardin, Rotweine wie Grenache, Plant d'Arles, Carignan, Counoise und andere mehr.

Diplom und Wappenmedaille werden in einer feierlichen Zeremonie überreicht. Die Kleider sind jenen des 15. Jahrhunderts nachgemacht, als König René der Humanist in Aix-en-Provence nicht nur Gedichte schrieb und die Kunst pflegte, sondern auch eine Vorliebe für Gartenwirtschaft, Viehzucht und Weinbau zeigte. Aus dem Kelch, der dem Kandidaten mit dem edlen Wein angeboten wird, soll auch der berühmte René, «König von Sizilien und Graf von der Provence» genippt haben.

Bruderschaften, die sich dem Wein oder dem Käse widmen, fehlen auch hierzulande nicht. Mir wurde die Ehre der Confrérie des Echansons zuteil, weil ich mich in Frankreich um den Absatz des Appenzeller Käses bemühe. Offenbar anerkennen die Franzosen auch jene Erzeugnisse, die ausserhalb ihres Landes mit grosser Sorgfalt und mit Tradition für den Feinschmecker hergestellt werden. Nicht übersehen wurde von ihnen, dass Provence und Wallis von der Rhône durchzogen werden. Die klimatische Verwandtschaft wird wohl niemand ableugnen wollen, der die Schwesterstädte Martigny und Vaison-la-Romaine besucht.

Die eingangs angeführte Frage war nicht ernst gemeint. Beim gemeinsamen Festessen sah ich den Grossmeister der Mundschenke Wasser trinken. Darauf angesprochen, äusserte er, dass ein Glas Wasser den Übergang von einem zu einem andern Wein vereinfache.

Stefan Lager

La rencontre entre la politique et les médias est aujourd'hui un fait accompli. Longtemps indifférents ou méfiants face aux moyens modernes de communication de masse, les politiciens ont enfin compris qu'il y avait là une chance exceptionnelle d'exhibition, de vedettariat et de publicité. En certains pays la personnalisation du pouvoir a trouvé dans la société du spectacle un moyen extraordinaire de s'épanouir. Cette entrée dans la politique médiatique a été ralentie, chez nous en Suisse, par l'exigence de la moyenne démocratique; cependant les médias sont, en ce pays également, un faire-valoir éminent. Ce lien du pouvoir et du spectacle a comme résultat d'amplifier le phénomène de la mode, du goût passager et de l'engouement éphémère. Ainsi les politiciens sont de plus en plus conduits à mettre en scène ce qui est spectaculaire, montrable, digne d'intérêt auprès des médias. Alors pendant quelque temps, on se mobilise dans les débats et les campagnes centrées sur des modes. Tout y passe: la femme, la vieillesse, l'enfant, l'écologie, l'énergie, le tiers monde, la faim, les animaux. Quand la mode est passée parce qu'elle a épuisé son sujet, eh bien! tout se passe comme si les problèmes étaient finis! En profondeur, rien n'est résolu évidemment, mais c'est passé de mode! Comme on en a tellement parlé, il ne sert à rien de «revenir dessus» comme l'on dit, car le public est saturé et que de toute façon les médias ont passé à autre chose. Ainsi notre société voit se constituer, après le passage bref dans la politique spectacle, un lot impressionnant de questions urgentes, de problèmes oubliés, de situations dramatiques sans espoir parce que sans écho. La faim? Mais c'est une question accomplie, disent certains, alors même que des affamés de plus en plus nombreux meurent chaque jour. L'écologie? Mais c'est un problème passé, s'exclament d'autres, alors même que la pollution se fait de plus en plus menaçante. Les réfugiés? N'en parlez plus s'exclament les derniers, le public n'en peut plus mais la situation est plus grave que jamais. Ainsi dans la grande poubelle du pouvoir et des médias, tombent des préoccupations essentielles de notre temps, usées et fatiguées parce que la mode les a trop dites et trop montrées. Ce divorce du montrable et du réel laisse entrevoir une nouvelle génération de politiques sages et prudents qui sauraient affronter la gravité de notre temps avec silence, réserve et sérieux. Plus les temps seraient difficiles et plus ces politiques nouveaux se verraient confrontés à une obligation de réserve médiatique. Il ne leur resterait alors qu'à surmonter la critique de non-transparence par laquelle les médias font moins masse surtout pour payer leur tribut au spectaculaire goût du jour.

Bernard Crettaz

LETTRES

Sur les pas de Rilke

Des poètes de tous pays font une excursion en Valais

Les Rencontres poétiques internationales en Suisse romande invitent chaque deux ans des poètes de tous pays pour quatre jours d'échange, à Yverdon.

Cette année, les participants ont fait une excursion sur les pas de Rilke en Valais, de Rarogne à Muzot et à Sierre. Ces paysages vus sous un soleil torride, l'hospitalité des autorités, la présentation de Rainer Maria Rilke par M. Félix Carruzzo dans une atmosphère d'amitié et de détente, tout a contribué à faire de cette journée de clôture une réussite exceptionnelle.

Les poètes et leur solitude

Un des buts des Rencontres internationales de poésie est de créer une occasion d'échanges. Leur initiatrice, Lucette Junod, elle-même poète, a souhaité rompre la solitude dans laquelle bien des créateurs œuvrent. Des journées de réunion leur permettraient de se faire entendre parmi

Après les années de crispation et de trouble, les heures de Muzot. Rainer Maria Rilke y reprend en 1922, d'une seule inspiration, les «Elégies» abandonnées depuis 1913.

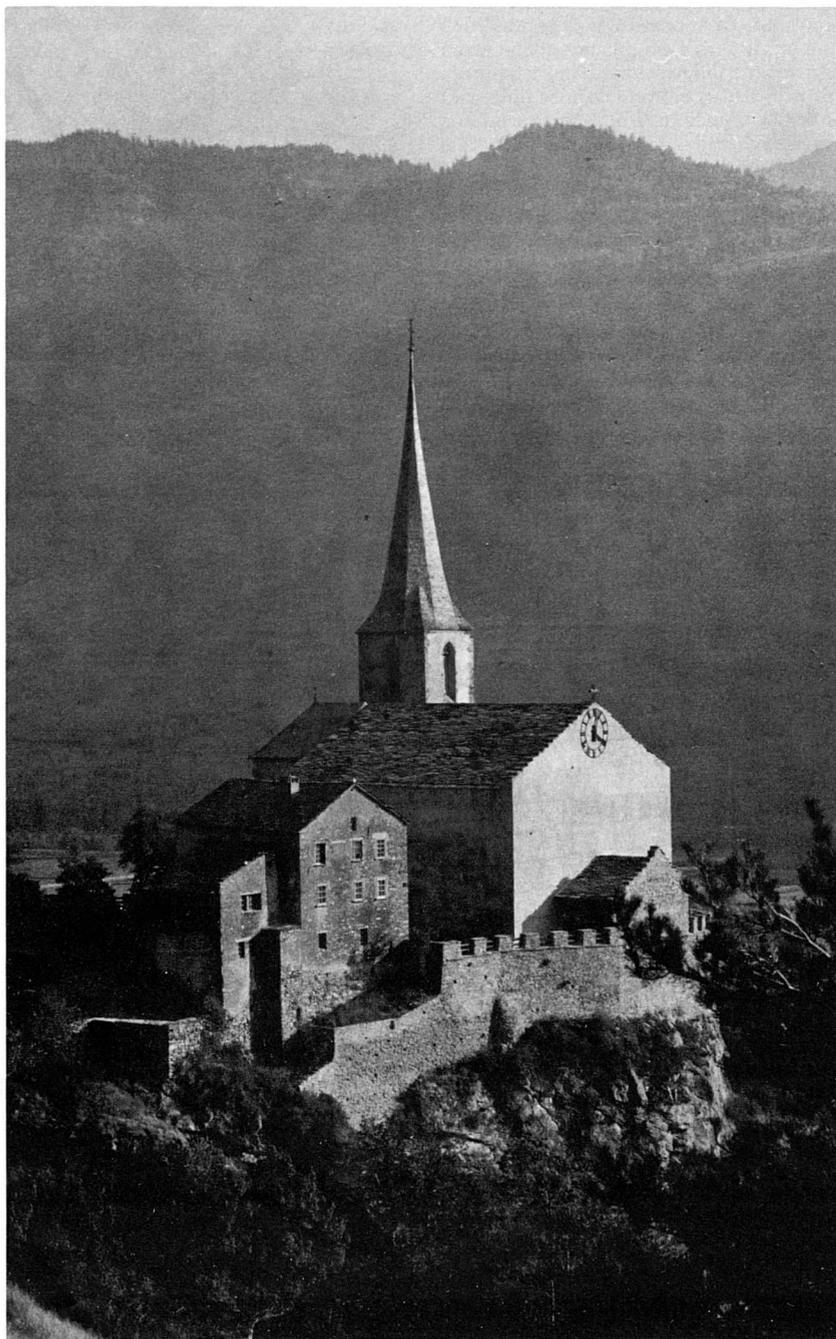
...«Le tout en quelques jours; ce fut une tempête qui n'a pas de nom, un ouragan dans l'esprit, comme autrefois à Duino; tout ce qui est «fibre et tissu» en moi a craqué, quant à manger pendant ce temps, il ne fallait pas y songer, Dieu sait, qui m'a nourri»...

(Lettre à M. T.T. Extrait de «Rilke» par Philippe Jacottet.)



des pairs, d'écouter autrui, d'enrichir le champ d'expérience en sortant des enclaves.

Dès les Rencontres 1984, les contacts ont été féconds. En 1986, à Yverdon, près de soixante poètes suisses et étrangers, parmi lesquels des Canadiens ou des représentants de la culture arabe, ont échangé leur vision, parfois très différente, du monde poétique. Au cours de l'excursion en Valais, chacun soulignait qu'il repartait enrichi de cette fête de l'esprit.



Le public et les poètes

L'appel au public est une démarche sympathique des Rencontres internationales de poésie. Chacun est invité à écouter les lectures, à assister au débat sur un thème littéraire. D'année en année, les poètes contemporains d'un pays étranger résument les tendances littéraires d'aujourd'hui.

En 1986, sept noms prestigieux de la littérature anglaise étaient au programme. Ces poètes ont fait une lecture publique de deux poèmes, suivie de leur traduction.

Sept poètes, sept visions différentes... Cependant, des points communs apparaissent. Ils sont particulièrement sensibles quand on parcourt l'anthologie éditée après les Rencontres 1986*. Cette anthologie présente les œuvres lues à Yverdon. On y trouvera avec plaisir les poèmes de Roselyne König, de Grimsuat.

Perceptibles à la lecture, des points communs distinguent les poètes anglais des autres contemporains: le refus du lyrisme, le choix de motifs circonscrits, qui s'ouvrent prudemment aux visions intérieures, le vocabulaire transparent... comme pour réduire la distance entre le monde concret et celui de l'inspiration, et faire admettre l'impulsion créative.

**Texte: Gaby Zryd
Photos: Oswald Ruppen**

*Anthologie des Rencontres poétiques internationales en Suisse romande 1986, case postale 1913, 2002 Neuchâtel.

...«Le ciel le plus indescriptible – presque sans pluie – prend part de très haut à ces perspectives et les anime d'une atmosphère tellement spirituelle...» (Rainer Maria Rilke, lettre à Marie Turn-Taxis. Extrait de «Rilke» par Philippe Jacottet, Seuil.)

Meningococcus

' My son has gone under the hill.
We called him after a clockmaker
but God meets all such whimsy
with his early-striking hands.

That night of his high fever
I held a stream against me,
his heart panicky as a netted bird,
globes of solder on his brow.

Then he was lost in sea-fret,
the other side of silence, ...
his eyes milky as snowberries
and his fifteen mouths unlearned.

They have taken him away
who was just coming to me,
his spine like the curve
of an avocet's bill. ?

Blake Morrison

« Mon fils gît sous la colline
Nous l'avons baptisé du nom d'un horloger,
mais Dieu répond à de tels caprices
en frappant l'heure trop tôt.

La nuit où sa fièvre
ruisselait contre moi,
son cœur avait des sauts d'oiseau piégé
son front suant des gouttes de soudure.

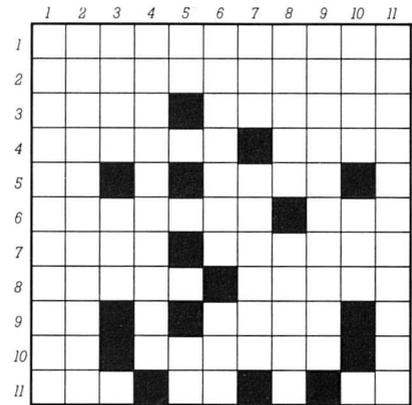
Il se perdit alors dans le crachin,
de l'autre côté du silence,
les yeux d'un laiteux perce-neige,
ses quinze mois désappris.

Ils l'ont emporté,
lui qui commençait à venir à moi,
le dos recourbé
comme le bec de l'avocette».

Blake Morrison

(Version française de Raymond Tschumi)

Mots croisés



10

Horizontalement

1. On y porte le galero. 2. Cavités vitales.
3. Maréchal de France (1802-1869). - Channes, gobelets et pichets. 4. Unités de mesure magnétique. - Au pied de l'Himalaya. 5. Symbole chimique. - Dare-dare. 6. Etalas. - De l'Opéra de Paris. 7. Peut être de foule. - Port roumain. 8. Porta la voûte céleste. - Ancienne mesure française. 9. Note. - Comme Artaban! 10. Creuse un sillon sans fin. - Garde le Vatican. 11. Affluent du Danube (phon.). - La quatorzième doublée. - Dieu solaire égyptien.

Verticalement

1. A cordes ou à vent. 2. Pour ne pas perdre le nord. 3. Apparues. - Attache à l'envers. 4. Parcourais en long et en large. 5. Pronom personnel. - Le premier. 6. Avec Holstein en RFA. - C'est tout! 7. Arrose Prades et Perpignan. - Renard bleu. 8. Enlevait. - Limon. 9. Le deux vertical aide à l'établir. 10. Restitue. - Sigle informationnel suisse. 11. Indispensable.

Solution du N° 9 (Septembre)





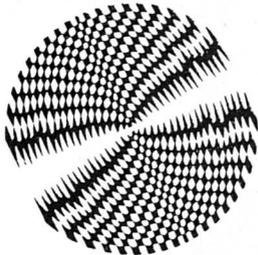
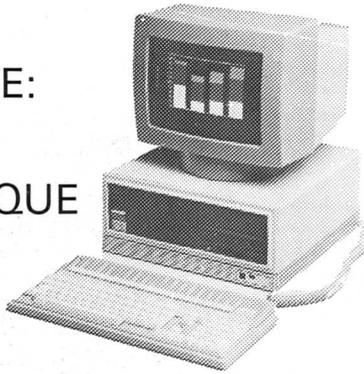
FIDUCIAIRE ACTIS SA

au service de l'économie valaisanne depuis 1945 (anc. Fiduciaire Actis)

Tenue et organisation de comptabilités
Arbitrage
Révision
Expertise
Evaluation d'entreprises
Conseils fiscaux
Administration et domiciliation de sociétés

FIDUCIAIRE ACTIS SA - Sion - Place du Midi 36 - Téléphone 027/22 65 85

DU MONOPOSTE
AU
MULTIPOSTE:
UNE
INFORMATIQUE
TAILLÉE
À VOTRE
MESURE



ORION INFORMATIQUE SA

STRIDE - OLIVETTI - APRICOT - SHARP - EPSON

Rue de la Maladière 8 - 1920 MARTIGNY

Tél. 026/2 77 88

ZINAL

Chalet résidentiel LA TZOR



3 appartements *) de vacances de 3 pièces,
72 m². à vendre au centre de la station, dès
Fr. 184'000.—. Finitions : Noël 1985.

*) dont 1 unité autorisée à la vente pour des personnes
domiciliées à l'étranger.

Renseignements et vente :



ROBERT METRAUX IMMOBILIER
3961 VISSOIE 027/65 14 04

Fabrique
de meubles
et
d'agencement



Tél. 028/22 11 65

MÖBELFABRIK
ERTSCHEN
Naters-Brig-Sion-Martigny

IMMOBILIER EN VALAIS

SÉLECTION D'ADRESSES POUR TOUS VOS SÉJOURS ET VOS INVESTISSEMENTS

Michel Mottiez, Martini

Saas-Fee

Agence Tobias Zurbriggen
Tél. 028/57 28 78 - Télex 38 748

Vente et location
d'appartements et de chalets

AGENCE IMMOBILIÈRE
Evolena
C.P. 15 - 1968 ÉVOLENE
Tél. 027 / 83 13 59

L'offre du mois

ÉVOLENE
dans un cadre enchanteur,
à vendre résidence BEL ALP,
magnifiques studios
dès Fr. 82 000.-
et appartements 3 pièces
dès Fr. 190 000.-

AGENCE IMMOBILIÈRE
C. de TORRENTÉ
Gérance - Vente - Location - Assurances
CH-1936 VERBIER
Tél. 026 / 74 40 04

adagi

ANZÈRE (1500 m)
La station qui sait plaire !

De beaux appartements et chalets à vendre ou à louer
Tél. 027 / 38 13 14



Hiver - Été
Au cœur du Valais central à 1500-2500 m.

Tout un programme pour des vacances inoubliables en hôtel ou appartement.

Un magnifique choix d'appartements en vente à des prix exceptionnels.

novagence anzère sa

Pour tous renseignements et visites:
Place du Village
Tél. 027 / 38 25 25
Télex: 38 122



Cette rubrique paraît tous les mois, chaque annonceur bénéficie en plus d'un espace gratuit intitulé:
L'offre du mois

Renseignements à Publicitas Sion
Tél. 027 / 21 21 11 (int. 36)



St-Luc-Location

Jean-Claude Zufferey
Location-Vente-Gérance
Représentation UBS

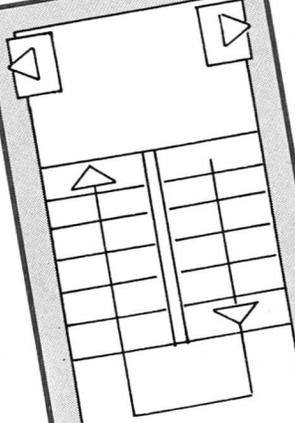
CH-3961 SAINT-LUC

Tél. 027 / 65 25 25

Championnats du Monde de Ski Alpin 1987



crans-montana
SUR-SIERRE SUISSE · SCHWEIZ · SVIZZERA · SWITZERLAND



A VENDRE
À MONTHÉY

MAGNIFIQUE VILLA
comprenant: 5 pièces sur 2 niveaux, cuisine agencée + coin repas, dépôt, cave, galetas.
Prix de vente: Fr. 320 000.-

Visites, ventes s'adresser à:
Jean RIGOLET
1870 Monthey
025 / 71 53 63

Immobilier RHODANIA
François FRACHEBOURG
1870 Monthey
025 / 71 11 60

GUTE ADRESSEN FÜR FERIE UND ANLAGEN

IMMOBILIEN IM WALLIS

l'événement
par l'image

Nouvelliste

et Feuille d'Avis du Valais

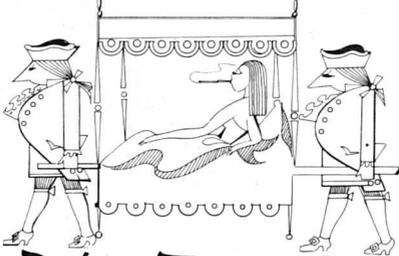
Le trait d'union des Valaisans

43 062
exemplaires

70% des ménages
du Valais romand

contrôle FRP du 16 janvier 1986

TRANSPORTS INTERNATIONAUX
DÉMÉNAGEMENTS
GARDE-MEUBLES



Dubuis-Fournier-Sion

Route de Riddes 25 (vers halle de fêtes)
Téléphone 027/31 44 44

ARTISANAT VALAISAN

WALLISER HEIMATWERK



à Sion

magasin-exposition

2, rue des Châteaux (derrière l'Hôtel de Ville)
tél. 027/23 14 12

LA MATZE À SION

vous offre pour vos
congrès
assemblées
banquets

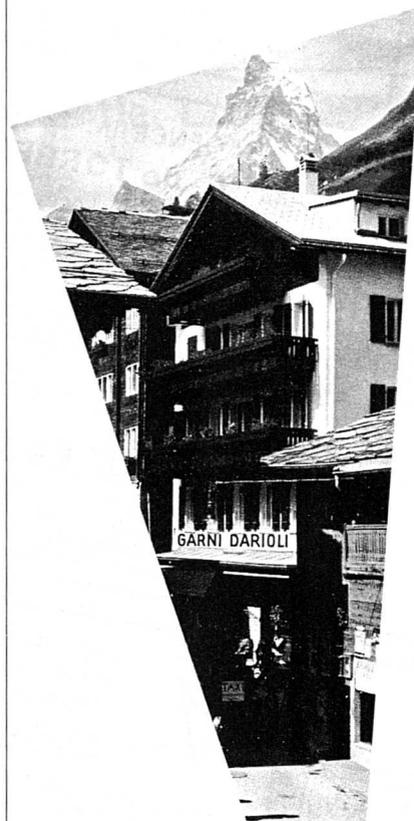
Salles de
50 à 600 places

M. LAMON
Tél. 027/22 33 08

Zermatt

Hôtel-Garni

DARIOLI-GRAVEN



avec son mini-bar
et son grill-room Le Gitan

* * *

Le rendez-vous des skieurs
et des montagnards

* * *

mit mini-Bar
und Grill-Room Le Gitan

* * *

Treffpunkt der Skifahrer
und Wanderer

Zermatterstübli

Tel. 028/67 27 48



JOHANNISBERG
VENDANGE
À
LA PORTE DE
NOVEMBRE

ROBERT GILLIARD S.A.
ÉLEVEURS - NÉGOCIANTS - SION

VIN SUISSE - SCHWEIZER WEIN - SWISS WINE

*ses hôtes,
on les fête.*



ROBERT GILLIARD SA SION

Qui nous connaît,
nous fait confiance

Depuis 1857, à l'avant-garde
de toutes assurances de personnes

Rentenanstalt 

Agence générale pour le canton du Valais

M. Pierre IMBODEN

Place du Midi 40 - 1950 SION
Téléphone 027 / 23 23 33

Pour les assurances de choses, accidents,
responsabilité civile et véhicules à moteur,
nous collaborons avec la


Mobilière Suisse
Société d'assurances

*Amis valaisans
et d'ailleurs...*



*vous souhaite
la bienvenue!*

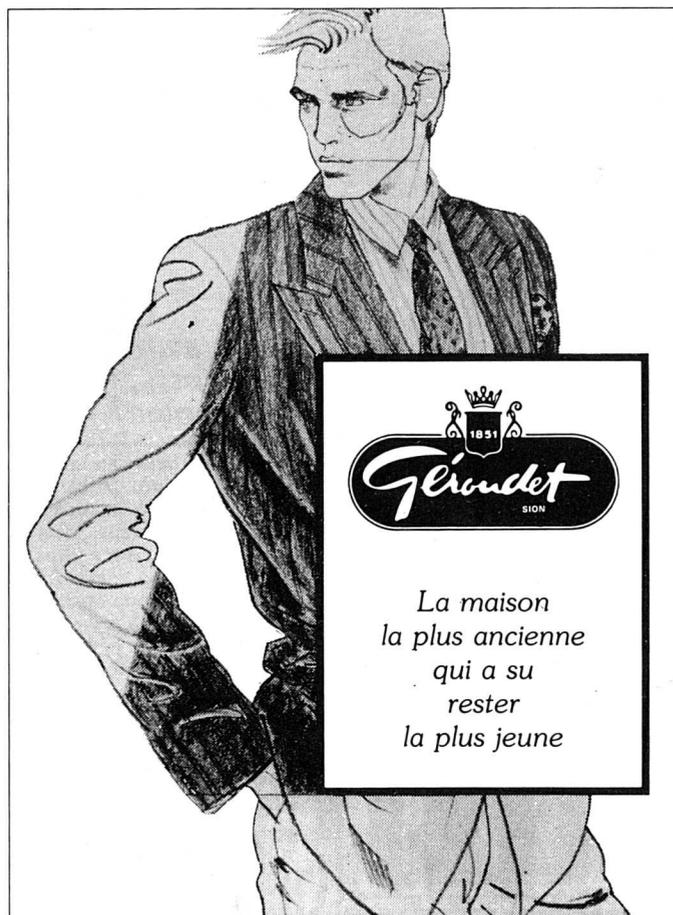
Trouvez-la vite, elle est si belle.
Petit nid d'aigle ou de tourterelle.
Caché dans les sapins.
Où l'on arrive par un seul chemin.

Elle possède son étang d'eau.
Elle ne manque pas d'oiseaux.
Qu'il fasse froid ou chaud.
Le vin toujours coule à flots.

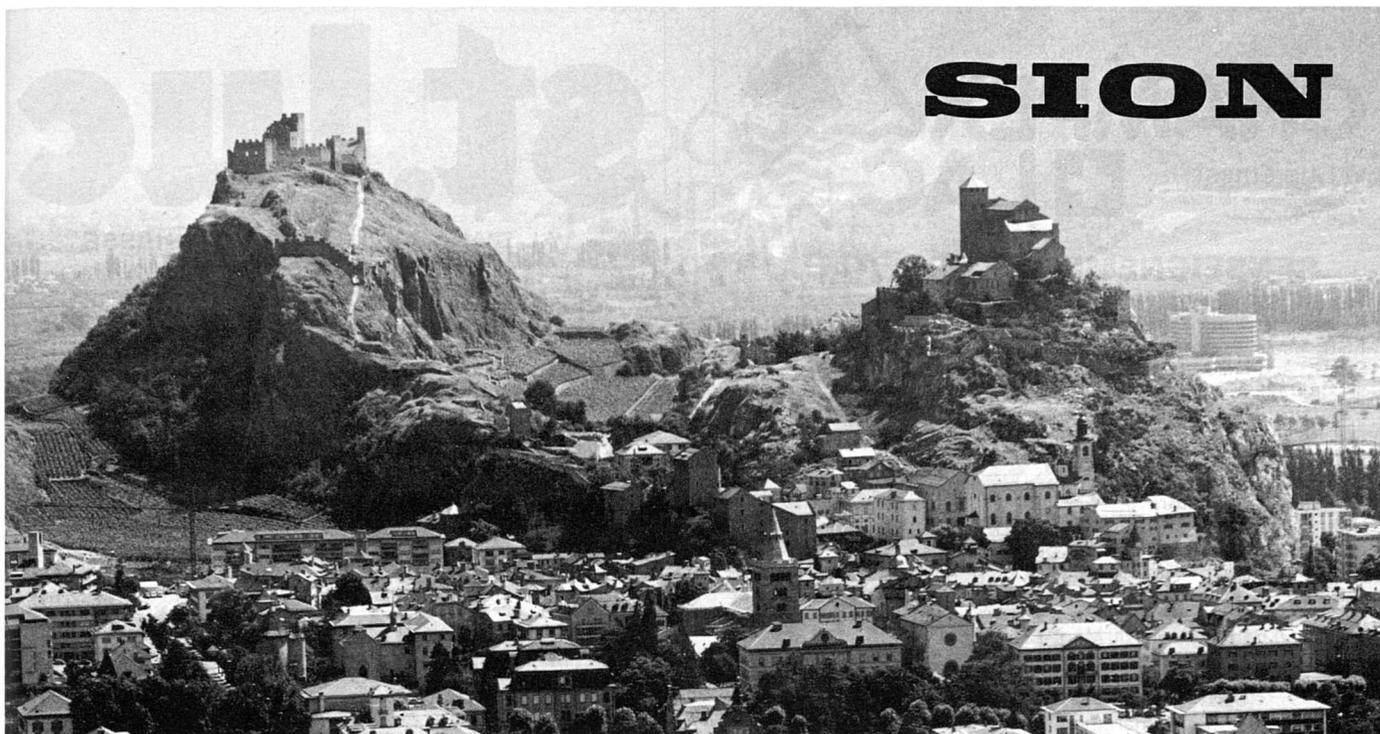
Léon s'occupe du tire-bouchon.
Pendant que Mado fait le marmiton.
Surtout laissez-vous faire.
C'est du ressort de la famille Aubert.

Elle vous fera bonne table et bonne chair.
Si malgré cela vous n'êtes pas content.
Penchez-vous au bord de l'étang.
Pour y voir les truites claires.

Michel Vergères



SION



Sion: Capitale du Valais. Ville historique au pied des châteaux de Valère et Tourbillon. Musée d'archéologie, musée de Valère, musée de la Majorie, église de Valère où se trouve le plus vieil orgue jouable du monde. Campings, dancings, cinémas, curling, patinoire artificielle, piscine ouverte et couverte, sauna, manège, tennis, parcours Vita, aérodrome.
Office du tourisme, rue de Lausanne 6, tél. 027 / 22 28 98.

GARAGES-CONCESSIONNAIRES

Emil Frey SA

Route de la Dixence 83
Tél. 027 / 32 96 98



Le plus grand choix à Sion

LEYLAND TOYOTA SUBARU

Garage du Mont SA



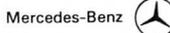
J.-L. Bonvin - E. Dessimoz
Avenue Maurice-Troillet 65
Tél. 027 / 23 54 12



Garage Hediger



Batassé



Tél. 027 / 22 01 31

Garage de l'Ouest

Stéphane Revaz

Agence: Opel - Isuzu

Rue de Lausanne 86 - Tél. 027 / 22 81 41



RADIO - TV



S. MICHELOTTI
Rue des Portes-Neuves
Tél. 027 / 22 22 19

PHILIPS



Imprimerie Pilet SA
19, avenue de la Gare
CH-1920 Martigny 1
Téléphone 02612 20 52

Editeur de la revue «Treize Etoiles»



OPTIQUE - VOYAGES

Planta optique CONTACT

Pour vos lentilles de contact

Rue de Lausanne 35 - Tél. 027 / 23 33 37



Av. de la Gare 20

Livret Eti pour tous vos voyages à l'étranger, le passeport de votre sécurité

CEV VOYAGES CAISSE D'ÉPARGNE DU VALAIS

Place du Midi - Tél. 027 / 23 14 31

Voyages de groupes et individuels

ANTIQUITÉS

Michel Sauthier

Spécialités de meubles et objets valaisans

Rue des Tanneries 1 et 17

Tél. 027 / 22 25 26

Bonvin Antiquités Sion

- Meubles valaisans anciens
- Luminaires
- Décorations d'intérieurs

René Bonvin Ensemblier-décorateur
Rue du Rhône 19 - Tél. 027 / 22 21 10

MUSIQUE - LOISIRS

MUSIC POWER

Avenue de la Gare 14 Tél. 027 / 22 95 45

Pianos - orgues électroniques

Tous instruments - Service après-vente

BOUCHERIE-CHARCUTERIE

Boucherie Chevaline

A. Pellissier-Zambaz

Rue du Rhône 5 - Tél. 027 / 22 16 09

Bourguignonne - chinoise - charbonnade

SPORT - CAMPING

Aux 4 Saisons - Sports

J.-L. Héritier

Articles camping «Plein Air»

Service échange tous gaz

Ruelle du Midi 14, tél. 027 / 22 47 44

BOUTIQUES SPÉCIALISÉES



Prêt-à-porter

Vêtements de cuir

Bijoux - Cadeaux

Rue de Lausanne 4 - Tél. 027 / 23 36 31



027 / 22 50 55
Tourbillon 40

Fabrique valaisanne de timbres caoutchouc

Dateurs-numéroteurs - Gravure - Encres spéciales

Un vêtement masculin...
élégant...

alors



MODE MASCULINE

Place du Midi, Sion



PUBLICITAS



SION, tél. 027 / 21 21 11

CHAMPEX LAC

VALAIS-SUISSE
«Le petit Canada du Valais»
1450-2200 m

RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

HIVER: Ski alpin: 2 télésièges + 2 téléskis. Possibilité de retirer les abonnements de ski directement dans les hôtels.

ESS: Ecole suisse de ski. Enseignement du lundi au samedi de 9 h 30 à 11 h 30 pour le ski alpin et de 14 h 30 à 16 h 30 pour le ski de fond. Moniteurs à disposition - Leçons privées.

Patinoire: utilisation gratuite de la patinoire naturelle sur le lac.

Ski de fond: utilisation gratuite de la piste balisée 20 km. Piste illuminée sur 1 km 500. 8 km ski de randonnée sur le val d'Arpette.

Cabane CAS: Orny (2 1/2 h), Trient (3 1/2 h) dès la station supérieure du télésiège de La Broya.

Vols sur les Alpes, atterrissage sur glaciers par les services de la Société Air-Glacier de l'aérodrome de Sion (56 km).

Spécialités gastronomiques: Tous les produits du Valais.

Situation et accès: à 3 h de Bâle et à 1 1/2 h de Genève en voiture sur l'artère internationale du Grand-Saint-Bernard (autoroute jusqu'à Martigny), dans le massif du Mont-Blanc (1480 m - 4823 ft.).

Jardin d'enfants: utilisation gratuite des installations.

Manifestations hiver 1987

8 février: Semi-marathon

Mi-mars: Course internationale de chiens de traîneaux

Fin mars: Semaine internationale de ski de fond



Office du tourisme, ☎ 026/4 12 27
CH-1938 CHAMPEX-LAC



st. luc

VAL D'ANNIVIERS - VALAIS - SUISSE
1650 - 3000 m



FORFAIT SKI - HIVER 1986-1987

3 télésièges

12 téléskis

1 baby-lift

75 km de pistes

ski de fond

et de randonnées

du 10.01 au 30.01 1987

du 7.03 au 4.04 1987

*Nouveau: télésiège de liaison
avec Chandolin dès décembre 1986*

Office du tourisme - 3961 Saint-Luc - 027/65 14 12

arolla

2000 m - Valais - Suisse

7 hôtels, 5 dortoirs

130 appartements et chalets

7 cabanes à 1 jour

Epicerie, camping

Remontées mécaniques de 2000 à 3000 m

Ecole suisse de ski

Relais de la célèbre Haute-Route

Du 3 au 31 janvier 1987

Skiez à moitié prix

50% sur les remontées mécaniques

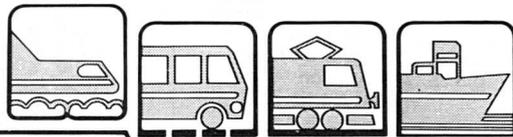
50% sur les cours de ski

50% sur les locations de ski

35% à l'hôtel

50% en appartements

Renseignements à l'Office du tourisme
Tél. 027/83 10 83



LATHION-VOYAGES



- Tourisme réceptif

- Transferts

- Excursions

- Tours guidés

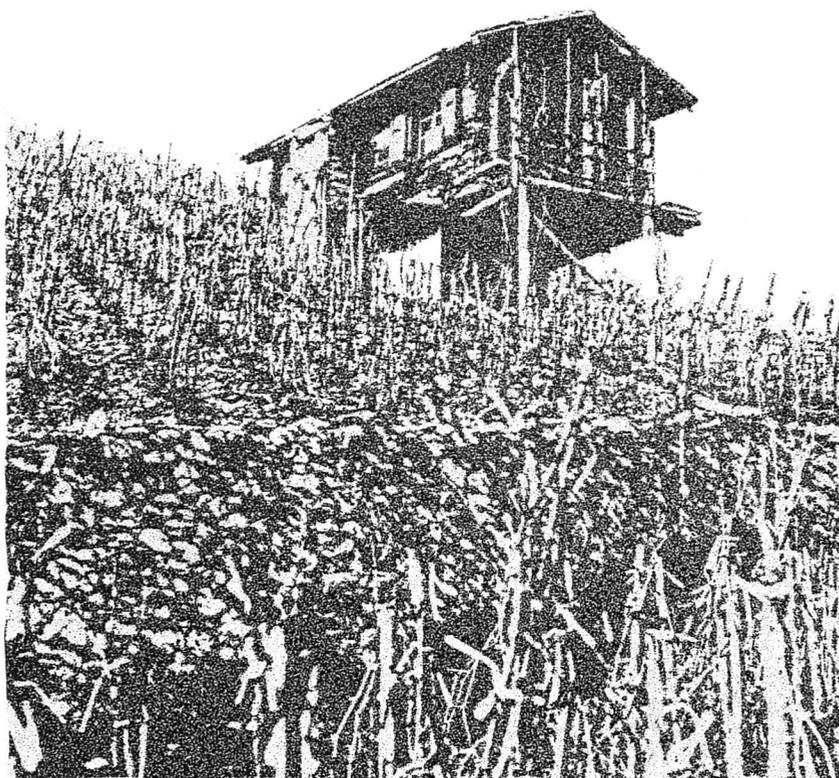
avec nos propres autocars

- Guides expérimentés

Sion - Av. de la Gare 6 - Tél. 027/22 48 22
Sierre - Av. de la Gare 1 - Tél. 027/55 85 85
Martigny - Centre com. Manoir - Tél. 026/27 16 11

★ DÔLE
★ FENDANT
★ JOHANNISBERG

*L'authenticité du
terroir valaisan*



Le Fendant est un vin léger, fruité et sec. Il se déguste frais – 9 à 10 degrés – Vin d'apéritif par excellence, il est aussi le compagnon préféré des entrées, poissons, choucroute, raclette, fondue et autres mets au fromage.

opav 

On peut obtenir gratuitement la brochure « Trinquons au Valais » sur simple demande à l'OPAV, case postale 260, 1951 Sion.

Depuis votre fenêtre vous dominez un tiers du parcours à ski de fond de la vallée de Conches

Un établissement de classe
offrant tout le confort moderne:

Toutes les chambres
avec bain + WC

70 lits

Salon TV

Restaurant classique

Café-Restaurant

(cuisine française et spécialités
valaisannes)

Grillades au feu de bois

Terrasse ensoleillée

Accès direct à la piste
de ski de fond

Atmosphère détendue

Sauna - Cheminée

Albert Imsand, propriétaire

Tél. 028 / 73 13 18-19-20

Hotel Gomesia

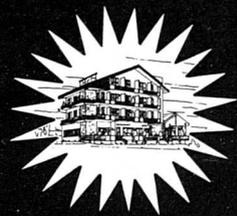
1350 m

Münster/Obergoms

Wallis - Valais - Vallese



2214 m u. M.



**Restaurant
HOTEL ALPINA**

Gepflegter Familienbetrieb in autofreier, sonniger Lage.

Alle Zimmer mit Balkon, Radio, Dusche, WC und Lavabo.

- Direkt im Skizentrum Kühboden/Aletschgebiet.

- Pauschalskiwochen im Januar und März.

- Ferienwohnungen in Fiesch.

Kühboden im Aletschgebiet



Familie Peter Imwinkelried-Garbely
CH-3984 Fiesch/Kühboden (VS)

PRO UNTER- UND MITTEL-

GOMSG
CH-3981 LAX VS



Bellwald:

ein ideales Skigebiet mit Pistenangeboten für alle Freunde des weissen Sportes

Skigebiet erschlossen zwischen
1600 und 2500 m ü. M.

● SONNIG ● SCHNEESICHER ● PREISWERT

Ernen-Feld:

Der Lift für das Skivergnügen mit Kleinkindern. Sehr leichtes Gelände

Auskunft: Betriebsleitung Tel. 028/71 16 84

ZERMATT- KLEIN MATTERHORN

Le plus haut
téléphérique
d'Europe

Le plus
grand domaine
de ski d'été
des
Alpes

3820 m.
12000 ft



Photos Mengis, Viège



EPARCOURS — UN PLAISIR . . .

Renseignements et Direction

Téléphérique
Zermatt — Schwarzsee —
Klein Matterhorn S. A.

Case postale 136

CH - 3920 Zermatt
Téléphone 028/67 23 10



. . . LA VUE — UNE DÉCOUVERTE

Centre Commercial

800 PLACES
GRATUITES

Restaurant **MANORA**
Dimanche ouvert

Essence Manor super

Garderie d'enfants **SANDINETTE**
Première heure gratuite (des heures suivantes Fr 1 - l'heure)

PLACETTE

MONTHEY NOËS-SIERRE

TRISCONI & FILS, MONTHEY
Les plus grands spécialistes en Suisse de
Meubles Rustiques
vous présentent une collection fantastique

Plus de 10 000 meubles en stock fabriqués à l'ancienne.
Ebénisterie artisanale et patine antique qui font l'admiration des plus grands connaisseurs

Nos prix ne sont pas seulement « IMBATTABLES » mais « INCROYABLES »

Isabelle
Une vedette parmi nos 500 armoires 1, 2, 3 et 4 portes livrables du stock dim. 127x181x55
Fr. 950.-

Zermatt
Une vedette parmi nos 450 vaisseliers 1, 2, 3 et 4 portes livrables du stock dim. 113x197x46
Fr. 980.-

AMATEURS DE MEUBLES RUSTIQUES, visitez notre immense exposition. Vous y trouverez des milliers de bahuts, des crédences, pétrins, meubles TV, bureaux, secrétaires, commodes, armoires à fusils, meubles à chaussures, tables rondes, tables à rallonges, lits toutes dimensions, salons rustiques cuir et tissu, etc.

Trisconi & Fils - 1870 Monthey
Meubles Rustiques
En face de la PLACETTE
Tél. 025/71 42 32 - Fermé le lundi

GUIDE DES RESTAURANTS DU VALAIS

SUPPLÉMENT DE NOTRE ÉDITION DE NOVEMBRE
(ÉTRANGER SUR DEMANDE)

WALLISER GASTSTÄTTEN-FÜHRER

"Glacé" qui fait la neige!

Partenaire pour le matériel technique

MATERIEL INDUSTRIEL
GLASSEY S.A.
CH-1920 MARTIGNY (VS)
ELECTRO - TECHNIQUE
Av. du Léman 6 ☎ 026/2 64 51 Tx 473 424

Vieilles portes?
L'idée: vieilles portes remises «à neuf» en une journée.

Vous économisez de l'argent!

Téléphonez tout simplement à
0 27 / 55 42 12
Serv. spécialisé PORTAS
TTM SA
Chemin de la Sinièse 6
3960 Sierre

PORTAS®

tapis biaggi

Une gamme complète
Service soigné
chez le spécialiste
Pose à domicile

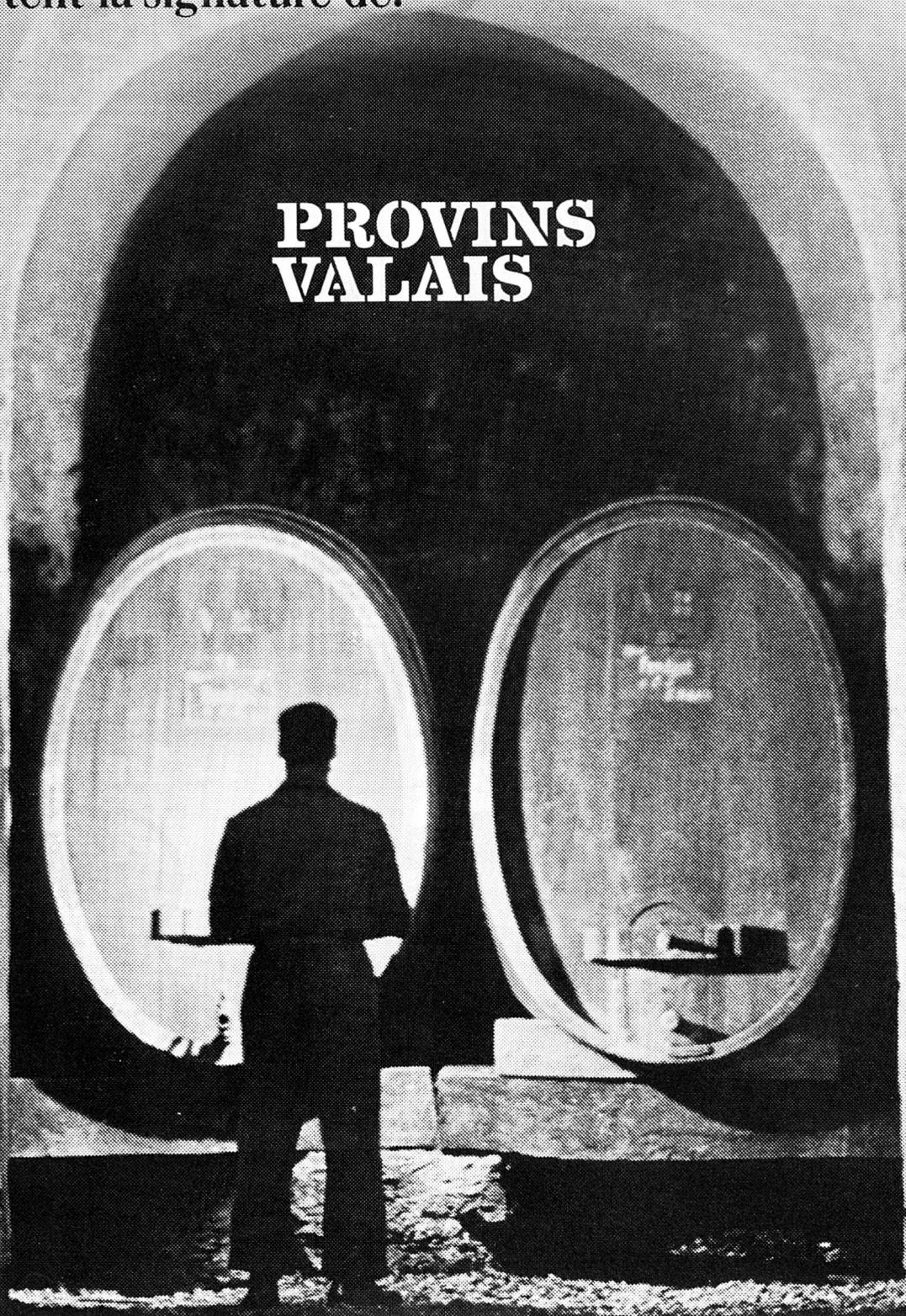
**Moquette
Tapis d'Orient
Parquet - Linos
Rideaux
Coupons**

Fermé le lundi
Livraison gratuite

Route du Simplon
SIERRE
Tél. 027 / 55 03 55

Les authentiques vins valaisans, qu'un soleil
généreux a ciselés dans les meilleurs parchets,
portent la signature de:

**PROVINS
VALAIS**



HP

Photos publicitaires
industrielles

architectures

reproductions

travaux de laboratoire

reportages

photostudio heinz preisig sion av. de la gare 5, tel. 027 / 22 89 92



MARTIGNY - SION - VIÈGE
Route de Fully Sous-Gare Eyholz

c'est moins cher



FOURNITURE
AVEC OU SANS POSE

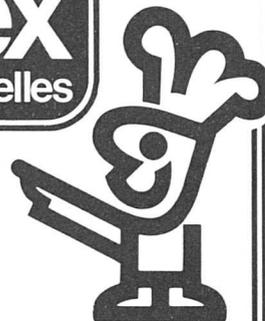
FABRIQUE DE STORES
1951 SION
Ø 027/22 55 05/6

SERVICE
DE RÉPARATIONS

- VOLETS À ROULEAUX
- STORES À LAMELLES
- RIDEAUX
- À BANDES VERTICALES
- STORES EN TOILE
- MINI-STORES
- MOUSTIQUAIRES

restorex

cuisines professionnelles



Hôteliers, collectivités, architectes!

- Tout pour la cuisson, la réfrigération, le service.
- Nouvel agencement en acier inoxydable, fabrication sur mesure au prix de série.
- Fabrication spéciale par notre usine INOXA.
- Vaisselle, porcelaine, couverts, platerie, etc.
- Projets, étude et devis gratuits.

Expositions-vente:
CENTRE MAGRO UVRIER-SION 027/31 28 53
CENTRE MAGRO ROCHE/VD 021/60 32 21
RENENS, BUGNON 53 021/34 61 61

Service installation et après vente garantis

FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES
ET SIGNALISATION ROUTIÈRE



1908 Riddes - Téléphone 027/86 24 76

PIANOS

BELCANTO

ST-LÉONARD (SUISSE)

depuis
1974



027-31 27 70

VAL D'ANNIVIERS VS 1570 M
GRIMENTZ
SUISSE, S.A.

Ski à 3000 m sans attente
Pistes de fond - Patinoire
Ecole de ski - Piscine
Hôtels - Pensions
Chalets - Appartements

Renseignements:
Office du tourisme
Tél. 027 / 65 14 93



Fendant
« SOLEIL DU VALAIS »

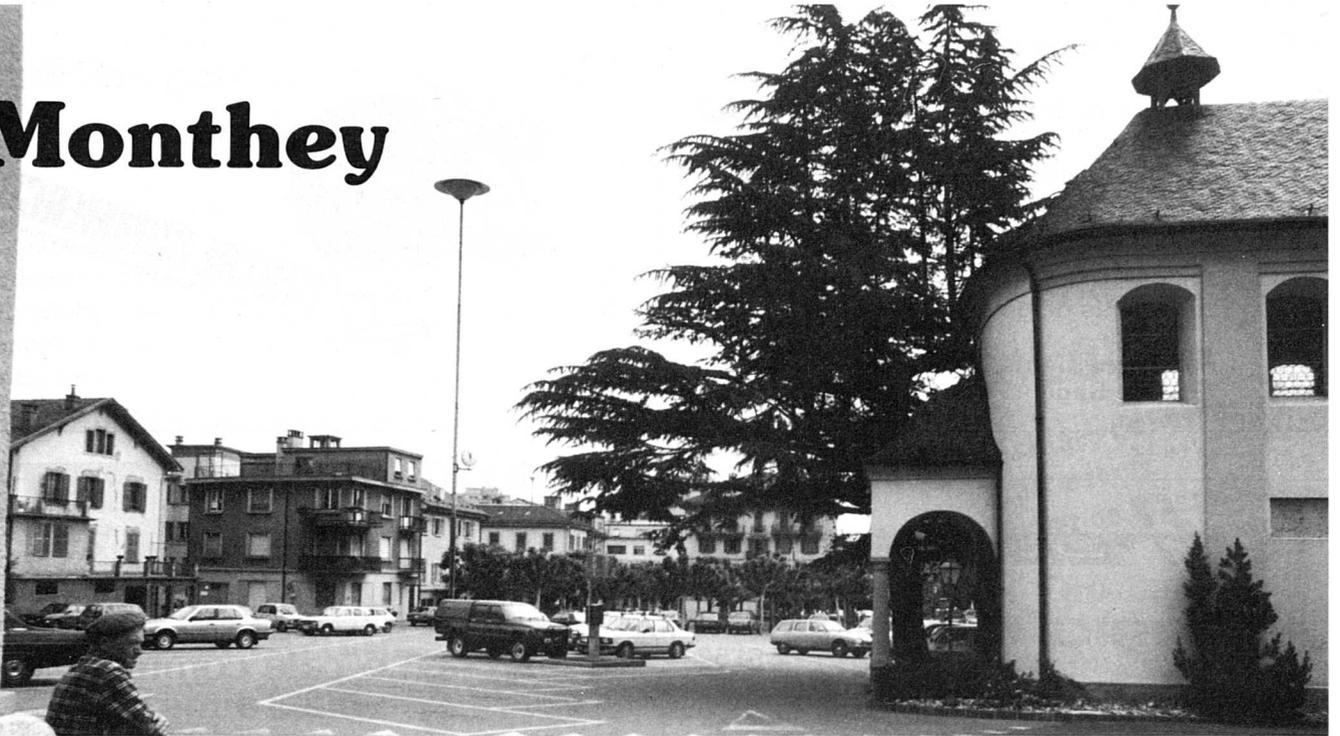
Johannisberg
« GOUTTE D'OR »

Vins du Valais
VARONE
SION
SUISSE

Dôle
« VALERIA »

Grand vin mousseux
« VAL STAR »

Monthey



Monthey-Les Giettes, 428-1600 m, balcon sur le Léman et porte d'entrée du vaste complexe touristique franco-suisse « Les Portes-du-Soleil », été-hiver 200 installations de remontées mécaniques, 600 km de pistes et de promenades. Du Léman aux Dents-du-Midi, Les Giettes, plus de 10 km de piste de fond. Renseignements: Office du tourisme, Monthey, place Centrale 4, tél. 025/715517 ☉.

GARAGES-CONCESSIONNAIRES

Garage des illettes sa

Agence: FIAT - LANCIA
J. Bianchi - A. Nickel
Monthey - Tél. 025/718411



GARAGE CROSET

Agence officielle Peugeot - Talbot
Avenue de France 11
Monthey
Tél. 025/716515



Distributeur officiel
Renault
Tél. 025/712161

Garage de Collombey SA

Agence officielle
Collombey
Tél. 025/712244



Garage de Monthey SA

Seule agence officielle VW - Audi
Route de Collombey
Tél. 025/717313

VOYAGES - ART - PHOTOS



Avions-Trains-Bateaux

Bâtiment Gonset Tél. 025/716633

Galerie Charles Perrier

Achats - Ventes - Expertises
Encadrements - Restauration
Crochetan 1 Tél. 025/715676

PUBLICITÉS

SION, tél. 027/212111

MONTHEY, tél. 025/714249



BOUTIQUES SPÉCIALISÉES



Marcel

REVÊTEMENTS DE SOL

Monthey Tél. 025/712115

ART + CADEAUX

Etains, porcelaine, cristaux
Articles ménagers, listes de mariages, etc.
Centre commercial du Crochetan, 1^{er} étage
Tél. 025/714939



025/712254

La Pomme d'Api
Rue piétonne

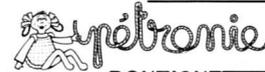
CONFECTIONS

Boutique Aurélia

Prêt-à-porter
Guy Laroche, Allieri, Rodier, Triscosa, Bering
Rue des Bourguignons 4 Tél. 025/711773



1870 Monthey
Crochetan 2 Tél. (025) 715758
Confection dames



BOUTIQUE

Vêtements et jouets pour enfants 0 - 6 ans
Place Tübingen 2 - Tél. 025/717848

DISCOTHÈQUE - DANCING

Café-Restaurant-Dancing

Le Levant

Bernard Biollaz
Champéry

Tél. 025/791272



Discothèque
monthey

Ouvert tous les soirs de 22 h à 3 h
Tél. 025/716291

HORLOGERIES - OPTIQUES

Optique du Crochetan

A. Jentsch, opticien

Centre commercial
Tél. 025/713121



Horlogerie-Bijouterie **LANGEL**

Concessionnaire agréé

le musé de Cartier

Monthey

Paris

COMMERCES



APPORTEZ VOS ANCIENS
DUVETS
Nous vous les relapons à l'état de neuf
ou les transformons en nordique

Epuration Fabrication Transformation

VAL DUVET SION ☉ (027) 313214
Manufactures et magasin - route de Riddes 21
à 200 m des casernes
VAL DUVET MONTHEY ☉ (025) 716288
Bâtiment Le Market - à côté de la Coop -
Avenue de la Gare 24 36-4629

Traiteur du Centre

Famille
Bourson-Jacquier

R. Franche 1 - Monthey - Tél. 025/718771

Pour vos vacances d'hiver

VILLAZ - LA SAGE - LA FORCLAZ

Villages pleins de cachet.
Repos. Sport au pied de la Dent-Blanche.
5 téléskis - Patinoire - Ski de fond.
Nombreux appartements - Hôtel
Logements de groupes

Renseignements: Office du tourisme
1961 La Sage - Tél. 027/83 12 80



CENTRE COMMERCIAL
UVRIER-SION • ROCHE (VD) • COURRENDLIN (JU)



CH-1920 MARTIGNY
Ø 026/2 51 51 - 2 51 52
Télex 473 850



Techniques de soudage



Technique de l'air
comprimé
et outils adaptables



Techniques de lavage
et sablage



Roulements à billes
et à rouleaux



Techniques de levage
et arrimage



Le café comme
vous l'aimez

LA SEMEUSE
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...

En vente dans les meilleurs
magasins d'alimentation.
039-23 16 16

HOTEL BERGDOHLE

RIEDERALP



Schöne, sonnige Zimmer
mit Dusche und WC
Direkt beim Skilift

Fam. Viktor Albrecht
Tel. 028/27 13 37
oder 27 17 17



Sous un même toit:

Café
Restaurant
gastronomique
Bar de nuit

1912 MAYENS-DE-CHAMOSON 1400 m VALAIS - SUISSE

Vos vacances dans le calme et la tranquillité d'une nature
intacte, parsemée de petits chalets.

Point de départ de nombreuses excursions et balades,
notre hôtel vous offre quinze chambres avec vue panora-
mique sur les Alpes valaisannes, cuisine soignée.
Salles pour banquets, séminaires jusqu'à 150 personnes.

Renseignements et prospectus: 027/86 57 57.

Tradition gastronomique – oui! Frais astronomiques – non!

Sachez concilier ces deux exigences – grâce à nos conseils judicieux en matière de gestion. Pas de théories fastidieuses: nos conseils sont l'expression de notre connaissance de la branche, des caractéristiques et données comparatives sur près de 5000 établissements, dans toute la Suisse.

Faites d'abord appel à nous – dans tous les cas!



**FIDUCIAIRE DE LA
FEDERATION SUISSE
DES CAFETIERS,
RESTAURATEURS
ET HOTELIERS**

1700 Fribourg	tél. 037/24 65 12	4600 Olten	tél. 062/32 18 28
1204 Genève	tél. 022/29 86 11	9001 St-Gall	tél. 071/22 28 17
1009 Pully	tél. 021/29 97 15	8027 Zurich	tél. 01/201 26 11
1950 Sion	tél. 027/22 34 45	Départements spéciaux:	
4051 Bâle	tél. 061/22 28 40	1009 Pully	
3014 Berne	tél. 031/42 83 55	Service d'estimations	
7000 Coire	tél. 081/22 36 42	romand	tél. 021/29 97 19
6002 Lucerne	tél. 041/23 42 42	Conseils en gestion	tél. 021/29 97 15
6900 Lugano	tél. 091/56 90 21		

Tout le matériel qu'il faut pour votre bureau

Meubles et Machines de bureau
Papeterie
Atelier de réparations

SCHMID DIRREN



MARTIGNY • SION • MONTHÉY

026/243 44

13 ETOILES

12 NUMÉROS DE 70 PAGES PAR ANNÉE
LES ACTIVITÉS, LES REFLETS ET LES POTINS VALAISANS
LA FAUNE ET LA FLORE D'UN CANTON EXCEPTIONNEL
L'ART, LA CULTURE, LA BIOLOGIE, LA NATURE, LA SCIENCE
DES COLLABORATEURS SPÉCIALISÉS
DES PHOTOS DE QUALITÉ
LA QUALITÉ DE L'INFORMATION ET DE L'IMAGE

Je désire
m'abonner
à la revue « 13 Etoiles »

Je désire recevoir
durant 3 mois, gratuitement
et sans engagement de ma part
la revue « 13 Etoiles »

Nom et prénom:

Adresse exacte:

Date: Signature:

J'acquitterai le montant (Suisse SFr. 55.—, étranger SFr. 65.—) par CCP 19 - 4320 - 9

« 13 Etoiles », Imprimerie Pillet, CP 171, 1920 Martigny 1



11 heures précises. Pour faciliter les choix stratégiques du Conseil, le directeur financier est à même de présenter un relevé complet des placements. Grâce au Système d'Information sur les Placements (AIS) du CS.

Les bons choix de placements reposent avant tout sur de bonnes informations. Leur mise à disposition rapide est l'affaire de votre conseiller en placement CS.

En effet, avec le Système d'Information sur les Placements (AIS) du CS, votre conseiller en placement CS dispose de nouveaux moyens informatisés pour vous donner, en tout temps, une vue d'ensemble, claire et complète des avoirs et des engagements de votre entreprise. Compte courant, placements fiduciaires,

titres, comptes métaux précieux et, selon vos indications, toute autre valeur déposée ailleurs, s'inscrivent clairement sur le relevé global. Et servent ainsi à guider les choix stratégiques pour votre entreprise.

Mais le Système d'Information sur les Placements (AIS) du CS va plus loin. Il permet de simuler la conversion d'avoirs et d'en chiffrer les conséquences. Par exemple, la conversion dans une autre branche. Ou dans une autre monnaie. Et vous recevrez un récapitulatif des

rendements escomptés ou une liste des échéances.

Grâce au Système d'Information sur les Placements (AIS) du CS, votre conseiller en placement CS pourra, à tout moment, vous fournir téléphoniquement toutes les informations utiles sur vos placements.

En tant que client exigeant de notre banque, vous êtes en droit d'en attendre des prestations remarquables: nous vous les offrons. Mettez-nous au défi!



CREDIT SUISSE
CS

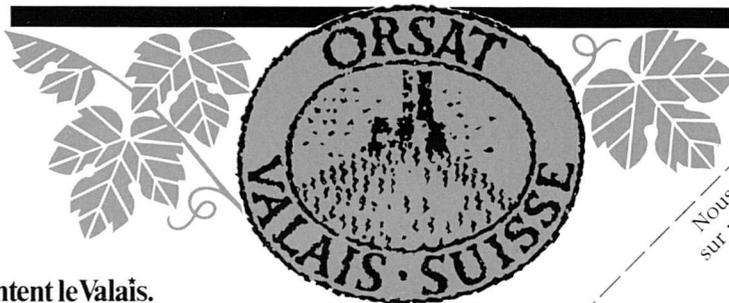
L'éclat*
de la joie



*Il pousse sur le roc.
Il en a le caractère.
Et la franchise.*

Fendant, Johannisberg,
Dôle et Goron
«Les Rocailles» -
vos grands vins du Valais!

FENDANT Les Rocailles



Nous vous disons tout sur nos vignes, nos vins et nos choix dans le bulletin trimestriel «Les Saisons vigneteromes». Postez ce coupon gratuitement pour le recevoir chez vous!

Nom: _____
Prénom: _____
Rue, n°: _____
NPA: _____
Localité: _____
A expédier sous enveloppe sous Vins ORSAT
Case postale 471,
1920 Martigny 1.

ORSAT. Les vins qui chantent le Valais.

VIVRE
JEUNE

SAXON, tél. 026 636 36
SION, tél. 027 22 60 68

meubles
Descartes
saxon



FLIP, DU TEMPÉRAMENT ET DU CHARME

Flip, c'est toujours fonctionnel et c'est fait d'éléments indépendants. Flip vous offre un grand espace de rangement. Ouvert, asymétrique et bicolore; Flip possède le je ne sais quoi de plus...

**Exclusivité:
Meubles Descartes Saxon**